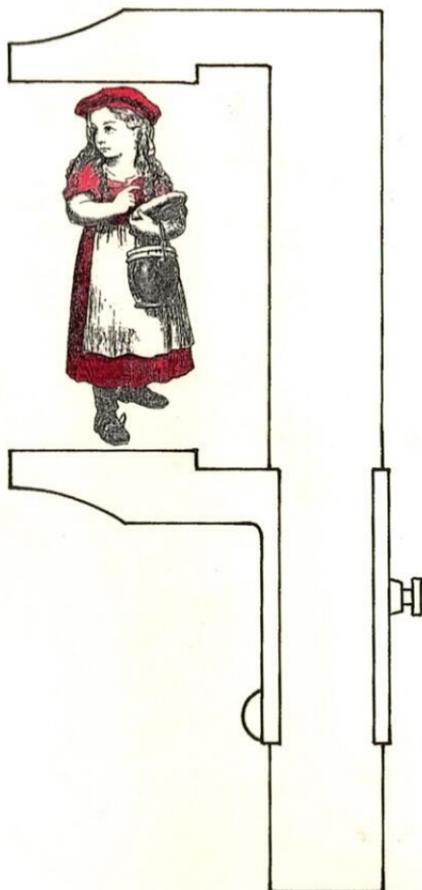


Carlos González Sanz

Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses

Artularios, 1

Instituto Aragonés de Antropología





**CATÁLOGO TIPOLOGICO DE
CUENTOS FOLKLÓRICOS
ARAGONESES**

R
44.340

Catálogo Tipológico
de Cuentos Folklóricos Aragoneses

De acuerdo con
Antti Aarne y Stith Thompson,
The Types of the Folktale.
A Classification and Bibliography
(FF Communications n° 184, Helsinki, Suomalainen
Tiedeakatemia, 1964, segunda revisión)

CARLOS GONZÁLEZ SANZ



Instituto Aragonés de Antropología

BIBLIOTECA «AZUL»
INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES

© Carlos González Sanz

Maquetación:

Carlos González Sanz

Edita:

Instituto Aragonés de Antropología

Imprime:

COMETA, S. A.
Ctra. Castellón, Km. 3,400
Zaragoza

I. S. B. N. :

84-921530-5-9

Depósito Legal:

Z. 1755-96

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo es el resultado de una pasión personal, pero esta pasión no habría dado frutos sin el magisterio y la ayuda de algunos profesores y amigos señalados. Principalmente debo agradecer a Túa Blesa la dirección tanto de ésta como del resto de mis investigaciones y quiero señalar su constante apoyo y el ánimo que me infunde para seguir adelante con ellas. Debo también mi reconocimiento a Juan Manuel Cacho Blecua, al que creo también apasionado por esta materia, y que no sólo me contagió este ánimo sino que, en calidad de profesor de Literatura Medieval de la Universidad de Zaragoza, me introdujo y formó en el método de trabajo que trato de seguir aquí y en el curso de mis investigaciones. En otro lugar destacado quiero señalar a los profesores e investigadores que en determinadas ocasiones me han prestado valiosa ayuda y consejos certeros, especialmente a Josep. M. Pujol, Artur Quintana, Hèctor Moret, Ángel Gari, Luis Beltrán, Manuel Benito, Fermín Gil, María Pilar Cuartero, Dolores Juliano, Julio Camarena y Maxime Chevalier. Evidentemente poder nombrar aquí a estas personas es un lujo por el que me siento privilegiado. Por fin es preciso señalar la ayuda de tantos amigos que han aportado su grano de arena en forma de consejos y ayuda en algunas traducciones. En especial Juan Carlos Pueo, Javier Lacasta, José Ángel Gracia, Álvaro de la Torre y, sobre todo, Itziar, siempre tan paciente y tan presente.

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

Asistimos en estos últimos años a un renovado interés en Aragón por la "literatura" y tradición orales, interés que ha calado al fin en algunas de nuestras instituciones, de manera que pueden verse hoy ya publicados los primeros trabajos sistemáticos de encuestación sobre tradición oral en distintas comarcas aragonesas. Este panorama halagüeño queda ensombrecido, sin embargo, por la constatación, por parte de los que nos dedicamos al trabajo de campo, de la pobreza actual de nuestra tradición oral y de nuestro folclore tradicional en vías de extinción, hasta el punto de que apenas sobrevive en la memoria, cada vez más mermada, de algunos de nuestros mayores que han perdido ya, por la falta de costumbre y el forzado silencio, la habilidad narrativa y la riqueza verbal de los narradores de tiempos pasados.

Por otra parte, la escasez, hasta hoy día, de trabajos sobre tradición oral en nuestra comunidad (en contraste con algunas regiones vecinas) ha repercutido en el desconocimiento y pobre difusión de las líneas de estudio y metodologías comunes en otras partes. Esta situación es particularmente grave por lo que respecta al estudio del cuento folklórico, materia en torno a la que han surgido diversas escuelas, algunas de gran repercusión incluso en el campo del desarrollo de la teoría literaria o la lingüística. Si ya resulta sorprendente la escasez y gran dispersión de las recopilaciones de relatos orales aragoneses, mucho mayor sorpresa causa el constatar que no existe ningún trabajo teórico al respecto y que, si hacemos excepción de los recientemente realizados en las tierras aragonesas de habla catalana (dirigidos en el campo del cuento folklórico por Artur Quintana)¹ y al archivo Lázaro - Bayón (cuyo origen está en el Grupo Aragonés de Estudios Tradicionales) y que contiene

varios centenares de relatos recogidos por toda la geografía aragonesa, la mayoría de las recopilaciones de cuentos no han sido realizadas con la metodología mínimamente exigible y muestran un desconocimiento absoluto de las principales clasificaciones y métodos de trabajo dominantes en el resto de la Península y Europa.

Este panorama justifica sobradamente la necesidad de difusión entre nuestros investigadores de una de las formas de clasificación del cuento folklórico más difundidas como es la conocida comúnmente como índice de tipos de Aarne-Thompson y de la que precisamente se está realizando en estos días una adaptación y aplicación al cuento folklórico español por parte de Julio Camarena y Maxime Chevalier.² El presente catálogo no puede alcanzar la magnitud del trabajo de Camarena y Chevalier, pero tiene como vocación dar a conocer a nuestros investigadores este método de clasificación y catalogar los relatos hasta hoy recogidos y que, por estar en la mayor parte de los casos en obras recientemente publicadas o en trabajos y revistas de difusión muy restringida, no han podido o no pueden ser incluidos en el anterior catálogo de ámbito geográfico más amplio.

Más adelante entraré en detalle en la definición de las unidades y método de trabajo de la escuela comparatista en la que el índice de tipos de Aarne-Thompson, así como el de Stith Thompson de motivos,³ son las obras más destacadas y de ámbito y aplicación más general. Como se verá, no se trata del mejor método de clasificación posible y tiene aspectos criticables, sin embargo, no cabe duda de que debe ser conocido y aplicado en todo trabajo por la gran difusión y aceptación que ha tenido internacionalmente y por las innegables ventajas que de esto se derivan.

En su conjunto, puedo señalar ahora tres usos que los investigadores del cuento folklórico en Aragón pueden dar a este catálogo. En primer lugar, se trata evidentemente de un repertorio bibliográfico que ayudará a salvar la gran dispersión de los trabajos y artículos sobre el cuento publicados hasta este

momento (por supuesto no aspira a ser exhaustivo en la medida en que ésta debe ser una obra permanentemente en curso). En segundo lugar, como adelantaba, pretende dar a conocer un método de clasificación que puede y debe aplicarse en los repertorios que vayan haciéndose en un futuro, para facilitar así su comparación con las recopilaciones de cuentos de otros lugares del mundo y que mayoritariamente se organizan según este modelo. En último lugar, puede encontrarse un uso más pragmático como cuaderno de campo para orientar las encuestas sobre estas materias o simplemente para que los investigadores de nuestro folklore puedan tener un mayor conocimiento y una imagen de conjunto de nuestros cuentos folklóricos. Hay que señalar al respecto, que la ordenación de Aarne-Thompson, al permitir la comparación de relatos a escala mundial, destierra las visiones localistas del folklore; de hecho la aceptación que viene gozando entre investigadores de todo el mundo la avala como un instrumento de gran utilidad que ha colaborado decisivamente a demostrar la analogía universal de los temas del cuento y la leyenda tradicionales.

EL TRABAJO DE RECOPIACIÓN DE CUENTOS FOLKLÓRICOS

Antes de entrar propiamente en el catálogo, he querido aprovechar estas páginas introductorias para señalar al menos las principales exigencias que todo investigador debe tener en cuenta a la hora de la realización de trabajos de campo de recopilación de relatos tradicionales. Hay manuales, como los de Pinon y Thompson,⁴ que exponen detalladamente todas las fases del estudio del cuento folklórico y que por tanto son de consulta obligatoria para quienes deseen ampliar las breves notas que a continuación daré.

Dos son los principios básicos que deben guiar toda encuesta sobre tradición oral:

1º integrar el estudio de la "literatura" de tradición oral en el de la sociedad tradicional, es decir, no tratar a ésta de forma

aislada de su contexto (lo que permitirá estudiar sus funciones en relación con la comunicación y las relaciones sociales, así como el sistema de creencias sobre las que se sustenta).

2° asegurar que los testimonios obtenidos mediante las encuestas guardan las características orales de los géneros estudiados, es decir, respetar el carácter de acto de habla de cada narración oral de manera que pueda realizarse un estudio posterior que contemple las peculiaridades propias de la oralidad como medio de transmisión y que permita su aprovechamiento para otras disciplinas de estudio (lingüística, antropología, etc).

Evidentemente, para satisfacer estos principios, en especial el segundo que hace referencia al trabajo de campo propiamente dicho, sólo cabe un método: **la encuestación mediante grabación magnetofónica seguida de transcripción literal de los relatos obtenidos.**⁵ Pero para llevar a cabo con éxito una encuesta sobre tradición oral hay que respetar una serie de pasos en los que la experiencia es la mejor consejera. A partir de mis propias experiencias, éstos son los pasos que considero hay que seguir, junto con algunos consejos personales:

La primera fase del trabajo es la preparación paciente de cada entrevista, lo que exige ponerse en contacto con los potenciales narradores buscando lograr el mejor ambiente de confianza posible. Para ello puede ser muy útil acompañarse de personas conocidas de aquéllas a quienes va a entrevistarse y que faciliten el clima más distendido posible. Se concertará la entrevista con cierta antelación para evitar un ambiente de sorpresa y también para que los comunicantes puedan hacer memoria. Para ello es también preciso hacer entender a la persona a quien se va a realizar la encuesta qué es exactamente lo que deseamos que nos cuente. Esto es fundamental, puesto que con frecuencia no tiene el mismo valor el nombre con el que denominamos a un género que el que a este mismo le da la persona entrevistada. También porque hay que hacer sentir al narrador el interés que damos a lo que buscamos, ya que muchas veces determinados géneros (cuentos, recitados acumulativos, etc.) son poco valorados. Hay que comprender que vale más realizar pocas entrevistas a las

personas idóneas que muchas grabaciones que no nos proporcionen apenas nada. Para ello conviene informarse en el lugar donde se vaya a realizar el trabajo de campo sobre quiénes pueden ser las personas más apropiadas para nuestros fines. Esto conlleva algunos peligros contra los que nos advierte la experiencia: casi siempre se nos dirigirá hacia personas “famosas” por ser los “poetas populares”, por su erudición, etc. También hay que tener cierto cuidado al acudir a realizar entrevistas a las asociaciones o clubs de jubilados. Éstos pueden ser un sitio idóneo para entrar en contacto con personas mayores y recabar información, pero las entrevistas allí realizadas suelen ser poco fructíferas al sentirse incómodos los comunicantes al lado de sus amistades y conocidos. En cualquier caso la búsqueda de **la reproducción fiel de las circunstancias propias del tipo de acto de habla a recoger es la norma básica**. No debe olvidarse que géneros como el cuento y todos los relacionados con el folklore infantil tienen un ámbito y transmisión doméstico-familiar. Sólo resultará fructífera una entrevista colectiva (apoyándose en la competición surgida entre los presentes) si se trata de recabar información sobre relatos de carácter local considerados verídicos y en especial sobre anécdotas o canciones humorísticas. Pero si nos interesa prioritariamente el cuento, siempre que sea posible, se buscará concertar la entrevista en el propio hogar del comunicante, de forma que se reproduzcan mejor las circunstancias propias de este acto de habla. Por fin no debe idealizarse la imagen del “más viejo del pueblo”, salvo que determinada persona tenga una fama especial; al fin y al cabo, el narrador debe tener buena memoria y cierta habilidad narrativa. Debe tenerse muy en cuenta también que hay una división de géneros entre ambos sexos; así, si lo que queremos es recopilar cuentos u otros géneros del folklore infantil, deberemos considerar como informantes idóneas a las mujeres no en exceso longevas y particularmente a las abuelas que tengan nietos de corta edad. La narradora de cuentos es, en el sentido que atribuye al término Joaquín Díaz, una auténtica especialista.

En segundo lugar, una vez iniciada la entrevista, ésta debe ser

grabada magnetofónicamente de forma íntegra. Si la persona ha sido ya entrevistada con grabadora en ocasiones anteriores se mostrará mucho más cómoda y se situará más fácilmente en su papel. De otra forma es tarea nuestra lograr que adopte cómodamente su rol intentando lograr la mayor naturalidad posible. Téngase en cuenta que la presencia del entrevistador y la grabadora modifican las circunstancias normales del acto de habla que deseamos grabar.⁶ Por ello, todo lo que hagamos por acercarnos a esas circunstancias será bienvenido.⁷ Entre otras cosas, recomiendo que la grabadora sea pequeña y destaque lo menos posible (aunque por supuesto fiable y potente y, si es posible, digital).⁸ Se evitará en lo posible el cruce de preguntas puesto que no es nuestra intención grabar un interrogatorio sino una conversación; para ello el investigador tiene que lograr obtener sus datos al hilo de la charla. Debe también evitarse una "censura" previa y así se atenderá a todo lo que se nos narre sin valorar si su interés es mayor o menor (tratamos de estudiar la tradición oral, no de prefigurarla). En todo caso, cabe dirigir la conversación hacia aquello que nos parezca más interesante, pero siempre respetando el papel del narrador.

Por otra parte, para trabajos en equipo, se puede seguir el método de encuestar siguiendo un cuaderno-guía donde se indican de forma sistemática los géneros que pensamos encontrar así como principios de cuentos, fórmulas, rimas, títulos y todo lo que pueda servir para avivar la memoria del comunicante. En líneas generales no soy partidario de su empleo si el narrador tiene buena memoria e identifica claramente el tipo de género por el que se le pregunta. En todo caso, el cuaderno-guía puede servir para avivar la memoria de relación del comunicante, unificar criterios y, en fases avanzadas del trabajo, puede usarse para reseñar las versiones y extensión de un relato ya recogido.⁹ En cualquier caso resulta, sin embargo, muy útil su elaboración como guía para el propio entrevistador, de manera que sitúe perfectamente los distintos géneros de la tradición oral en su contexto apropiado. En este sentido puede utilizarse también, como antes indicaba, el catálogo de cuentos que aquí se ofrece.

Pero la grabación no acaba aquí; para satisfacer los principios que planteaba de forma previa, es preciso recoger también los siguientes datos durante la entrevista:

— **1º Recoger las fórmulas y modismos propios de los relatos orales.** Para ello hay que incidir en recopilar las fórmulas de inicio, cierre o internas, cancioncillas, fórmulas, música, etc. Por esta razón no cabe obtener simplemente el resumen de un argumento. Hay que indicar además todos los gestos y datos referentes a la expresividad del comunicante durante la narración. Es importantísimo completar el registro magnetofónico con toda la información no verbal que comunica el narrador para lo que conviene realizar dibujos y, si es posible, fotografías de los narradores y de su entorno. El vídeo sería el medio ideal de grabación, pero, para evitar coartar al comunicante, sólo es recomendable cuando hay ya un confianza ganada tras varias entrevistas previas.

— **2º Datos referidos al comunicante.** Hay que obtener (siempre que no se exprese el deseo de anonimato) los datos y circunstancias personales del informante, fundamentalmente: lugar y fecha de nacimiento, formación cultural y estudios realizados, lugares donde ha vivido y trabajos que ha desempeñado, así como su familiaridad con las encuestas. Estos datos son indispensables para valorar de forma crítica los materiales que proporcione.

— **3º Datos referidos al medio en que vive.** Como complemento a los anteriores y para una mejor contextualización, cabe recoger datos sobre el medio en el que vive y su participación en la vida cultural de la comunidad. En la medida de lo posible se deben ampliar estos datos con los que proporcionaría una encuesta etnográfica, como la de Manuel Benito,¹⁰ de forma que la recopilación de tradición oral aporte además el mayor número de informaciones sobre aspectos etnográficos y antropológicos. No debe descartarse aquí tampoco la obtención de documentos gráficos (fotos, dibujos, vídeos).

— **4º Datos referidos a la encuesta.** Para su posterior archivo hay que reflejar los datos referentes al entrevistador,

circunstancias espacio-temporales de la encuesta, duración y desarrollo, datos de todos los presentes y participantes durante ésta, ambiente de confianza y posibles colaboradores que hayan actuado como presentadores de los informantes entrevistados.

— 5° **Datos acerca de la transmisión oral.** Quizá los más importantes para el posterior estudio de la oralidad. Hay que obtener del narrador los datos que nos permitan reconstruir la transmisión oral de la composición que nos narra: asegurarse de que le ha llegado por vía oral; quién y cuándo se la contó; circunstancias en las que se contaba tal composición; función que tenía; valor y sentido que le atribuye el comunicante; título si lo tiene y clasificación genérica que le da (recoger su propia terminología); si lo considera verídico o ficticio, etc. A éstos hay que añadir la información sobre la transmisión actual de esta composición: si se la ha contado/cantado a sus hijos o nietos, si conoce a otras personas que la saben, etc.

Queda sobreentendido que las grabaciones se harán en la lengua en la que habla el narrador y, mejor aún, exigiéndole que narre tal como a él se lo narraron. No cabe duda pues que el entrevistador idóneo será quien pueda mantener una conversación con el narrador no sólo en la misma lengua sino **en el mismo registro** que el utilizado por éste, de manera que el comunicante no intente “corregir” su habla.

Por fin, la última fase de todo trabajo de campo llega con la transcripción de las grabaciones, trabajo duro, pero fundamental para obtener un testimonio fidedigno de lo previamente grabado. De nuevo la norma básica es ser escrupulosamente literal, lo que implica: transcribir una a una todas las palabras del comunicante incluidos titubeos, interrupciones, interpolaciones, etc. Reflejar todas las características propias del habla incluidas las incorrecciones, modismos, vulgarismos, etc. Añadir, como ya he dicho, todos los datos no verbales que reflejen la gestualización y expresividad del narrador (conviene incluso indicar en nota el ánimo, la función lingüística predominante en cada parte del discurso, etc). Respecto a los signos de puntuación hay que compaginar el fiel reflejo de las pausas de la narración con el respeto

a las convenciones ortográficas de manera que el texto resultante (sin traicionar su carácter oral) sea fácilmente legible y comprensible. Debe entenderse, al respecto, que la difusión de la tradición oral a través de las transcripciones escritas debe estar al alcance de todos y por ello, aunque la transcripción fonética supondría el límite de la fidelidad a lo oral, no suele utilizarse por ser un código accesible sólo a los especialistas; por contra hay que intentar reflejar lo oral ortográficamente y buscar (razonándolo previamente) las convenciones necesarias para transcribir lo más fielmente posible las características del habla del narrador.

En último término, a todas estas exigencias metodológicas, los investigadores deberían añadir la necesidad de dar una mayor importancia día a día a las grabaciones como testimonios primarios fundamentales, insustituibles por la transcripción, de manera que se evitase la visión deformada del cuento folklórico como texto, derivada de su moderna difusión a través del libro.

EL ESTUDIO TIPOLÓGICO DEL CUENTO

El estudio tipológico del cuento folklórico tuvo su principal desarrollo con la escuela comparatista o escuela finlandesa cuyo órgano de expresión fueron los *Folklore Fellows Communications (FFC)* en los que se recogen los principales estudios publicados por la Suomalainen Tiedekatemia de Helsinki. Surgen estos estudios de los discípulos de Elias Lönnrot autor del *Kalevala* (particularmente Kaarle Krohn), para cuya consecución desarrolló este erudito el llamado método histórico-geográfico. Puede concluirse que los fines que persigue este método son, fundamentalmente, la comparación de los distintos *corpus* de cuentos folklóricos de todo el mundo para establecer una clasificación que defina los tipos básicos de cuentos y temas folklóricos conocidos, así como su distribución geográfica y las líneas de difusión de esta distribución, a partir del desarrollo histórico observado en las distintas versiones de un tipo, ha-

biéndose planteado para ello determinados focos de origen de los cuentos, el más reputado de los cuales será la India.

Para quien desee conocer de forma más precisa el desarrollo de estos estudios y sus principales figuras puede acudir de nuevo a la obra antes citada de Stith Thompson, *El cuento folklórico*, que traza una historia del desarrollo del estudio del cuento folklórico deteniéndose particularmente en esta escuela del que fue precisamente uno de sus principales valedores. Sin embargo, aunque no cabe duda de que el conocimiento actual de esta materia se debe en gran medida a estas investigaciones, hoy día, no se puede dejar de señalar los numerosos inconvenientes de este método que acabó agotándose en sus propios fines. Por un lado, parafraseando a Vladimir Propp, el estudio comparatista del cuento, como toda forma de comparatismo, tiene su principal problema en que sólo logra demostrar una cosa: que todo lo que se parece es en efecto parecido. Esta perogrullada no es ninguna tontería; el único resultado tangible de los estudios comparatistas fue la consecución de los dos grandes catálogos del cuento folklórico, el índice de tipos de Aarne-Thompson y el de motivos de Thompson.¹¹ No cabe duda de que son dos obras que no han perdido vigencia, pero su valor estriba exclusivamente en ser dos grandes léxicos del folklore, dos enciclopedias. En otros niveles, el comparatismo se perdió en objetivos hoy sin interés (el origen geográfico de los cuentos) o no pudo ir más allá en el estudio de esta materia, precisamente por interesarse sólo por el contenido del cuento y no estudiarlo en su conjunto como un tipo de discurso, un acto de habla en un contexto preciso y con unos fines determinados.

Pero como he señalado, aunque la escuela en sí ha perdido su vigencia, los índices de Aarne y Thompson siguen teniendo una utilidad incuestionable que se explica por el gran volumen de bibliografía que nos ofrecen y porque, en la medida en que su clasificación ha sido aceptada internacionalmente, permiten a los investigadores una rápida comparación de los distintos *corpus* de cuentos folklóricos que mayoritariamente suelen adoptar la ordenación en tipos y en motivos folklóricos del finlandés.

Como ya se habrá observado, trabajan a dos niveles distintos con dos unidades: el tipo y el motivo. Siguiendo las definiciones de A. Haggerty Krappe,¹² puede entenderse por tipo a **“todo cuento tradicional con una existencia independiente”**. Los motivos entonces serían frente al tipo, las unidades mínimas, **“los elementos más pequeños —personajes, objetos, incidentes— capaces de perdurar en la tradición”**. Como puede verse, no son unas definiciones muy precisas sino más bien aproximativas. Según éstas un tipo sería cada uno de los cuentos que somos capaces de forma inmediata de considerar como tales (Cenicienta, Blancanieves, el medio pollo, etc). Los motivos, a un nivel inferior, serían los constituyentes cuya combinación o secuencia define cada uno de estos tipos; serían desde la calabaza transformada en carruaje de Cenicienta, hasta el carácter poco prometedor de la misma heroína, el río que Medio Pollo transporta en su tripa, la zapatilla perdida, o el reconocimiento de Cenicienta por esta misma zapatilla. En principio interesa aquí fundamentalmente el tipo¹³ que es la unidad con la que trabaja el presente catálogo.

En el índice de tipos de Aarne, ampliado y corregido por Thompson, cada uno de ellos recibe un número correlativo dentro de una secuencia de números asignadas a cada subdivisión temática. Así el cuento de Medio Pollo recibe el 715 dentro de los Cuentos de magia (del 300 al 749). A su vez, a cada número se le pueden asignar letras correlativas de manera que queden definidas las variantes de un mismo tipo básico. De esta forma el índice resulta relativamente abierto a progresivas modificaciones. Por poner un ejemplo: el tipo 510 se establece de forma amplia para el tema de Cenicienta, sin embargo la versión más conocida del tema recibe el 510A (“Cenicienta”) mientras que “Piel de Asno” recibe el 510B. Con el tiempo las nuevas inclusiones de tipos y las distintas propuestas desde ámbitos geográficos diferentes han complicado a veces el panorama apareciendo numerosas propuestas indicadas con asterisco; sin embargo el planteamiento general de la mecánica de esta clasificación es en principio tan sencillo como la

combinación de cifras y letras señalada. Dentro de cada entrada de Aarne-Thompson, tras el número asignado al tipo, aparece un título que intenta recoger lo más característico del cuento o bien el título con el que se le conoce tradicionalmente. Tras éste se da un breve resumen del argumento que, en algunos tipos fundamentales, se analiza por episodios señalando éstos con un número romano y las variantes de cada uno con una letra minúscula. Por fin se nos indican los motivos más frecuentes y se da la bibliografía del cuento recogiendo primero los estudios principales y luego las versiones conocidas a nivel mundial. En definitiva, el esquema de subdivisiones propuestas por el índice de Aarne-Thompson es el siguiente:

I. Cuentos de animales

- Animales salvajes (tt. 1 a 99)
- Animales salvajes y animales domésticos (tt. 100 a 149)
- Hombre y animales salvajes (tt. 150 a 199)
- Animales domésticos (tt. 200 a 219)
- Pájaros (tt. 220 a 249)
- Peces (tt. 250 a 274)
- Otros animales y objetos (tt. 275 a 299).

II. Cuentos folklóricos ordinarios.

A. Cuentos de magia

- Adversarios sobrenaturales (tt. 300 a 399)
- Marido (mujer) sobrenatural o encantado (tt. 400 a 459)
- Tareas sobrenaturales (tt. 460 a 499)
- Ayudantes sobrenaturales (tt. 500 a 559)
- Objetos mágicos (tt. 560 a 649)
- Poder o conocimiento sobrenaturales (tt. 650 a 699)
- Otros cuentos sobre lo sobrenatural (tt. 700 a 749)

B. Cuentos religiosos (tt. 750 a 849)

C. *Novelle* (Cuentos novelescos) (tt. 850 a 999)

D. Cuentos del ogro estúpido (tt. 1000 a 1199)

III. Chascarrillos y anécdotas

- Historias de tontos (tt. 1200 a 1349)
- Historias sobre parejas casadas (tt. 1350 a 1439)
- Historias sobre una mujer (tt. 1440 a 1524)
- Historias sobre un hombre (tt. 1525 a 1874)
 - El hombre listo (tt. 1525 a 1639)
 - Sucesos afortunados (tt. 1640 a 1674)
 - El hombre estúpido (tt. 1675 a 1724)
 - Chistes sobre personas u órdenes religiosas (tt. 1725 a 1849)
 - Anécdotas sobre otros grupos de personas (tt. 1850 a 1874)

- Cuentos de mentiras (tt. 1875 a 1999)
- IV. Cuentos de fórmula
 - Cuentos acumulativos (tt. 2000 a 2199)
 - Cuentos "de pega" (tt. 2200 a 2249)
 - Otros cuentos de fórmula (tt. 2300 a 2399)
- V. Cuentos inclasificados (tt. 2400 y ss.)

Como puede deducirse de esta ordenación, no se incluyen en el índice los distintos tipos de relatos que los narradores tradicionales consideran verídicos, es decir las leyendas y mitos (salvo alguna excepción incluida en los cuentos de ogros o religiosos), así como todas las historias referidas a personajes famosos, bandoleros o incluso, en general, los relatos más comunes sobre brujería. En concreto se recogen en tres grandes bloques los cuentos, las anécdotas humorísticas y los relatos formulísticos o acumulativos, o sea, los relatos claramente ficticios, principalmente separados en dos grandes unidades: el cuento (*tale*) y la anécdota (*joke*) que perpetúan las dos unidades clásicas que desde los Grimm utiliza la escuela comparatista germánica: *Märchen* (cuento) y *Schwank* (chiste o anécdota).

Aunque en grandes rasgos esta subdivisión es funcional en la tradición oral, puede criticársele al índice fundamentalmente que no haya definido las subdivisiones según un criterio unificador, de manera que no se explica bien por qué los cuentos de animales se definen por el tipo de personaje, los de magia por la temática y en su conjunto la oposición entre cuentos propiamente dichos y cuentos de fórmula sea más bien formal (aunque internamente los cuentos de fórmula se subdividan temáticamente). Éste es el principal error del índice que lleva a vacilaciones a la hora de clasificar cuentos que, como el de medio pollo, podría ser de animales, mágico e incluso formulístico. Con respecto a esta última oposición (cuentos frente a relatos acumulativos), Carmen García Surrallés¹⁴ propone unos criterios de clasificación de los que denomina "cuentos seriados" que trataré de reflejar en este catálogo para intentar mejorar lo que es la parte más endeble de la clasificación comparatista.

Sin embargo, todas las modificaciones que se hagan en la clasificación no evitan su principal problema que es la imprecisa

definición de tipo y motivo como unidades derivadas de las exigencias del método comparatista. Por ello creo que una verdadera revisión exigiría una reordenación completa de todo el catálogo, algo que nos privaría de sus virtudes indudables que antes señalaba. Quizá sea mejor dejarlo pues tal como está tratando sólo de suplir el escaso reflejo que en él hay de las versiones de cuentos más habituales en el folklore español. La verdadera revisión no debe pues hacerse en el catálogo, que es un instrumento útil en tanto que diccionario o léxico del folklore narrativo, debe hacerse más bien en las exigencias y en el método de estudio que el investigador lleve a cabo.

No hay aquí mucho espacio para desarrollar un panorama de las distintas corrientes de estudio del cuento además de la ya vista. Sólo cabe señalar que el estudio del cuento folklórico no puede reducirse a su contenido o temática, es decir, al análisis, en una perspectiva semiótica, del mensaje, de su aspecto locutivo. Debe ampliarse este estudio en una doble línea, primero al análisis de su contexto y funciones, entendiendo el cuento también en sus aspectos ilocutivo-perlocutivos, como acto de habla que es (narración oral) y clasificándolo genéricamente según el tipo de discurso de que se trate en cada caso. Por fin, en una segunda línea, merece la pena rescatar la perspectiva de estudio diacrónico iniciado por Vladimir Propp en *Las raíces históricas del cuento*,¹⁵ en donde desarrolla un sugerente método de análisis (diríamos de semántica histórica) donde se demuestra el origen del cuento a partir del rito en el momento en que éste pierde su valor sagrado. Su obra muestra cómo los distintos motivos del cuento no son sino una verdadera memoria cultural acumulada en la tradición oral.

Además de ésta, cabe señalar algunas otras obras fundamentales. Dentro del formalismo-estructuralismo (método que también se interesa prioritariamente por el contenido del relato) hay que señalar por supuesto la obra clave de Vladimir Propp, *Morfología del cuento*,¹⁶ inicio, de hecho, de este tipo de estudios, no sólo en esta materia sino en la teoría literaria en general. En una línea muy distinta, la aplicación del psicoanálisis

al cuento ha dado resultados muy interesantes como demuestra el ya clásico de Bruno Bettelheim *Psicoanálisis del Cuento de Hadas*.¹⁷

Desde una perspectiva más amplia, que pudiera denominarse pragmática, es decir atendiendo al contexto y funciones del relato en tanto que acto de habla, puede consultarse un trabajo muy interesante a la vez que expuesto de manera muy sencilla por Rosa Alicia Ramos, *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*.¹⁸ En esta obra la autora traza una clasificación de los distintos géneros del folklore narrativo (básicamente: cuento, anécdota, leyenda y mito) a partir del valor de verdad que le otorgan sus narradores, con resultados que todo investigador confirmará operativos en la tradición oral. También Josep M. Pujol (véase la bibliografía reseñada más adelante) plantea hoy una línea de estudio del cuento y la tradición oral que desecha las categorías tradicionales y que parte de la consideración del folklore como una forma particular de lenguaje, o mejor dicho, de habla, una manera distinta de decir las cosas,¹⁹ donde se ofrece ya una perspectiva en la que no se olvida (como generalmente ocurre en todo estudio) la dimensión estética de la llamada "literatura" tradicional.

Por fin sólo añadiré la referencia a dos obras cercanas que pueden completar estas mínimas referencias, me refiero al estudio de Eloy Martos Núñez²⁰ dedicado a los cuentos extremeños, en el que se hace un análisis pormenorizado de la poética del cuento tradicional y de los distintos procedimientos de contextualización de este tipo de narraciones orales. La segunda obra es el trabajo de Antonio Rodríguez Almodóvar, *Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito*,²¹ en la que se repasan distintas líneas de estudio del cuento y su aplicación a los cuentos españoles. Se refleja allí su definición de arquetipo, método de "reconstrucción" de cuentos inspirado en el estructuralismo lingüístico y la noción de "archifonema", que creo francamente abusivo e innecesario en la medida en que supone un desprecio al carácter oral de los relatos tradicionales que son siempre y ante todo actos de habla y no textos definitivos y

acabados. Era necesaria esta precisión dado que tal método ha cobrado fortuna gracias a su conocida obra *Cuentos al amor de la lumbre* que ya ha creado algún discípulo entre nosotros, como demuestra la obra de Gabriela Sánchez, *Cuentos que me contaron*.²²

UN MODELO ALTERNATIVO DE CLASIFICACIÓN

Recapitulando, y dado que no podemos entrar aquí en un estudio en profundidad, cabe ofrecer un modelo alternativo de clasificación a la ordenación temática de Aarne-Thompson, un modelo que aprovecha esta ordenación en la medida en que es valiosa, pero la complementa en los aspectos que no cubre.

Se trata de ofrecer una sistematización genérica de los relatos tradicionales para ver qué lugar y funciones ocupan en cada comunidad (ordenación pragmática y de valor local) y clasificar luego a su vez, dentro de este orden previo, cada relato concreto según la tipología (temática y de valor universal) de Aarne-Thompson. Para este fin parto de la obra de Rosa Alicia Ramos, que antes ponderaba, tomando como punto de partida, el criterio de clasificación por el valor de verdad que el narrador atribuye a su narración. Por mi experiencia creo que este criterio es válido y funciona realmente en la tradición oral en la que, justo es decirlo, el papel del narrador, en tanto que memorizador a la vez que actor y recreador, es preponderante.

En suma, pueden establecerse dos grandes bloques de relatos: aquellos que tienen valor de verdad, es decir, los que pertenecen al mundo de las creencias o se consideran historia, y, por otra parte, los relatos ficticios.

En el primer grupo pueden establecerse tres grandes categorías genéricas: leyenda, mito e historia oral. La leyenda y el mito son difíciles de diferenciar, pues se construyen en general con un mismo grupo de motivos. La principal oposición se establece en sus distintas funciones. El mito es un discurso estrechamente ligado a un rito al que da legitimidad; la leyenda, independientemente de que su origen pueda ligarla al mito, suele

por contra contextualizarse en un lugar y tiempos históricos y en general es un relato etiológico relacionado con la configuración del espacio y la historia de una comunidad. La historia oral por fin cubre el amplio territorio de las narraciones sobre la propia experiencia en las que a veces algunos personajes históricos se encuentran a medio camino de la leyenda o de configurarse como prototipos. Aquí entrarían pues tanto las historias de personajes famosos de una comunidad (bandoleros, por ejemplo), como las historias de brujas, narradas siempre como historias verídicas, o incluso los relatos autobiográficos, entendidos como historias de vida.

Las narraciones ficticias, frente a las anteriores, como remarca Rosa Alicia Ramos, son introducidas y finalizan por fórmulas que delimitan el discurso sin valor de verdad-mentira del discurso ordinario. Así tendremos dos grandes géneros a los que antes me refería: en primer lugar el cuento (*Märchen*) que es un relato de sucesivos episodios, relativamente complejo y que presenta o puede presentar fórmulas de inicio y cierre. Y frente a éste, en segundo lugar, la anécdota humorística o chascarrillo, relato breve, con un solo episodio o varios episodios paralelos, que sólo presenta fórmula de inicio, pues la final queda suficientemente marcada por la risa que debe provocar en el oyente. Lógicamente, dentro de estos dos grandes géneros cabe especificar distintos subgéneros como el chiste o los varios tipos de cuentos, pero además de éstos hay que destacar especialmente otros dos géneros también narrativos, pero tan codificados que merecen un estudio específico, me refiero al romance y a los distintos tipos de relatos o recitados encadenados y acumulativos (cuentos de fórmula en el catálogo de Aarne-Thompson).

Por debajo de este esbozo de clasificación, es donde puede situarse la ordenación temática que propondré en el presente catálogo recordando que sólo atañe a los relatos ficticios y excepcionalmente a algunos relatos de brujas cercanos al cuento. Restaría pues una ordenación equivalente para los temas míticos y legendarios para los que existen algunas propuestas a la luz de las cuales podría elaborarse un catálogo similar a éste.

SOBRE EL PRESENTE CATÁLOGO Y SU MANEJO

Para la elaboración del Catálogo de Cuentos Folklóricos Aragoneses, he partido del cotejo de toda aquella bibliografía donde se pudiera encontrar impresa, o incluso tan sólo referida, alguna versión o variante de un cuento folklórico recopilado en Aragón. Por comparación con el índice de Aarne-Thompson y, en su caso, con los de Boggs, Pujol o Camarena-Chevalier (ver bibliografía), he ido asignando un lugar en la clasificación a cada relato localizado. Esta tarea, aparentemente sencilla, se ha visto entorpecida por la inadecuación de las versiones recogidas en estos índices, con las variantes hispánicas y aragonesas de las mismas. En los casos más extremos, y siempre que tuviera la certeza de que se producía en Aarne-Thompson una incongruencia o no se adecuaba la versión a la clasificación del finlandés, he optado por proponer un nuevo subtipo añadiendo una letra al número del tipo de Aarne-Thompson que resulta más cercano e indicando el que propongo entre corchetes. También, cuando he tenido la certeza de que determinado relato, no localizado en ninguno de los catálogos referidos, era claramente un cuento folklórico, es decir, tenía una vida independiente como relato folklórico y una difusión suficiente que lo acreditase como tradicional, entonces lo he catalogado como nuevo tipo indicándolo también con corchetes. Por supuesto las propuestas deben ser discutidas antes de que sean totalmente aceptadas y deben tomarse ahora tan sólo como una clasificación provisional. En realidad lo que he tratado de evitar es caer en el fenómeno que se da en muchos índices o recopilaciones que, a fuerza de repetir una misma clasificación, obvian aquellos relatos que no pueden entrar en ella perpetuando una visión única y sesgada del cuento folklórico. Por otra parte, sólo he catalogado los géneros que entran en el índice de Aarne-Thompson, es decir el cuento (de animales, maravilloso o de magia, religioso y novelesco), las anécdotas humorísticas, chistes y chascarrillos y los relatos acumulativos o seriados. Por esta razón no se incluyen aquí las leyendas ni los relatos históricos que pertenecen bien al mundo

de las creencias o al de la historia oral de cada comunidad. Sólo en algún caso, que recoge Aarne-Thompson, como el de "El Puente del diablo" (t. 1191), por ejemplo, he tipificado relatos de estos géneros. Para que se observe mejor la clasificación temática que subyace a la tipológica, he mantenido a propósito los epígrafes más generales de Aarne-Thompson, aunque personalmente, en algunas ocasiones como en los cuentos religiosos, no los comparto totalmente. Por otra parte, como ya he dicho antes, la ampliación del índice a los relatos no ficticios exigiría una gran labor de revisión de toda la clasificación para la que sería necesario el establecimiento de criterios no sólo basados en consideraciones temáticas. En este momento además, las distintas propuestas de clasificación de temas míticos y legendarios se encuentran más cerca de los diccionarios de símbolos que de un estudio riguroso de la tradición oral donde se tome en consideración las diferencias de cada género en relación con su contexto y funciones. Haciendo una pequeña excepción, he tomado y desarrollado la propuesta de Boggs de tipos de "cuentos de brujas" (tt. 746-749) creando varios nuevos tipos y subtipos a partir de algunos relatos de brujas especialmente difundidos y muy frecuentes, que además presentan una secuencia de motivos perfectamente establecida que vive con independencia en la tradición oral de gran parte de nuestros pueblos. Sin embargo, no se encontrarán aquí ni los relatos que apenas son el desarrollo narrativo mínimo de un motivo relacionado con la brujería (como el de la bruja que no puede recoger su ropa al ser depositada en ella una cruz o un rosario), ni aquellos que aparecen siempre claramente contextualizados y narrados como relatos verídicos y hasta incluso autobiográficos (relatos sobre encortados, sobre males dados por las brujas, etc). Es decir, he catalogado sólo los relatos que tienen un mayor carácter literario, aunque sin olvidar que los "cuentos" de brujas son siempre, para sus narradores, historias, hechos verídicos u oídos narrar a su vez como verídicos. Para el desarrollo de esta propuesta he contado, y es preciso señalarlo y agradecerlo en justa medida, con la inestimable ayuda de Ángel Gari Lacruz.

He de advertir que he realizado algunas propuestas a partir de una o dos únicas versiones conocidas. Soy consciente de que tal práctica es desaconsejable, pues no puede asegurarse que la variante sea tradicional y no se deba a la creatividad de un narrador particular. En cualquier caso he decidido incluir tales propuestas para que sean sometidas a la crítica de otros investigadores y esperando quizá que puedan confirmarlas próximos estudios y recopilaciones. Debe tenerse en cuenta que es muy poco lo que realmente se ha recogido y por tanto lo que conocemos de las versiones o variantes de los cuentos tradicionales en Aragón.

Por lo demás las nuevas propuestas no han ido demasiado lejos pues tampoco es mi intención revisar en su totalidad la clasificación y privarla así de capacidad de cotejo con otras creadas a partir de Aarne-Thompson. Cuando en un relato no he visto tan claro que se tratase de un nuevo tipo o subtipo (a veces porque sólo conocía esa única versión), lo he clasificado preferentemente como mezcla de varios tipos, apareciendo entonces referido en la bibliografía de cada uno de ellos. He tenido grandes dudas y dificultades con determinados relatos difundidos en la literatura costumbrista. En estos casos he reflejado prioritariamente aquellos cuentos o chascarrillos que claramente están presentes en la tradición oral y aquellos que parecen construirse con motivos folklóricos (fundamentalmente dicterios y anécdotas usadas como tales). Pero se echarán de menos seguramente muchos otros relatos que no he encontrado en Aarne-Thompson y que tampoco, en mi experiencia de trabajo de campo, he oído en la tradición oral. En este sentido, si bien he incluido en el catálogo temas como el de "El barbo de Utebo" (dentro de los relatos de exageraciones y mentiras), he decidido no incluir definitivamente relatos tan conocidos como el de "A Zaragoza o al charco" y otros semejantes, que sospecho no son tradicionales sino tan sólo meras invenciones cultas donde se parodia y humilla a personajes prototípicos del mundo rural aragonés. En cualquier caso la literatura costumbrista y baturrista, aunque tiene aquí un pequeño lugar, exige un estudio

dedicado en exclusiva a catalogar los distintos temas que se repiten a lo largo de muchos autores (en la línea que ha destacado Juan Domínguez Lasierra) y que, lejos de relacionarse con la tradición folklórica, crean una tradición particular de este género cuya problemática tiene muy poco que ver con lo folklórico, por más que exista una relación en algunos casos, aunque no siempre definida por el patrón habitual del relato tomado de la literatura oral y vertido en un molde culto.

En relación con todo esto, he tratado de indicar el valor que cada fuente bibliográfica usada tiene para el investigador del folklore. Para ello, en la bibliografía previa, señalo con una breve crítica el tipo de relatos que contiene la fuente y la metodología seguida para recogerlos o crearlos. A cada fuente se le asigna una abreviatura con la que luego aparecen reflejadas en el catálogo las versiones que contiene, cada una en su tipo correspondiente, señalándose el número de orden del relato o las páginas en que se encuentra o bien, excepcionalmente, en obras en prensa o inéditas, su título. En cada caso la referencia puede aparecer tras uno de los siguientes epígrafes:

Vv. orales: para las versiones que claramente han sido transcritas literalmente de la tradición oral o también para aquellas que aparecen al menos referidas en estudios sobre tradición oral o etnología.

Vv. literarias: aquéllas que son claramente recreaciones literarias de relatos de fuente oral, tanto en los costumbristas como, en casos recientes, en obras destinadas a lectores infantiles o trabajos de carácter divulgativo.

Arquetipos: aquellos relatos que se han construido según el procedimiento puesto de moda por Antonio Rodríguez Almodóvar a través de sus *Cuentos al amor de la lumbre* o aquéllos que son reconstrucciones de un relato oral a partir de sus variantes o de diversas versiones fragmentarias.

En el caso de las versiones literarias, si dejamos a un lado la literatura infantil, prácticamente todas las reseñadas pertenecen a escritores costumbristas del siglo pasado o inicios de éste. De nuevo insisto en que no he hecho una revisión exhaustiva de esta

literatura, que por otra parte apenas hubiera dado unas pocas versiones de relatos tradicionales francamente manipulados o deformados por el ojo del escritor burgués. Para las versiones clasificadas doy como referencia, para su más fácil cotejo, además de la obra original en la que aparecen, la cita de las antologías de Oliván o Domínguez Lasierra en que muchos se incluyen (véase bibliografía). Sólo he tratado de ser exhaustivo en tres casos en los que se encuentran relatos que sí están claramente tomados de la tradición oral como son la *Vida de Pedro Saputo* (por otra parte ya muy estudiada como puede verse en la bibliografía) y las obras de carácter infantil de Romualdo Nogués y Z. Además de éstos, las referencias a Polo y Peyrolón y a García-Arista son algo más detalladas en la medida en que fueron cotejadas ya por Boggs, de quien tomo las referencias. También he de decir que recojo las propuestas que sobre algunos relatos hace Maxime Chevalier en su ponencia no publicada "Chascarrillos aragoneses y cuentos folklóricos" y que he podido consultar gracias a la generosidad de su autor. Lo que no he hecho en ningún caso es reflejar versiones literarias anteriores al siglo XIX pues, en su mayor parte, aunque puedan tener un origen oral, pertenecen a tradiciones que han corrido paralelas a la tradición popular alimentándose de conocidos repertorios de cuentos, ejemplos y chistes. Me refiero a la tradición cuentística medieval para la que es preciso la consulta de las obras de Lacarra (véase bibliografía), que ha editado y estudiado por ejemplo la obra del que, en rigor, aparece en la literatura como primer "cuentista" aragonés: Pedro Alfonso. Para el caso de la literatura del Siglo de Oro, puede igualmente acudir a los numerosos estudios que ha dedicado Maxime Chevalier a los relatos folklóricos difundidos en nuestra literatura durante los siglos XVI y XVII. En concreto en Aragón tendríamos que señalar, por supuesto, la figura de Gracián en la que confluyen tantas veces la oralidad y la escritura, como ha señalado la profesora Aurora Egido en los estudios dedicados a su figura, y cabría quizá pensar también en la posibilidad de un origen aragonés del Juan Aragonés recogido por Timoneda. Por fin

quiero señalar que, por tratarse de un género claramente diferenciado y que tiene su propia tradición y clasificaciones, no he cotejado los numerosos romances aragoneses, donde sin duda se podrán encontrar temas cercanos a los del cuento folklórico.

Respecto al manejo del catálogo, lo más correcto es comparar las versiones o variantes de cuentos que deseemos estudiar o hayamos recopilado, con cada uno de los tipos de que éste consta. Para facilitar la tarea, cada entrada tiene, tras el número correspondiente, un título que trata de reflejar lo más característico de cada relato, por lo que en algunos casos no he traducido literalmente los que da Aarne-Thompson para evitar confusiones y dado que a veces lo característico de un relato es una fórmula o un motivo que puede variar respecto de las versiones europeas a las aragonesas. Para facilitar la identificación añadido un mínimo resumen del argumento del tipo partiendo del más general que da Aarne-Thompson, pero añadiendo las variantes particulares de la v. o vv. aragonesas conocidas y señalando en algunos casos fórmulas o cancioncillas especialmente características. Evito hacer un análisis pormenorizado de cada tipo para no ser prolijo en exceso y dado que siempre puede acudirse a Aarne-Thompson o Boggs (que señalan los distintos episodios y motivos presentes en cada caso) o a Camarena-Chevalier o bien a la consulta directa de las vv. reseñadas (siempre lo más aconsejable). Únicamente reseño el argumento más extensamente y hago un esbozo de su análisis en los nuevos tipos y subtipos propuestos y, excepcionalmente, en los relatos de fórmula en los que he tratado de aplicar los criterios que Carmen García Surrallés, en la obra citada, propone para el análisis de las secuencias y estructura de relatos seriados. Ya adelantaba que el catálogo puede ser usado como guía en un trabajo de campo; en ese caso, los investigadores pueden confeccionar su catálogo propio acaso elaborando un esquema mínimo del argumento e indicando sobre todo las fórmulas, motivos, etc más frecuentes en cada tipo en la comarca en que trabajan, pues es a través de éstas como pueden refrescar la memoria de los narradores que, las más de las veces, retienen

prioritariamente tales imágenes o las canciones incluidas en los cuentos, que se revelan así como soportes de la memoria del narrador en mayor medida aún que la estructura funcional del relato.

NOTAS

(1) Entre otras obras, está actualmente en prensa un trabajo sobre las tierras altoaragonesas de habla catalana de Lluís Borau, Glòria Francino, Hèctor Moret y Artur Quintana, *Bllat Colrat!. Recull de literatura popular catalana de la Llitera, la Ribagorça i el Baix Cinca. Recollit de 1991 a 1995*. Recientemente se ha publicado un trabajo que realicé de 1993 a 1994 titulado *Despallerofant. Recopilación y estudio de relatos de tradición oral recogidos en la comarca del Bajo Cinca* (Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca-M.I. Ajuntament de Fraga, 1996). Igualmente hace poco ha aparecido ya el primer volumen, *Lo Trill*, dirigido por Artur Quintana, de *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa*, Vol 1, Narrativa i Teatre, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, Associació Cultural del Matarranya, Carrutxa, 1995.

(2) Respecto al índice de Aarne-Thompson, me referiré en todos los casos a la segunda revisión: Antti Aarne y Stith Thompson, *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*, FF Communications n° 184, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1964. Esta segunda revisión es la que comúnmente se conoce como Aarne-Thompson. El trabajo de Julio Camarena y Maxime Chevalier al que me refiero se titula *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*, Vol. 1, Cuentos maravillosos, Madrid, Gredos, 1995. Actualmente se encuentra ya preparado un futuro volumen sobre cuentos de animales.

(3) Stith Thompson, *Motif-Index of Folk Literature (A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books and Local Legends)*, 6 Vols., Copenhagen-Bloomington, Indiana University Press, 1955-1958.

(4) Robert Pinon, *El cuento folclórico (como tema de estudio)*, Buenos Aires, Eudeba, 1965; Stith Thompson, *El cuento folklórico*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1972.

(5) Cabría plantearse que la grabación en vídeo aseguraría un mayor respeto a los aspectos no verbales de la comunicación oral, sin embargo personalmente la descarto no sólo porque pueda suponer para algunos

una mayor dificultad técnica sino porque la experiencia advierte de la dificultad de lograr un clima de confianza absoluta necesario para poder obtener un testimonio fiel de una narración oral. No debe olvidarse, sin embargo, que las narraciones orales son ante todo representaciones cargadas de gestualidad en las que el narrador es también, en muchos aspectos, un actor.

(6) Por otra parte no se olvide que nuestro narrador es el actor-recreador de lo que nos comunica y se merece nuestra sinceridad y un total respeto (no debe difundirse aquello que sea comunicado en confianza).

(7) Naturalmente obtener una grabación doméstica por parte de algún familiar puede ser lo idóneo, dado que en ella se reproducen mucho más fielmente los roles de emisor-receptor y las circunstancias habituales en este tipo de acto comunicativo. Por contra si nos limitásemos a este método podríamos perder mucha información valiosa que nosotros podemos quizá indagar al saber más exactamente qué nos interesa y qué no nos interesa.

(8) Personalmente he obtenido buenos resultados con una sencilla grabadora y cintas magnetofónicas. Ahora bien, con vistas al archivo de las grabaciones, es preciso utilizar el sistema de grabación digital D.A.T. que asegura una óptima calidad y una mayor perdurabilidad de las copias además de favorecer la manipulación posterior de los testimonios grabados para la realización de ediciones sonoras.

(9) En una investigación en equipo de cierta extensión puede elaborarse un cuaderno-guía o cuestionario para los entrevistadores completándolo paulatinamente con los nuevos testimonios que se van obteniendo. Puede ser útil para observar la extensión de cierta composición y sus variantes, pero si se usa en exclusiva puede prefigurar en exceso el resultado del trabajo de campo.

(10) Manuel Benito Moliner, *Cuestionario básico para investigación etnográfica en Aragón*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1995.

(11) No puede olvidarse la ingente labor de recuperación de relatos tradicionales realizada por los investigadores de esta escuela. Entre nosotros precisamente la obra clave de recopilación de cuentos folklóricos será el trabajo del estadounidense Aurelio M. Espinosa y sus *Cuentos populares españoles* (Madrid, CSIC, 1946-1947, 3 Vols.), del que en Austral se ha reeditado una antología. Su obra ha sido continuada por su hijo Aurelio Manuel Espinosa con una de las mayores y mejores recopilaciones de cuentos conocidas: *Cuentos populares de*

Castilla y León, Madrid, C. S. I. C. (RDTP), 1987, 2 volúmenes.

(12) A. Haggerty Krappe, *The Science of Folklore*, Nueva York, Norton, 1963, cap. I.

(13) Los motivos aparecen en el índice de Thompson ordenados también temáticamente. A cada epígrafe se le asigna una letra mayúscula que llevan todos los motivos de esa subdivisión seguida de un número correlativo. El índice resulta relativamente más abierto que el de tipos porque aquí de cada motivo pueden detallarse sucesivas variantes y subvariantes especificando cada número con índices correlativos (A111, A111.1, A111.1.1, etc).

(14) Véase el estudio previo que hace de los cuentos seriados en su recopilación Carmen García Surrallés, *Era posivé... Cuentos Gaditanos*, Cádiz, Universidad, 1992, pp. 13-36.

(15) Vladimir Propp, *Las raíces históricas del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1984. También: *Edipo a la luz del folklore: Cuatro estudios de etnografía histórica estructural*, Madrid, Fundamentos, 1982.

(16) Vladimir Propp, *Morfología del cuento seguida de las transformaciones de los cuentos maravillosos y de E. Mélétski, El estudio estructural y tipológico del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1971.

(17) Bruno Bettelheim, *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, Barcelona, Crítica, 1975.

(18) Rosa Alicia Ramos, *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*, Madrid, Pliegos, 1988.

(19) Véase en particular: Josep M. Pujol, "La crisi del folklore", en *Serra d'Or*, nº 359, noviembre de 1989, pp. 20 a 23.

(20) Eloy Martos Núñez, *La poética del patetismo: análisis de los cuentos populares extremeños*, Mérida, Ed. Regional de Extremadura, 1988.

(21) Antonio Rodríguez Almodóvar, *Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito*, Murcia, Universidad de Murcia, 1989.

(22) Gabriela Sánchez, *Cuentos que me contaron. 12 Narraciones Populares Aragonesas —de tradición oral—. Recogidos y adaptados por Gabriela Sánchez*, Zaragoza, Fundación Nueva Empresa, 1991.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

Como complemento de esta breve introducción quiero aportar una bibliografía general de carácter crítico sobre el cuento folklórico. Se omiten aquí los principales catálogos de cuentos folklóricos a los que hago referencia posteriormente en la bibliografía que se reseña en la clasificación. Quiero señalar sin embargo, que su consulta se hace necesaria siempre que se deseen ampliar las referencias de versiones y variantes de cada cuento así como de los estudios al respecto. Igualmente conviene consultar las amplias referencias bibliográficas de las obras de ambos Espinosa, padre e hijo. Sí se incluyen aquí, sin embargo, algunos catálogos y estudios, como las obras de Maxime Chevalier, Lacarra o Tubach, entre otras, cuya consulta será necesaria para quienes deseen conocer versiones de cuentos tradicionales en la literatura medieval y en la de los siglos XVI-XVII. Respecto a las obras que contienen cuentos folklóricos, puede obtenerse una bibliografía más exhaustiva igualmente en los catálogos señalados. Aquí sólo citaré las obras más importantes para algunas regiones españolas. Por último, indico al final algunas obras y artículos de interés para el estudio de algunos aspectos del cuento folklórico aragonés y aquéllas que contienen, a modo de antologías, relatos folklóricos o temas legendarios aragoneses. Se entiende que la bibliografía propiamente dicha sobre el cuento aragonés es la que posteriormente referiré como citada en el índice de tipos.

Bibliografía Crítica de Carácter General

- Bascom, William**, "The Forms of Folklore: Prose Narratives" en *Journal of American Folklore*, 78, 1965, pp. 3-20.
- Benjamin, Walter**, "El narrador" en *Revista de Occidente*, 119, 1973.
- Bettelheim, Bruno**, *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, Barcelona, Crítica, 1975.
- Bolte, J y Polívka, G.**, *Anmerkungen zu der Kinder und Hausmärchen der Brüder Grimm*, (5 Vol.), Leipzig, 1913-31.
- Bremond, C.**, *Logique du récit*, París, Seuil, 1973.
- Camarena Laucirica, Julio**, "Las funciones de los cuentos tradicionales", (Comunicación) en *IV Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares*, Zaragoza-Calatayud, Abril de 1983.
- Caro Baroja, Julio**, *De los arquetipos y leyendas*, Barcelona, Istmo, colección "Fundamentos", 1991.
- Chevalier, Maxime**, "Chascarrillos aragoneses y cuentos folklóricos", (Comunicación) en *IV Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares*, Zaragoza-Calatayud, Abril de 1983.
- Cox, Mariam Roalfe**, *Cinderella*, Londres, 1893.
- Dégh, Linda**, *Folktales and Society: Story-telling in a Hungarian Peasant Community*, Bloomington, Indiana University Press, 1969.
- Díaz, Joaquín**, *La memoria permanente. Reflexiones sobre la tradición*, Valladolid, Ámbito, Col. Monografías. Serie "Cultura Tradicional", número 2, 1991.
- Dundes, Alan**, *Interpreting folklore*, Indiana University Press, 1980.
- , (ed.) *The Study of Folklore*, Londres, Prentice Hall, 1965.
- Dundes, Alan y Pagler, Carl**, *Work hard and you shall be rewarded: Urban folklore form the paperwork empire*, Bloomington, Indiana University Press, 1978.
- Durand, Gilbert**, *Las estructuras antropológicas de lo imaginario. Introducción a la arquetipología general*, Madrid, Taurus, 1982.
- Eliade, Mircea**, *Aspects du Mythe*, París, Gallimard, 1963.
- Espinosa, Aurelio M.**, "La clasificación de los cuentos populares" en *Boletín de la Real Academia Española*, XXI, 1934, pp. 175-204.
- Finnegan, Ruth**, *Oral Poetry: Its Nature, Significance and Social Context*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979.
- Foley, John Miles**, "The traditional oral audience" en *Balkan Studies*, número 18, 1977.
- Fonquerne, Yves-René y Egido, Aurora** (Coords.), *Formas breves del*

- relato (Coloquio Casa de Velázquez-Departamento de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza)*, (Madrid, febrero de 1985), Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1986.
- Franz, Marie Louise von**, *Interpretation of Fairy Tales. An introduction to the psychology of fairy tales*, Zurich, 1970.
- Fribourg, Jeanine**, "La literatura oral, ¿imagen de la sociedad?" en *Temas de Antropología Aragonesa*, nº 3, diciembre de 1987.
- Gárate Larrea, Milagros**, *La comprensión de cuentos en los niños. Un enfoque cognitivo y sociocultural*, Madrid, Siglo Veintiuno, 1994.
- García Collado, Marián**, "El cuento folklórico y sus adaptaciones. Entre la tradición oral y la fijación escrita" en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLVII, 1992.
- García Ruiz, M^a Teresa**, "Clasificación del cuento" en *Cuadernos de investigación filológica*, II, Logroño, 1976.
- Gennep, Arnold van**, *La formación de las leyendas*, Barcelona, Alta Fulla, 1982 (Ed. Facsímil de la de Guillermo Escobar, 1914).
- Goody, Jack**, *La lógica de la escritura y la organización de la sociedad*, Madrid, Alianza, 1990.
- Greimas, J.**, "Le conte populaire russe: analyse fonctionnelle" en *Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, 9, 1965, pp. 152-175.
- , "Elements pour une théorie de l'interprétation du récit mythique" en *Communications*, 8, 1966.
- , *Semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1971.
- Havelock, Eric A.**, "The ancient art of oral poetry" en *Philosophy and Rethoric*, nº 19, 1979.
- Holbek, Bengt**, *Interpretation of Fairy Tales*, FF Communications, nº 239, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1987.
- Jones, Steven Swann**, *The New Comparative Method: Structural and Symbolic Analysis of the Allomotifs of "Snow White"*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1990.
- Juliano, Dolores**, *Cultura popular*, Barcelona, Anthropos, 1985.
- , *El juego de las astucias: Mujer y construcción de modelos sociales alternativos*, Madrid, Horas y Horas, colección "Cuadernos inacabados", nº 11, 1992.
- , "Las mujeres y el folklore: el laberinto de los mensajes disfrazados" en *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, número 53, 1989, pp. 33-43.
- , "Una subcultura negada: l'àmbit domèstic" en Llopart, Prats y Prat (coord.) *La cultura popular a debat*, Barcelona, Ed. Alta Fulla, 1985.

- Jung, Carl G.** (y colaboradores), *El hombre y sus símbolos*, Madrid, Ed. Aguilar, 1969.
- , *Zur Phänomenologie des Geistes im Märchen*, Zürich, 1948.
- Keller, John Esten**, *Motif-Index of Medieval Spanish Exempla*, Knoxville - Tennessee, 1949.
- Kromer, W.**, *Formas de la narración breve en las literaturas románicas hasta 1700*, Madrid, Gredos, 1973.
- Lacarra, M. J.**, *Cuentística medieval en España: los orígenes*, Zaragoza, Departamento de Literatura Española, Universidad de Zaragoza, 1979.
- Lévi-Strauss, Claude**, *Antropología Estructural*, Barcelona, Paidós "Studio/Básica", 1987.
- , *Antropología Estructural II*, México, Siglo XXI, 1983.
- , *Mito y significado*, Madrid, Alianza Editorial, 1987.
- , *Mitológicas: I Lo crudo y lo cocido*, México, Fondo de Cultura Económica, 1968.
- , *Mitológicas: II De la miel a las cenizas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1971.
- , *Mitológicas: III El origen de las maneras de mesa*, México, Editorial Siglo XXI, 1970.
- , *Mitológicas: IV El hombre desnudo*, México, Siglo XXI, 1981.
- Lévi-Strauss, Claude y Propp, Vladimir**, *Polémica Lévi-Strauss-Propp*, Madrid, Fundamentos, 1972.
- López García, Ángel**, "Los géneros literarios y la etnografía del habla" en *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, nº 2, 1991, pp. 101-111.
- Lord, Albert B.**, *The Singer of Tales*, Harvard Studies in Comparative Literature, 24, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1960.
- , "Yugoslav Epic Folk Poetry" en **Alan Dundes**, *The Study of Folklore*, Londres, Prentice Hall, 1965.
- Lotman, Y. M.**, *Semiótica de la cultura*, Madrid, Cátedra, 1979.
- Luthi, Max**, *The European Folktale: Form & Nature*, Indiana University Press, 1986.
- , *Once Upon a Time. On the Nature of Fairy Tales*, New York, FUPC, 1970.
- Martos Núñez, Eloy**, *La poética del patetismo: análisis de los cuentos populares extremeños*, Mérida, Ed. Regional de Extremadura, 1988.
- Méletinski, E.**, *Estudio estructural y tipológico del cuento*, Buenos Aires, Rodolfo Alonso Ed., col. Cuadernos de Semiología, 1972.

- Ohmann, Richard, "Speech Acts and the Definition of Literature" en *Philosophy and Rethoric*, 4, 1971, pp. 1-19.
- , "Speech, Literature, and the Space Between" en *New Literary History*, IV, 1, 1972, pp. 47-63.
- Olalla Real, Ángel, *La magia de la razón (investigaciones sobre los cuentos de hadas)*, Granada, Diputación Provincial, 1989.
- Olrik, Axel, "Epic Laws of Folk Narrative" en Alan Dundes, *The Study of Folklore*, Londres, Prentice Hall, 1965.
- Olson, David R. y Torrance, Nancy, (Comps.), *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa, 1995.
- Ong, Walter J., *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*, Nueva York, Methuen, 1982.
- Piniès, Jean-Pierre, (ed.) *Le Conte de Tradition Orale dans le Bassin Méditerranéen. Actes des Rencontres de Carcassonne*, Carcassonne, GARAE-HESIODE, 1986.
- Pinon, Robert, *El cuento folclórico (como tema de estudio)*, Buenos Aires, Eudeba, 1965.
- Pisanty, Valentina, *Cómo se lee un cuento popular*, Barcelona, Paidós, colección "Instrumentos" n° 14, 1995.
- Pujol, Josep M., "La crisi del folklore" en *Serra d'Or*, n° 359 (Nov. 1989), pp. 20-23.
- , "L'Estudi del folklore: Del text al context", en *Cultura*, 4ª ép., 8, 1990, pp. 35-36.
- , "Històries extraordinàries, llegendes urbanes", en *Perspectiva Escolar*, 102, 1986, pp. 16-20.
- , "Literatura tradicional i etnopoètica: Balanç d'un folklorista", en D. Llopart, J. Prat i Ll. Prats (eds.), *La cultura tradicional a debat*, Barcelona, Fundació serveis de Cultura Popular i Editorial Altafulla, 1985, pp. 158-167.
- Propp, Vladimir, *Edipo a la luz del folklore: (Cuatro estudios de etnografía histórica estructural)*, Madrid, Fundamentos, 1982.
- , *Morfología del cuento seguida de las transformaciones de los cuentos maravillosos y de E. Méletinski, El estudio estructural y tipológico del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1971.
- , *Las raíces históricas del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1984.
- Ramos, Rosa Alicia, *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*, Madrid, Pliegos, 1988.
- Ranke, K., (ed.) *Enzyklopädie des Märchens*, Berlin, Walter de Gruyter, 1977.
- Rodríguez Almodóvar, Antonio, *Los cuentos populares o la tentativa*

- de un texto infinito*, Murcia, Universidad de Murcia, 1989.
- Satrústegui, José María**, "A propósito del mecanismo de la memoria en las tradiciones populares" en *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 48, 1986, pp. 213-230.
- Taylor, Archer**, "A Classification of Formula Tales" en *Journal of American Folk-Lore*, XLVI, pp. 77-88.
- Thompson, Stith**, *El cuento folklórico*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1972.
- Todorov, T.**, *Introducción a la literatura fantástica*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1972.
- Tubach, F. C.**, *Index exemplorum: A handbook of medieval religious tales*, FF Communications, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1969.
- Vansina, J.**, *La tradición oral*, Barcelona, Labor, 1967.
- Zumthor, Paul**, *Introduction à la poésie orale*, París, Editions du Seuil, 1983.

Repertorios de Cuentos Folklóricos Españoles

- Alcover, Antoni Maria**, *Aplech de rondayes mallorquines d'En Jordi des Recó*, 12 volúmenes, Ciutat de Mallorca, Sóller i Barcelona, 1896-1931.
- Amades, Joan**, *Folklore de Catalunya: Rondallística*, Barcelona, ed. Selecta, 1982.
- Azkue, Resurrección María de**, *Euskalerrriaren Yakintza: Literatura popular del País Vasco*, Madrid, Euskaltzaindia-Espasa Calpe, 1989 (1ª ed. 1945) (2 Vol.).
- Barandiarán, José Miguel de, y colaboradores**, *El mundo en la mente popular vasca: (Creencias, cuentos y leyendas)*, (4 vol.), San Sebastián, Auñamendi, 1960-66.
- Cabal, C.**, *Del folklore de Asturias*, Madrid, 1925.
- , *Los cuentos tradicionales asturianos*, Madrid, 1924.
- Camarena Laucirica, Julio**, *Cuentos tradicionales de León*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal-Universidad Complutense-Diputación Provincial de León, 1991.
- , *Cuentos tradicionales recopilados en la provincia de Ciudad Real*, Ciudad Real, IEM, 1984.
- Chevalier, Maxime**, *Cuentecillos tradicionales en la España del siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1975.
- , *Cuentos españoles de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Taurus, 1982.

- , *Cuentos folklóricos en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Ed. Crítica, 1983.
- Cortés Vázquez, Luis**, *Cuentos populares salmantinos*, (2 vol.), Salamanca, 1979.
- , *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*, Salamanca, 1981.
- Curriel Merchán, Marciano**, *Cuentos extremeños*, Madrid, 1944.
- Díaz, Joaquín**, *Romances, canciones y cuentos de Castilla y León*, Valladolid, Castilla Ed., Colección Nueva Castilla, 1982.
- Díaz, Joaquín, y Chevalier, Maxime**, *Cuentos castellanos de tradición oral*, Valladolid, Ámbito, 1983.
- Espinosa, Aurelio M.**, *Cuentos populares españoles*, Madrid, CSIC, 1946-1947 (3 Vol.).
- Espinosa, Aurelio Manuel (hijo)**, *Cuentos populares de Castilla y León*, Madrid, CSIC (RDTP), 1987 (2 Vol.).
- Larrea Palacín, Arcadio de**, *Cuentos populares de Andalucía. Cuentos gaditanos*, Madrid, 1959.
- Llano de Roza de Ampudia, Aurelio de**, *Cuentos asturianos*, Madrid, 1925.
- Machado y Álvarez, A. (dir.)**, *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, Sevilla, Guichot y Sierra, 1883 a 1888 (11 vol.).

Bibliografía Específica para Aragón

- Alvar, Julio**, *Etnología. (Método y práctica)*, Zaragoza, Guara, 1981.
- , "En torno a los mitos y los ritos (por un Atlas de Ritos y Mitos en Aragón)", en *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981, pp. 75-125.
- Amores García, Montserrat**, "Del folclor a la Literatura: *Vida de Pedro Saputo*", en *RDTP*, XLVIII, 1993, pp. 103-123.
- Beltrán, Antonio**, *Costumbres aragonesas*, León, Everest, 1990.
- , *Introducción al folklore aragonés*, Zaragoza, Guara, 1979 (2 vol.).
- , *Leyendas aragonesas*, León, Everest, 1990.
- , *De nuestras tierras y de nuestras gentes*, Zaragoza, Octavio y Félez, I, 1968; II, 1970; III, 1972; IV, 1973.
- , *Tradiciones aragonesas*, León, Everest, 1990.
- Blasco Nogués, Blanca, Romualdo Nogués**. *Un escritor aragonés del siglo XIX*, Borja, Centro de Estudios Borjanos, Col. "Temas Literarios", nº 4, 1994.
- Brioso, Julio**, "La brujería aragonesa en la Literatura" en *Brujología*

- (*Actas del I Congreso de Brujología*), Madrid, Ed. Seminarios y Ediciones S.A., 1975.
- , “Navidad en el Alto Aragón. Literatura, costumbres y tradiciones populares” en *Cuadernos de Zaragoza*, nº 43, 1979.
- Calvo Carilla, José Luis**, *Braulio Foz en la novela del siglo XIX*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1992.
- , *Vida y obra de un escritor aragonés desconocido. Romualdo Nogués y Milagro*, Borja, Centro de Estudios Borjanos (Institución Fernando el Católico), 1984.
- Chevalier, Maxime**, “Cuentos folklóricos en la *Vida de Pedro Saputo*” en *Homenaje a Braulio Foz, Cuadernos de Estudios Borjanos*, XV-XVI, 1985, pp. 131-136.
- Domínguez Lasierra**, *Aragón legendario*, Zaragoza, Librería General, (col. “Aragón”, nº 64-65), 1984-1986 (2 vol.).
- , (ed.), *Cuentos infantiles aragoneses*, Zaragoza, Librería General, 1978.
- , (ed.) *Cuentos, recontamientos y conceptillos aragoneses*, Zaragoza, Librería General, (col. “Aragón”, nº 40-41), 1981 (2 vol.).
- , (ed.), *Relatos aragoneses de brujas, demonios y aparecidos*, Zaragoza, Librería General, 1978.
- Gari Lacruz, Ángel**, “Los aquellarres en Aragón según los documentos y la tradición oral” en *Temas de Antropología Aragonesa*, nº 4, junio de 1993, pp. 241-260.
- Gil Encabo, Fermín**, “Literatura periodística y los tópicos regionales en el siglo XIX (notas para una historia crítica de la imagen de los aragoneses)” en *Temas de Antropología Aragonesa* nº 2, diciembre de 1983, pp. 134-168.
- Lacarra, María Jesús**, *Pedro Alfonso*, Zaragoza, (col. “Los aragoneses”, nº 3), DGA, 1991.
- Lombarte, Desideri; Moret, Héctor; Quintana, Artur; Sancho, Carles**, “Literatura popular catalana d’Aragó” en *Batecs*, nº 3, 1988.
- Martín Rubio, Simeón**, “Los cuentos de brujas en el somontano de Huesca” en *V Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón*, (Zaragoza 1982), Zaragoza, 1984.
- Oliván Bayle, F.**, *Cuentos aragoneses*, Zaragoza, CAZAR, 1967.
- Quintana, Artur**, “La literatura popular”, en *Batecs*, nº 3, 1988, p. 2-3.
- , “El mite del Comte N’Arnau a la Ribagorça” en *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus: Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60*, Band 1, Frankfurt am Main, 1994, pp. 333-351.

- , “Materials per al coneixement de la literatura popular catalana a l’Aragó” en *Miscel.lania Pere Bohigas*, I, Estudis de Llengua i Literatura, 1981.
- Rubio Jiménez, Jesús**, “La novela de viaje aragonesa (1925-1928): crisis y contradicciones del costumbrismo aragonés en los años veinte” en *Jornadas sobre prensa y sociedad*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1991, pp. 115-130.
- Sender, Ramón J.**, “Leyendas, tradiciones y costumbres aragonesas” en *Libro de Aragón*, Zaragoza, CAZAR, 1976.
- Villalba Sebastián, Juan**, “La *Vida de Pedro Saputo* y el folklore: interpretación del cuento popular” en *RDTP*, XLIV, 1989, pp. 81-93.
- VVAA**, *Actas de las V Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón*, (Zaragoza 1982), Zaragoza, 1984.
- Ynduráin, Francisco**, “De nuevo sobre el *Pedro Saputo* (notas de estructuralismo en la narrativa popular)” en *Actas del I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares*, Zaragoza, 1969, pp. 603-613.

CATÁLOGO TIPOLOGICO

CATÁLOGO TIPOLÓGICO

ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Catálogos tipológicos y bibliografías

AT = Aarne, Antti y Thompson, Stith, *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*, *FF Communications* n° 184, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1964 (segunda revisión). Revisión y traducción ampliada a cargo de Stith Thompson del *Verzeichnis der Märchentypen* de Antti Aarne (*FF Communications*, n° 3).

Camarena-Chevalier = Camarena Laucirica, Julio y Chevalier, Maxime, *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*, Vol. 1, cuentos maravillosos, Madrid, Gredos, 1995. Por gentileza del autor he podido consultar el índice del segundo volumen, en preparación, sobre cuentos de animales del que tomo algunas propuestas no incluidas en AT.

Pujol = Pujol, Josep M., *Contribució a l'Índex de Tipus de la Rondalla Catalana*, Tesi de llicenciatura dirigida pel Dr. Jaume Vidal, Departament de Literatura Catalana, Universitat de Barcelona, Juny de 1982. Consultado por gentileza de su autor al que también debo buenos y acertados consejos.

Boggs = Boggs, Ralph S., *Index of Spanish Folktales (Classified According to Antti Aarne's Types of the Folktale, Translated and Enlarged by Stith Thompson, in FF Communications n° 74)*, *FF Communications* n° 90, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1930.

Thompson = Thompson, Stith, *Motif-Index of Folk Literature (A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books and Local Legends)*, 6 volúmenes, Copenhagen-Bloomington, Indiana University Press, 1955-1958.

Recopilaciones de cuentos y obras literarias que contienen cuentos folklóricos

Alastruey = Alastruey, Lucía, "Historia y leyendas de Almudévar a través de la toponimia". Trabajo de curso para el profesor Fermín Gil (3º F, 1980). Departamento de Literatura, Colegio Universitario de Huesca. Disponible en la Biblioteca del Colegio Universitario para su consulta. Referencia a relatos de tradición oral.

Aldea = Aldea Gimeno, Santiago, "Cuentos y leyendas del área de Caspe. Análisis y textos", en *Estudios Caspolinos* 7, diciembre de 1982, pp. 9 a 74. Puede considerarse una continuación de un anterior artículo titulado: "Cuentos y leyendas. Aproximación al folklore del Bajo Aragón", (en *Estudios Caspolinos* 4, diciembre de 1980, pp. 69 a 81), donde hace referencia a los mismos relatos. Se trata de relatos de fuentes orales y literarias recopilados por alumnos de BUP. Las transcripciones no son literales.

Alvar = Alvar, Julio, *Cancionero popular aragonés* 80, Zaragoza, Guara, 1983 (edición en pliegos recogidos en cuatro carpetas). Composiciones orales transcritas literalmente.

Alvar-Etnología = Alvar, Julio, *Etnología (Método y práctica)*, Zaragoza, Guara, 1981. Incluye ejemplos de relatos orales transcritos de forma literal. Coinciden con los analizados en su artículo "En torno a los mitos y los ritos (por un Atlas de Ritos y Mitos en Aragón)", en *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981, pp. 75-125.

Amades = Amades, Joan, *Costumari Català. El Curs de l'any*, Barcelona, Salvat/Edicions 62, 1982-1983, 5 vols. Incluye algunas referencias a relatos orales en Aragón.

Andolz = Andolz, Rafael, *El humor altoaragonés*, Zaragoza, Mira (col. Temas), 1988. Refiere de forma resumida relatos tradicionales oídos por el autor. Los consideraré por esta razón vv. orales, aunque no las transcribe literalmente.

ATO = Bajén García, Luis Miguel y Gros Herrero, Mario, *La Tradición Oral en las Cinco Villas. Cinco Villas, Valdonsella y Alta Zaragoza*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, Col. "Archivo de Tradición Oral" Vol. I, 1994 (la edición adjunta grabaciones sonoras en CD o cassette). De algunos relatos aparece simplemente referencia del título en el estudio preliminar. En algunos casos no me atrevo a una definitiva clasificación ya que es frecuente la hibridación de tt. en vv.

muy conocidas de cuentos maravillosos. Véase en particular p. 262.

Baix Aragó = Borau, Lluís; Lombarte, Desideri i Quintana, Artur, "Sobre literatura popular al Baix Aragó de llengua catalana" en *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses (Monográfico sobre antropología del Bajo Aragón)*, VI, 1992, pp. 51 a 68. Testimonios orales grabados y transcritos literalmente. Clasificados según índice de Aarne-Thompson.

Ballarín = Ballarín Cornel, Ángel, *Civilización pirenaica. Vestigios ancestrales, toponimia, leyendas, refranes, adivinanzas y dichos*, Zaragoza, Talleres Gráficos "La Editorial", 1972. Textos en benasqués recreados literariamente.

Baselga = Baselga, Mariano, *Cuentos aragoneses*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1987. Literatura costumbrista.

Beltrán = Beltrán Martínez, Antonio, *Leyendas aragonesas*, León, Everest, 1990. En los estudios dedicados a diversos temas aparecen referencias de algunas vv. de cuentos oídas por el autor. Se recogen en referencia o transcritas las principales vv. de otros autores, principalmente de Espinosa y Arcadio de Larrea. Los consideraré como vv. orales, aunque no transcribe los relatos literalmente.

Beltrán, Introducción = Beltrán Martínez, Antonio, *Introducción al folklore aragonés*, Zaragoza, Guara Editorial, 1979, vol. 1, *Lo popular aragonés. "Literatura popular"*, pp. 121-228. Se incluyen los cuentos recogidos por Espinosa así como algunos de Arcadio de Larrea que no citaré para no ser reiterativo en exceso. Señalo tan sólo las versiones referidas por el autor como oídas o recogidas de la tradición oral, consideradas como vv. orales aunque las ofrece resumidas.

Benito-Domper = Benito Moliner, Manuel y Domper Gil, Francisco, *Azara*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Col. "Cosas Nuestras" n° 4, 1988. Estudio histórico-etnológico. Hace referencia a algunos relatos de tradición oral.

Biello Aragón = de la Torre, Álvaro; Lacasta, Javier; Gracia, José Ángel y González Sanz, Carlos: Trabajo de recopilación y estudio de la tradición oral del Biello Aragón (Jacetania, Serrablo, Valle Tena, Alta Zaragoza). En curso de realización. Entrevistas grabadas y transcritas de forma literal.

Blasco = Blasco, Eusebio, *Cuentos aragoneses*, Madrid, Imprenta de G. Pedraza, 1901. Literatura costumbrista.

Blasco y Val = Crispín Botana (Blaso y Val, Cosme), *Las fiestas de mi lugar: cuadros humorísticos de costumbres aragonesas*, Zaragoza, Tip y Lib. de Comas Hermanos, 1899. Literatura costumbrista.

Bllat Colrat! = Borau, LLuis; Francino, Glòria; Moret, Hèctor i Quintana, Artur, *Bllat Colrat!. Recull de literatura popular catalana de la Llitera, la Ribagorça i el Baix Cinca. Recollit de 1991 a 1995*. En prensa. Testimonios orales grabados y transcritos literalmente. Clasificados según Aarne-Thompson. Se citan títulos al no existir una edición con paginación definitiva. Se ha consultado un extracto de la parte dedicada a relatos por gentileza del equipo redactor de este trabajo. Algunas de las vv. recogidas en Saidí y Torrent son las mismas que aparecen en *Despallerofant*.

Borja = Un soldado viejo natural de Borja [Romualdo Nogués y Milagro], *Cuentos para gente menuda que da a la estampa un soldado viejo natural de Borja*, 1º serie, Madrid, Pérez Dubrull, 1887. Cuentos tradicionales reelaborados literariamente a partir de versiones orales conocidas por el autor, según declara, en las Faldas del Moncayo. Puede consultarse una edición facsímil de Zaragoza, Los Libros de *El Día*, 1986. Pueden consultarse también en la edición de Blanca Blasco Nogués: Romualdo Nogués, *Cuentos para Gente menuda*, Madrid, Editorial Escuela Española, Col. "Caballo de Cartón", 1987. Esta edición recoge todas las series.

Brujas, demonios y aparecidos = Domínguez Lasierra, Juan (Ed.), *Relatos aragoneses de brujas, demonios y aparecidos*, Zaragoza, Librería General, 1978. Antología de relatos, en general de escritores costumbristas o románticos.

Bruno Fierro = Llampayas, José, *Mosen Bruno Fierro. Cuadros del Alto Aragón*, Huesca, La Val de Onsera, 1992 (1ª ed. Colección Argensola, 1924). Literatura costumbrista. Hay que señalar sin embargo que las historias de Mosen Bruno Fierro pertenecen a la reciente tradición oral en Sobrarbe y otras zonas del Alto Aragón.

Calamocha = de Jaime Lorén, Chusé Mª y de Jaime Lorén, Chabier, *Os berdes beranos. Cuentos y diziendas de Calamocha*, Valencia, Ed. del autor, colaboran Centro de Estudios del Jiloca y Colla de Fablans d'o Sur, 1993. Relatos tradicionales recreados literariamente en aragonés.

Casamiento = Andolz Canela, Rafael, *El casamiento en Aragón. Mitos y costumbres*, Zaragoza, Mira Editores, 1993. Da referencias de relatos de tradición oral.

Contín = Contín Pellicer, Sebastián, *Historias de la Alta Zaragoza (1ª parte)*, en *Cuadernos de Zaragoza*, 22, 1977. Referencia a relatos legendarios a través de fuentes documentales.

Coronas = Coronas Cabrero, Mariano, "El libro de los cuentos populares", en *Aula Libre*, 61, diciembre de 1994, pp. 17-28. Cuentos de

tradición oral recogidos y reescritos por alumnos de E. G. B.

Chauvell = Chauvell, Josep-Antoni, *Bo per a contar*, Barcelona, Sirius, 1988. Temas tomados de la tradición oral de La Litera recreados literariamente.

Despallerofant = González Sanz, Carlos, *Despallerofant. Recopilación y estudio de relatos de tradición oral recogidos en la comarca del Bajo Cinca*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca - M. I. Ajuntament de Fraga, 1996. Transcripción literal a partir de grabaciones magnetofónicas. Clasificados según Aarne-Thompson.

Dieste = Dieste Arbués, José Damián, *Refranes ganaderos altoaragoneses*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Col. "Cosas Nuestras" n° 13, 1994. En general los relatos del apartado "cuentos" no son propiamente cuentos folklóricos. Se trata de relatos de fuente oral transcritos literalmente.

Domínguez = Domínguez Lasierra, Juan, *Cuentos, recontamientos y conceptillos aragoneses*, II vols., Zaragoza, Librería General, "Col. Aragón, n° 40 y 41, 1981. Antología de literatura costumbrista. Citaré algunos relatos en esta fuente para hacer más fácil su consulta.

D. V. = D. V., "Cuentos aragoneses", en *El Averiguador Universal*, n° 79, 15-IV-1882. Para una más fácil consulta damos la referencia en Domínguez. Literatura costumbrista.

Espada Giner = Espada Giner, M^a Carmen, *Bajo el cielo de Dos Torres: Cuentos aragoneses para chicos y grandes*, Zaragoza, Pedro Javier Pontitero, 1993. Relatos reelaborados literariamente a partir de versiones orales conocidas por la autora.

Espinosa = Espinosa, Aurelio M., *Cuentos populares españoles*, 3 Vols, Madrid, CSIC, 1946-1947. Transcripción literal de relatos orales. Clasificados según Aarne-Thompson. Hace referencia a las principales versiones orales y cultas de cada tipo.

Ezpeleta = Ezpeleta Aguilar, Carmen, *Folklore y antropología en la cuenca turolense de Utrillas-Montalbán*, Zaragoza, [Cometa], 1992. En el caso de los cuentos sólo da argumentos resumidos, no da referencia de comunicante ni de localidad donde se han recogido.

Faro Forteza = Faro Forteza, Agustín, *Tradició oral a Santisteba (La Llitera)*, Huesca, IEA, 1990. Composiciones orales transcritas literalmente.

F.G. = F. G., *Cucalón. Los hijos de mis dolores. Partos de un ingenio partido por la mitad. Cuaderno editado para sus amigos por el autor*. Zaragoza, 1905. Relatos tradicionales y costumbristas

versificados. Consultado por gentileza de Ángel S. Tomás.

Fuellas = Revista *Fuellas*. Citaré en cada caso indicando autor y artículo. Si no lo hiciera debe entenderse que sólo se señala la referencia del informante. En general trae relatos de fuente oral transcritos de forma literal en aragonés.

Fuster = Fuster Santaliestra, Bizén, "Supersticiones recogidas en Naval (Huesca)" en *Actas de las IV Jornadas de Cultura Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 195-204. Referencia a vv. orales.

Galicia = Galicia, André, *Autour de l'âtre aragonais. Récits, anecdotes et légendes du Sobrarbe*, Edición a cargo del autor. Versiones de tradición oral tratadas literariamente en francés. Las consideraré por esto vv. literarias.

García-Arista = García-Arista y Rivera, Gregorio, *Fruta de Aragón, Envío Primero: Enverada. Envío segundo: Escoscada. Envío tercero: Abatollada. Envío cuarto: Esporgada*, Madrid, 1919-1928. Literatura costumbrista. Boggs clasifica algunos de sus cuentos pero opina de la obra: "... but I have found no folktales in it".

Gari = Gari Lacruz, Ángel, "Los aquellarres en Aragón según los documentos y la tradición oral", en *Temas de Antropología Aragonesa*, nº 4, 1993, pp. 241-260. Referencia a relatos de tradición oral.

Gascón = Gascón Baquero, Teodoro y Castro y Les, Vicente, *Historietas baturras y Cuentos de mi tierra*, Administración del Noticiero Guía de Madrid, "Col. Alegría". Tres series, varias ediciones. Para una consulta más fácil véase: Domínguez, I, pp. 142 - 147. Literatura costumbrista.

Gil del Cacho = Gil del Cacho, Felis, *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, (Ed. de Miguel Martínez Tomey), Zaragoza, DGA, Col. "O pan de casa nuestra nº 4, 1987. Relatos de tradición oral, todos de un sólo informante que traza su propia autobiografía.

González = González Sanz, Carlos, "Relatos de Tradición oral. Ensayo de una clasificación genérica", en *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, nº 5-6, 1994-95, pp. 107-128. Relatos de tradición oral transcritos literalmente y clasificados tipológicamente.

González AGST = González Sanz, Carlos, Archivo personal de grabaciones sonoras realizadas en distintas localidades de la provincia de Teruel. Cito comarca de origen del informante.

El Gurrión = Revista: *El Gurrión. Labuerda*. Dos secciones periódicas con cuentos: Coronas Cabrero, Mariano, "Los Cuentos que

me contaron" y Puértolas Sesé, Saturnino y Escalona Gistau, Chuan, "Os cuentos que me contón". En general son vv. orales o referencias a vv. orales pero hay en algunas cierta reelaboración literaria. Para el primero cito nº y año de la revista y página. Para los segundos indico además título de la sección.

Infantiles = *Cuentos infantiles aragoneses* (Ed. Juan Domínguez Lasierra), Zaragoza, Librería General, 1978. Se trata de una antología de cuentos que incluye ejemplos de Nogués, Z., López Allué, Eusebio Blasco y algunos de los recogidos por Larrea y Espinosa. La citamos para facilitar la consulta de estos relatos.

Kossti = Silvio Kossti [Bescós Al mudévar, Manuel], *Las tardes del sanatorio*, Madrid, Librería de Fernando Fé, 1909. Literatura costumbrista.

Lafoz = Lafoz Rabaza, Herminio, *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Col. "Cosas Nuestras" nº 8, 1990. Recopilación realizada por alumnos de BUP y FP. Los relatos, de fuente oral, han sido en general transcritos literalmente. La mayor parte de ellos no son cuentos sino relatos sobre brujas y otros personajes populares.

Larrea, RDTP III = de Larrea Palacín, Arcadio, "Cuentos de Aragón" en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III, 1947, pp. 276-301. Transcripción literal de relatos orales.

Larrea, RDTP XV = de Larrea Palacín, Arcadio, "Seis cuentos de mujeres, populares en Aragón" en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XV, 1959, pp. 89-105. Transcripción literal de relatos de tradición oral.

Lázaro - Bayón = Archivo Lázaro - Bayón. Origen: Grupo Aragonés de Estudios Tradicionales. Pueden ser consultadas por investigadores tanto las grabaciones como las transcripciones. Se trata de un proyecto de recogida sistemática de relatos de tradición oral a lo largo de toda la geografía aragonesa. Grabados magnetofónicamente y transcritos de manera literal. En su gran mayoría son temas legendarios. Citaré por provincia y número de orden o clave en el archivo.

Lázaro Polo = Lázaro Polo, Francisco, *El bardo de la memoria. Historias y leyendas turolenses*, Teruel, el autor, 1992. Se trata de textos literarios inspirados en temas tradicionales, la mayor parte de ellos leyendas. En algunos casos se hacen versiones literarias de cuentos recogidos por Arcadio de Larrea.

Leyendas del Pirineo = Andolz, Rafael, *Leyendas del Pirineo para niños y adultos*, Huesca, Pirineo, 1994. Relatos elaborados

literariamente para niños. Se trata en todos los casos de leyendas.

López Allué = López Allué, Luis, *Obras completas*, Huesca, Ayuntamiento de Huesca, 1975, 4 Vols. Literatura costumbrista.

Luna = Luna Corvinos, Esther, "Literatura popular de Monegros-La Violada". Trabajo de curso para el profesor Fermín Gil (3º F, 1981-1982). Departamento de Literatura, Colegio Universitario de Huesca. Disponible en la Biblioteca del Colegio Universitario para su consulta. Referencia a relatos de tradición oral.

Manolico = Manolico, *Recopilación de cuentos baturros*, Zaragoza, 1898. Literatura costumbrista. No he podido consultarlo directamente por lo que doy la referencia de Domínguez que recoge gran parte de los relatos, la mayoría sin interés para este catálogo.

Mercadal = Mercadal Crespo, Nuria, "Los cuentos que me contó mi abuelo". Varias entregas en la revista *Rechitos. Revista de la emigración aragonesa*. Versiones literarias de relatos de tradición oral. Damos referencia al número de entrega y al número y año de la revista.

Lo Molinar = Quintana, Artur, (ed.), *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. I Narrativa i Teatre, Lo Trill*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses - Associació Cultural del Matarranya - Carrutxa, 1995. Se trata de la primera entrega de una recopilación de tradición oral realizada por Lluís Borau, Hèctor Moret, Artur Quintana y Carles Sancho junto a un importante equipo de colaboradores. Relatos orales grabados y transcritos literalmente. Clasificados según Aarne-Thompson. Algunos de los relatos procedentes de Mequinensa son los mismos que aparecen en *Despallerofant*.

Mur = de Mur Bernad, Juan José, *Cancionero popular de la provincia de Huesca*, Barcelona, Ed. Claret, 1986. Versiones de tradición oral transcritas literalmente.

Nogués = Nogués, Romualdo, *Cuentos para gente menuda por el General Romualdo Nogués*, 2º serie, Zaragoza, A. Sabater e hijo, 1893. Cuentos tradicionales reelaborados literariamente a partir de versiones orales conocidas por el autor, según declara de distintas zonas de España. No catalogo aquéllos que se contextualizan en lugares concretos no aragoneses. Citaré por la edición más fácilmente localizable de Huesca, La Val de Onsera, 1994. Pueden consultarse también en la edición de Blanca Blanca Nogués: Romualdo Nogués, *Cuentos para Gente menuda*, Madrid, Editorial Escuela Española, Col. "Caballo de Cartón", 1987. Esta edición recoge ambas series.

Oliván = *Cuentos aragoneses* (ed. F. Oliván Baile), Zaragoza, Cazar, 1967. Antología de escritores costumbristas. Cito algunas de las

referencias para facilitar la lectura de relatos de escritores cuyas obras sean difíciles de localizar.

Pallarés = Pallarés Jiménez, Miguel Ángel, "De viajes, moros y apariciones. Aproximación al estudio de la literatura oral en Tauste", en *Suessetania*, 12, 1992, pp. 74-80. Apéndice con relatos de tradición oral transcritos literalmente.

Pedrón = Satué Oliván, Enrique y L'Hôtellerie, Roberto, *Pedrón, el diablo del Museo de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses y Ayuntamiento de Sabiñánigo, Col. "L'Alazena de Yaya" n° 2, 1994. Versiones literarias de temas de tradición oral para niños.

Pirineo = Andolz, Rafael, *Cuentos del Pirineo para Niños y Adultos*, Huesca, Editorial Pirineo, 1995. Versiones literarias de temas de tradición oral, alguna de creación propia.

Pirineo abandonado = Satué Oliván, Enrique, *El Pirineo abandonado*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991. Versiones literarias de temas de tradición oral para niños.

Pirineo contado = Satué Oliván, Enrique, *El Pirineo contado*, Zaragoza, el autor, 1995. Hace referencia a versiones de tradición oral que transcribe de manera resumida.

Polo y Peyrolón = Polo y Peyrolón, M., *Manojico de cuentos, fábulas, apólogos, historietas, tradiciones y anécdotas*, Valencia, Alufre, 1895. Literatura costumbrista. Para su catalogación sigo el criterio de Boggs.

Puchamán = Andolz, Rafael, *Biografías aragonesas. El Bandido Cucaracha y Puchamán de Lobarre*, Zaragoza, Librería General, Col. Aragón n° 58, 1987. Referencia a relatos de tradición oral recreados.

Queretes = Grup de Cultura de Queretes, serie de cuentos en la revista *Rolde*. Transcripción a cargo de Bizén Fuster Santaliestra. Relatos de tradición oral transcritos literalmente. Citaré con referencia al n°, año y pp. de la revista *Rolde*.

Quintana = Quintana i Font, Artur, *El parlar de la Codonyera*, en *Estudis Romànics*, 17, 1976-1980, pp. 1-253. Transcripción literal a partir de grabaciones magnetofónicas.

Río Aragón = Centro de Recursos "Río Aragón" (M.E.C), *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias d'o Biello Aragón*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. Textos escolares recogidos y redactados por alumnos de EGB. En general no son cuentos folklóricos.

Sánchez = Sánchez, Gabriela, *Cuentos que me contaron*. 12

Narraciones Populares Aragonesas —de tradición oral—, Zaragoza, Fundación Nueva Empresa, 1991. Colección de arquetipos elaborados a partir de una recopilación de relatos de tradición oral. No hay referencia a número ni origen de las versiones orales recogidas.

Sancho Meix = Sancho Meix, Carlos, "Contribució a l'estudi de la literatura oral catalana del Matarranya" en *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses (Monográfico sobre antropología del Bajo Aragón)*, VI, 1992, pp. 39 a 48. Testimonios orales grabados y transcritos literalmente.

Saputo = Foz, Braulio, *Vida de Pedro Saputo. Natural de Almudévar, hijo de mujer, ojos de vista clara y padre de la agudeza. Sabia naturaleza su maestra*, Barcelona, Laia, 1986. La novela incluye versiones literarias de temas tomados de la tradición oral. Maxime Chevalier clasifica éstos en "Cuentos Folklóricos en la *Vida de Pedro Saputo*", en *Cuadernos de Estudios Borjanos*, XV-XVI, *Homenaje a Braulio Foz*, 1985, pp. 133-136. Igualmente lo hacen Juan Villalba Sebastián en "La *Vida de Pedro Saputo* y el folclore: interpretación del cuento popular", en *RDTP*, XLIV, 1989, pp. 81-93, y Montserrat Amores García en "Del folclor a la Literatura: *Vida de Pedro Saputo*", en *RDTP*, XLVIII, 1993, pp. 103-123.

Semeli = Semeli Santolaria, M^a Teresa y Miranda Ortiz, M^a José, "Literatura popular en La Litera". Trabajo de curso para el profesor Fermín Gil (1^o F, 1981). Departamento de Literatura, Colegio Universitario de Huesca. Disponible en la Biblioteca del Colegio Universitario para su consulta. Relatos orales transcritos literalmente.

Semontano = "Falordias d'o Semontano", serie de cuentos en la revista *Rolde*. Transcripción a cargo de Bizén Fuster Santaliestra. Relatos orales transcritos literalmente. Doy referencia al n^o y año de la revista *Rolde*.

Serrano = Serrano, Montalvo, Antonio, *Alta Zaragoza. Viajes por la piel de Aragón*, en *Cuadernos de Zaragoza*, n^o 21, Zaragoza, 1977. Referencia a algunas leyendas de la zona.

Temas = González Sanz, Carlos, "La victoria de la risa, la victoria de la naturaleza. Análisis de dos cuentos maravillosos recogidos en Aragón", en *Temas de Antropología Aragonesa*, n^o 5, 1995, pp. 55-81. Relatos de tradición oral transcritos literalmente y clasificados tipológicamente.

Tío Jorge = Tío Jorge [hnos. Mariano y Manuel Domeneque], *Cuentos de las Cinco Villas*, Zaragoza, Comas hnos., 1901, (5 vol.). Para una más fácil consulta damos la referencia en Domínguez. Literatura costumbrista.

Tipos y modismos = Nogués y Milagro, Romualdo, *Cuentos, tipos y modismos de Aragón*, Madrid, 1898. Para una más fácil consulta remito a Domínguez u Oliván. Literatura costumbrista.

Tomás = Tomás, Ángel S., "Cuentos del hogar", en *Gaiteros de Aragón*, varias entregas. Cuentos recogidos de la tradición oral y transcritos literalmente o bien reconstruidos a modo de arquetipos. Pertenecen en general a un trabajo inédito (véase Tomás-Navarro).

Tomás-Navarro = Tomás del Río, Ángel S. y Navarro Luño, Ignacio, *De la tradición oral en Plenas. I Parte. Cuentos, leyendas, romances, milagros, adivinanzas*. Plenas, 1993. Cuentos recogidos de la tradición oral y transcritos literalmente o bien reconstruidos a modo de arquetipos. Se trata de un trabajo inédito por lo que citaré tan sólo el título. Muchos de ellos han sido publicados en la revista *Gaiteros de Aragón* (véase Tomás).

Torre = de la Torre, Álvaro, "Gaitas y gaiteros en el País de Sobrarbe. I", en *Revista de Folklore*, 176, 1995, pp. 39 a 56. Referencia a relatos de tradición oral referidos a gaiteros conocidos del Sobrarbe.

Ullod = Ullod Borruel, Cruz, "Algunas manifestaciones de la tradición oral en el Cinca Medio", en *Cuadernos CEHIMO*, 22, diciembre 1995. Recopilación de textos tradicionales hecha por alumnos de EGB. No cito aquellos relatos proporcionados por alumnos de origen no aragonés.

Vázquez = Vázquez Obrador, Jesús, "Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Serrablo y Somontano", en *Argensola. Revista del Instituto de Estudios Altoaragoneses*, nº 89, 1980, pp. 55-72. Relatos tradicionales transcritos literalmente.

Vidal = Vidal, Pascual, "Cuentos del hogar", en *Gaiteros de Aragón*, varias entregas. Cuentos recogidos de la tradición oral y transcritos literalmente.

Vicente de Vera = Vicente de Vera, Eduardo, *Calibos de fogaril: (Refráns, ditos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés)*, Zaragoza, DGA, 1986. Transcripción literal de relatos orales. Utiliza como fuente de algunos relatos las revistas: *Fuellas, Rolde y Serrablo*).

Villafañé = Villafañé, Javier, *Los cuentos que me contaron por los caminos de Aragón*, Zaragoza, Cultural Caracola, 1991 (2ª ed.). Relatos contados por niños, tradicionales o de creación propia. Hago referencia solo a aquellos que son indudablemente de tradición oral.

Z = Z, "Cuentos infantiles" en *Revista de Aragón*, (varias entregas de

1900 a 1904). Relatos reelaborados literariamente a partir de versiones orales conocidas por el autor. Mantiene las fórmulas y el estilo sencillo de la narración oral. Cito con referencia a número del cuento, número y año de la revista y paginación.

Zaragoza = González Sanz, Carlos, *Cuentos de la Zaragoza Antigua. De boca de Encarnación García*. Trabajo inédito. Relatos grabados magnetofónicamente y transcritos de forma literal.

Otras abreviaturas

Cf. = compárese. V. vv. = versión / versiones. T. tt. = tipo / tipos.

(C.) = catalán (A.) = aragonés

(AB) = Albarracín

(AM) = Campo de la Almunia

(BA) = Bajo Aragón y Matarranya

(BC) = Baix Cinca

(CC) = Campo de Cariñena

(CM) = Cinca Medio

(CT) = Calatayud y comarca

(CV) = Cinco Villas

(G) = Guara

(GM) = Gállego Medio-Ayerbe-La Violada

(J) = Biello Aragón (Jacetania, Serrablo, Valle Tena, Alta Zaragoza)

(H) = Huesca, Hoya de Huesca y Somontano de Guara

(L) = La Llitera

(M) = Parameras Montalbinas

(MO) = Monegros

(MT) = Maestrazgo y Sierra de Gúdar

(R) = Ribagorza

(S) = Somontano de Barbastro.

(SB) = Sobrarbe.

(TA) = Tarazona - Moncayo

(TE) = Teruel y Altos Campos Turolenses

(TB) = Tierra de Belchite

(Z) = Zaragoza (ciudad y campo de Zaragoza)

*De las anteriores abreviaturas no debe deducirse una propuesta concreta de división comarcal. Tan sólo he tratado de dar unas mínimas indicaciones geográficas aproximadas. Por supuesto, sólo se contemplan aquellas comarcas en las que se ha podido localizar algún relato.

ÍNDICE DE TIPOS

CUENTOS DE ANIMALES

Animales salvajes (tt. 1 a 99)

1 El robo de los peces.- La zorra se hace la muerta para ser recogida por un carro que transporta sardinas y así robarlas. El lobo imita su acción con resultados desastrosos.

Vv. orales: Río Aragón, p. 13, v. incompleta, redactada en castellano con algunos términos aragoneses (A./J).

2B La cesta atada a la cola del lobo (Boggs t. 2).- La zorra ata una cesta llena de piedras a la cola del lobo y le convence de que está llena de peces.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, "Faiada i el llop" (t. 2B + t. 34) (C./R).

3 La zorra simula tener la cabeza rota.- La zorra simula que le han roto la cabeza (imita los sesos poniéndose en la cabeza mantequilla, un cacho de tortilla, etc). Este tipo es un episodio de un relato más amplio que incluye otros cuentos de la zorra y el lobo, generalmente los tipos 4, 15 y 34B. Estos relatos aparecen contextualizados a lo largo de un camino formado por localidades cercanas al narrador. Según Pujol el t. 3 es el episodio inicial del t. 4.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La guineu i el llop a bodes] (t. 3 + t. 4), cita seis vv. más también hibridadas con el t. 4 (C./R y L); *Lo Molinar*, 8 (t. 34B + t. 3 + t. 4), cita tres vv. más (C./BA); Biello Aragón, "O lobo y a rabosa" (t. 34B + t. 4 + t. 15, episodio final) (A./J). Vv. literarias: Chauvell, pp. 109-111 (t. 3 + t. 4) (C./L).

4 Transportando al enfermo fingido.- La zorra finge estar malherida para que el lobo la transporte.

Vv. orales *Bllat Colrat!*, [La guineu i el llop a bodes] (t. 4 + t. 3), cita seis vv. más también hibridadas con el t. 3 (C./R y L), cita una v. más (t. 4 + t. 40 A*) (C./R); *Lo Molinar*, 8 (t. 34B + t. 3 + t. 4), cita tres vv. más (C./BA). Vv. literarias: Chauvell, pp. 109-111 (t. 3 + t. 4) (C./L).

9B El acuerdo engañoso de reparto de la cosecha.- Dos animales (zorro y ave o cabra) reparten las raíces y la planta de dos cosechas distintas. Uno de los socios siempre se queda con la parte mala (o uno con el grano y el otro con la paja). Puede introducir otros relatos de venganza del animal agraviado. En la v. señalada, la zorra y la cabra llevan el caso a juicio escogiendo una un mastín y otra un gato como abogados. Gana el abogado más fuerte. Cf. t. 1030.

Vv. orales: *Fuellas*, nº 107, 1995, p. 24 (A./SB) = "El Gurrión, "Os cuentos que me contón", 59, 1995, p. 3 (A./SB).

15 El robo de la miel representando el papel de madrina.- La zorra y el lobo roban la miel o la mantequilla haciéndose pasar por la madrina en una boda. Posteriormente la zorra se come la miel y convence al lobo de que en realidad se la ha comido él (unta la miel en el ombligo del lobo, unta el culo del lobo con ajo, etc). Frecuentemente sólo se relata la anécdota final como un chiste.

Vv. orales: *Despallerofant*, 8, sólo episodio final (C./BC), 9, sólo episodio final (C./BC); *Bllat Colrat!*, [Em criden a ser padrinet], cita siete vv. más (C./R, L y BC); Biello Aragón, "O lobo y a rabosa" (t. 34B + t. 4 + t. 15, episodio final) (A./J).

20C Los animales huyen del fin del mundo.- Una nuez (o similar) cae en la cabeza de la gallina que cree que se cae el cielo sobre ella. Asusta a una cadena de animales que huyen transmitiéndose el falso temor. Cf. t. 2033.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 51 (t. 715 + t. 130 + episodio inicial de t. 20C —el t. 20C se relaciona con t. 2033—) (C./BA).

30 El zorro engaña al lobo para que caiga en el pozo.- Lo abandona ante el peligro.

Vv. orales: *Despallerofant*, 10, v. fragmentaria, aparece como episodio final de una v. del t. 2023 (C./BC).

34 El lobo se zambulle en el agua por el reflejo del queso.- El lobo confunde la luna reflejada en el agua (balsa o pozo) con un queso. Cf. t. 1335.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, "Faiada i el llop" (t 34 + t 2B) (C./ R); Ezpeleta, p. 147, variante relacionada con t. 34B*: "La liebre pregunta a su enemigo dónde ha encontrado el queso" (M); Ullod, pp. 61-62 (CM).

34B El lobo se bebe todo el agua de una balsa para hacerse con el queso (Boggs *64).- La zorra le arrebató el queso al lobo y le hace creer que ha caído a una balsa. El lobo se la bebe para recuperarlo. En el episodio final el lobo y la zorra ayudan a trillar a unos hombres y aquél revienta inundando la parva. Se combina generalmente con los tt. 3 y 4.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 8 (t. 34B + t. 3 + t. 4), cita tres vv. más (C./BA); González, 1 (BA); Biello Aragón, "O lobo y a rabosa" (t. 34B + t. 4 + t. 15, episodio final) (A./J).

40A* El zorro con la cola atada a la campana.- Da la alarma.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, una v. intitulada (t. 40A* + t 4) (C./ R).

47B La coz en los dientes.- El caballo cocea en la boca al lobo confiado. Cf. t. 122J.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 56 (t. 122A + t. 47B + t. 122G) y 59 (C./BA).

56A El zorro amenaza con abatir el árbol. La rabosa y el alcaraván.- La zorra amenaza a la urraca (u otra ave) con derribar con su cola el árbol en el que tiene el nido si no le da uno de sus polluelos. El ave, después de darle varios polluelos, advertida por otra (cuervo, alcaraván), descubre que la amenaza es imposible de realizar. Fórmulas: "Picaránchola, échame un picarancholico, que si no con el dingolondango te corto el árbol". "Con el dingolondango no se corta un árbol, que se corta con buen astral, buena bota de vino y buena chulla". Frecuentemente el relato finaliza con el episodio en que la zorra, en venganza, atrapa al ave ayudante. El alcaraván la convence para que proclame su captura y al hacerlo escapa. Fórmula: "¡Alcaraván comí!" "¡De otro tonto, pero no de mí!". Este episodio se narra frecuentemente como un chiste independiente del relato.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 66 (C./BA); González AGST, v. fragmentaria, sólo episodio final en el que la zorra captura al alcaraván (BA); Biello Aragón [La rabosa y el alcaraván] (A./J); Ullod, p. 64 (CM). Arquetipos: Sánchez, pp. 37-39.

56B El perro ayuda al ave a vengarse de la zorra.- Inicio similar al anterior. El ave se venga de la zorra gracias a la amistad del perro.

Vv. orales: Baix Aragón, pp. 55-56 (C./BA) = *Lo Molinar*, 53 (C./BA).

57 El cuervo con un queso en su pico.- La zorra hace hablar (o cantar) al cuervo para que se le caiga el queso del pico. Las versiones tradicionales, frecuentemente contextualizadas, imitan la voz de ambos animales. Fórmula: "Corbet, agon vas?" "¡A Casp!".

Vv. orales: *Despallerofant*, 11 (C./BC), 12 (C./BC); *Bllat Colrat!*, [La guineu i el corbàs], transcribe una versión más contextualizada y cita tres más (C./R, L, BC); *Lo Molinar*, 57, cita una v. más (C./BA); Ezpeleta, p. 147 (M).

59 La zorra y las uvas (Boggs t. *66A).- La zorra se consuela despreciando las uvas al no poder alcanzarlas.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La rabosa i la servera] (C./R), [La rabosa i els raïms], cita dos vv. más (C./BC, R y L).

[59A] La zorra en la viña durante la tormenta (Cf. t. Camarena-Chevalier 67B).- La zorra pide al relámpago que caiga para poder ver las uvas. Fórmulas: "Relampando, relampandango, fe como febas".

Vv. orales: *El Gurrión*, 53, 1993, p. 21 = *Aula Libre*, 58, junio 1993 (A./SB); 57, 1994, pp. 20-21 (A./SB). Vv. literarias: Mariano Coronas, "A rabosa y as ugas", en *El Gurrión*, nº 0, p. 3, versificado (A./SB).

60 La zorra y la cigüeña se invitan mutuamente.- La zorra sirve la comida en un plato y la cigüeña en una vasija estrecha. Cf. t. 225 (frecuente introducción de este t.).

Vv. orales: *Despallerofant*, 13 (BC), 14 (BC); *Lo Molinar*, 54 (C./BA), 55 (t. 60 + t. 225) (C./BA); González AGST, (BA).

62 Paz entre los animales.- La zorra intenta engañar al gallo (u otra ave) inventando una nueva ley. Los perros aparecen y persiguen a la zorra que se justifica diciendo que éstos desconocen la nueva ley.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La guineu i el lloro] (C./R).

62A (Camarena-Chevalier) Las escrituras de la zorra.- La zorra engaña a sus cachorros con un papel que simula unas escrituras para que crean que no corren peligro de ser atacados. Cuando los perros les persiguen ellos piden a su madre que haga valer sus escrituras.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 61 (C./BA).

77 El ciervo se enorgullece de su cuerna.- El ciervo ve su reflejo y se enorgullece de su hermosa cuerna despreciando sus delgadas patas. Al tener que huir para no

ser cazado comprueba la utilidad de las patas y el estorbo de la cornamenta.

Vv. orales: Río Aragón, p. 29 (A./J).

Animales salvajes junto a animales domésticos (tt. 100 a 149)

[103E] **El viejo asno ayudado por la zorra.**- Un viejo asno pide ayuda a la zorra para evitar que sus amos lo vendan. La zorra disfrazada, logra convencer al amo de que no lo venda en el camino hacia la feria. El asno paga a la zorra dejándola entrar en la granja a comer gallinas.

Vv. orales: Zaragoza (t. 1215 + t. [103E]) (CT).

122 Para Pujol, siguiendo la clasificación de Tenèze (*Le conte populaire français*, v. III, París, Maisonneuve et Larose, 1977), el t. 122 "El lobo pierde la presa" es el marco inicial y final de un tipo de relato que puede ampliarse con diferentes episodios que se corresponden con los siguientes subtipos. Según Pujol el t. 122A es el t. 122 propiamente dicho.

122A El lobo busca su almuerzo.- Es el marco narrativo de los distintos subtipos. El lobo despierta y tiene un buen augurio que le hace pensar que el día le depara una buena caza (Fórmula: "Pedo mañanero, buen día me anuncia el trasero"). Desprecia un trozo de carne o tocino encontrado en su camino pensando encontrar mejor caza y a partir de ahí se inician una serie de episodios con distintos animales de los cuales sale siempre burlado. Al final muere a manos del hombre mientras descansa (suelta un hacha desde un árbol y cae sobre el lobo).

Vv. orales: *Lo Molinar*, 56 (t. 122A + t. 47B + t. 122G) (C./BA); Pirineo contado, p. 154 (t. 122A + t. 122J + t. 122K* + t. 122G) (GM).
Arquetipos: Sánchez, pp. 26-29 (t. 122A + t. 122J + t. 122K* + 122C).

122C Las cabras convencen al lobo para que cante.- Episodio del t. 122 (Pujol 122A).

Arquetipos: Sánchez, pp. 26-29, (t. 122A + t. 122J + t. 122K* +122C).

122G La presa pide ser lavada antes de comida.- Episodio del t. 122 (Pujol 122A).

Vv. orales: *Lo Molinar*, 56 (t. 122A + t. 47B + t. 122G) (C./BA); Pirineo contado, p. 154 (t. 122A + t. 122J + t. 122K* + t. 122G) (GM).

122J La yegua pide al lobo que le saque una espina de la pezuña.- Episodio del t. 122 (Pujol 122A). Cf. t. 47B.

Vv. orales: Pirineo contado, p. 154 (t. 122A + t. 122J + t. 122K* + t. 122G) (GM). Arquetipos: Sánchez, pp. 26-29, (t. 122A + t. 122J + t. 122K* + t. 122C).

122F Espera hasta que esté suficientemente gordo.- Episodio del t. 122 (Pujol 122A).

Vv. orales: Quintana, p. 193 (C./BA); *Bllat Colrat!*, "El quiento de la borregueta pelada", cita 9 vv. más de la Ribagorça (C./ R) , [El gall i la guineu] (C./ R).

122K* El lobo árbitro de la carrera entre los carneros.- Episodio del t. 122 (Pujol 122A). Envisten al lobo y lo matan corriendo uno contra otro.

Vv. orales: Pirineo contado, p. 154 (t. 122A + t. 122J + t. 122K* + t. 122G) (GM). Arquetipos: Sánchez, pp. 26-29 (t. 122A + t. 122J + t. 122K* + t. 122C).

[122Q] **"Desde que me viste, en mi caso cago".**- La zorra captura al gato cuando éste sale a cagar fuera de su casa. El gato la convence de que lo libere diciéndole que han hecho la matanza en su casa y que le dará embutidos (o bien de que espere a que por esta razón esté más gordo, t. 122F). Al tiempo la zorra saluda y pregunta al gato por qué no ha vuelto a salir de casa a cagar. El gato responde: "Desde que me viste, en mi caso me cago". Este tipo se

narra como relato independiente y no aparece como episodio del t. 122.

Vv. orales: *Despallerofant*, 15 (BC); *Bllat Colrat!*, [El gat Mateu i la guineu], cita una v. más fragmentaria (C./R); *Lo Molinar*, 52 (C./BA); Pirineo contado, p. 153 (A./J); Biello Aragón (A./J).

123 El lobo y los cabritillos (Boggs t. 333).- Es el conocido cuento de los siete cabritillos (o corderos). Cf. t. 333.

Vv. orales: *Despallerofant*, 1 (C./BC), 2 (BC), 3 (C./BC) y 4 (C./BC); *Bllat Colrat!*, [La cabra i els set cabrits] (C./R); Larrea, *RDTP*, III, pp. 296-297 (TB) = infantiles, pp. 70-71; *Lo Molinar*, 60, cita siete vv. más una de ellas = Queretes, *Rolde*, nº 23, 1984, p. 14 (C./BA); Zaragoza (CT). Arquetipos: Sánchez: pp. 30-33.

125 Los lobos huyen de una cabeza de lobo.- Una oveja les muestra una cabeza de lobo encontrada convenciéndoles de que lo han matado ellas.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Les cabres de Picapicanya] (C./R).

130 Los animales se refugian por la noche (los animales músicos).- Un burro, un gato, un perro y un gallo (y a veces una serpiente) son expulsados o huyen de su casa y se hacen amigos. Para pasar la noche expulsan a unos ladrones de su refugio asustándolos. Los ladrones confunden a los animales con fantasmas, demonios o con la policía. Fórmula: "Quiquiriquí", confundido con "traédmelo aquí".

Vv. orales: *Despallerofant*, 5 (C./BC), 6 (C./BC), 7 (C./BC); Ezpeleta, pp. 147-148 (M); *Bllat Colrat!*, "Qüento de l'orquesta", cita una versión más (C./R y L); *Lo Molinar*, 48, cita siete vv. más (C./BA), 49 (t. 715 + t. 130), cita una v. más (C./BA), 50 (t. 715 + t. 130) (C./BA), 51 (t. 715 + t. 130 + episodio inicial de t. 20C —el t. 20C se relaciona con t. 2033—) (C./BA); Biello Aragón, "Los cuatro animales músicos" (J). Arquetipos: Sánchez, pp. 34-37.

Hombre y animales salvajes (tt. 150 a 199)

155A (Camarena-Chevalier) La ingrata serpiente mata a quien la crió.- La recogió y alimentó siendo niño y crecieron juntos. Al volver de la mili la serpiente se ha hecho enorme y mata al amigo, bien por no reconocerlo o bien por abrazarle efusivamente. Se cuenta como una historia real.

Vv. orales: Lázaro - Bayón, Teruel nº 99, cita una v. más de Pascual Martínez Calvo, *Historia de Montalbán y comarca* (M), Zaragoza, sin numerar (CC).

157 Aprendiendo a distinguir al hombre.- El lobo (zorro) que vive cerca del hombre alecciona al del monte. Ven sucesivamente a un niño, un anciano y un cazador con su escopeta. Según el lobo éste es el que realmente debe ser considerado como hombre y temido.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 63 (C/BA).

168 El músico ahuyenta a los lobos.- Un gaitero que va de pueblo en pueblo es sorprendido por la noche en el monte por los lobos. Se salva tocando la gaita (que los ahuyenta, tranquiliza o bien hace que los lobos perezcan por agotamiento al bailar a su són).

Vv. orales: Torre, p. 43 (SB), p. 54 (SB); Pirineo contado, p. 146, cuatro vv., (SB); Lázaro - Bayón, Huesca, nº 34 (SB). Vv. literarias: Pedrón, pp. 53-58; Pirineo abandonado, pp. 43-48, citado y resumido por Ángel Vergara en *Instrumentos y tañedores. Música de tradición popular en Aragón*, (Zaragoza, Edicions de l'Astral, Rolde de Estudios Aragoneses y Gobierno de Aragón, Col. "Bal de Bernera", nº 1, 1994), pp. 172-173, cita una v. más oída por el autor.

173 La edad del hombre y la edad de los animales.- Dios asigna a dsitintos animales sus correspondientes edades. Al llegar al hombre éste no se siente conforme con su

esperanza de vida. Al final su edad se calcula como la suma de la de los anteriores animales.

Vv. orales: Villafañé, p. 117 (GM).

179 "¿Que te decía el oso al oído?".- Dos hombres que van al monte (de caza) son sorprendidos por el oso. Uno de ellos se acobarda y sube a un árbol, el otro se acurruca y es zarandeado por el oso que le olfatea la cabeza. Cuando el animal marcha el del árbol le pregunta: "¿Que te decía el oso al oído?". La respuesta del otro puede aludir a la falsa amistad del amigo que lo dejó sólo ante el peligro.

Vv. orales: Pirineo contado, p. 173 (A./J).

Animales domésticos (tt. 200 a 219)

Pájaros (tt. 220 a 249)

222C (Pujol) La guerra entre los cuadrúpedos y los insectos.-

El león y el rey de los insectos se declaran la guerra. Éstos hacen huir a picotazos a los cuadrúpedos. Cf. t. 222 (Sigo el modelo de Pujol, aunque debiera incluirse en el último apartado al tratar de insectos y no de aves. Evidentemente es una variante del t. 222, por lo que parece, particularmente frecuente en Catalunya y Occitania).

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La guineu i el rei pitit] (C./R).

225 Las bodas en el cielo.- El águila convence a la zorra para llevarla volando y cuando lo logra la deja caer. Fórmula: "Si de esta salgo y no muero, nunca más bodas al cielo". Cf. t. 60.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La guineu i l'àliga], cita tres vv. más (transcribe una) (C./R); *Lo Molinar*, 55 (t. 60 + t. 225) (C./BA); Biello Aragón, "La ramosa y el esparbel" (J).

245 El pájaro del pueblo y el pájaro del monte.- El pájaro del monte es invitado por el de la huerta para que pueda

comer de los árboles frutales, pero se espanta tras recibir un tiro y vuelve al monte. Cf. t. 112.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 65 (C./BA).

Peces (tt. 250 a 274)

Otros animales y objetos (tt. 275 a 299)

275 La carrera entre el zorro y el sapo.- El sapo (cangrejo o tortuga) gana agarrándose a la cola del zorro.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La guineu i el sapo] (C./ R); Biello Aragón, [La rabosa y la tortuga] (A./J).

275B (Camarena-Chevalier) Carrera ganada con ayuda de congéneres.- Un contrincante sitúa varios dobles durante el curso de la carrera. Variantes con animales y con animales y personas. Cf. tt. 275, 1074.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La tortuga i el llaurador] (C./ BC).

275C* Carrera entre la zorra y el caracol.- Variante de la carrera entre la rana y el caracol.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La rabosa i el caragol] (C./ R).

280A La cigarra y la hormiga.- La hormiga acapara para el invierno mientras la cigarra canta descuidadamente.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, "La forniga i la cigala", cita cuatro vv. más (C./ R); Pirineo contado, p. 112 (variante, en vez de la cigarra, "o pinchán") (A./J).

288B* Las prisas del sapo (Boggs 288C).- Durante años el sapo sube pacientemente una escalera pero cae al subir el último peldaño. Fórmula: "Después de tantos años, por las prisas". Relato paremiológico.

Vv. orales: Espinosa, 239 (H); Biello Aragón, variante del mismo tema (A./J).

CUENTOS FOLKLÓRICOS ORDINARIOS

Cuentos de magia (tt. 300 a 749)

Adversarios sobrenaturales (tt. 300 a 399)

300 El dragón asesino.- El héroe rescata a la princesa entregada al dragón con ayuda de sus perros. Un impostor lo suplanta. El héroe es reconocido por haber guardado las lenguas cortadas de las siete cabezas del dragón.

Vv. orales: Ezpeleta, p. 147 (M); *Lo Molinar*, 24 (t. 300 + t. 303) (C./BA); *Despallerofant*, 16, v. incompleta, episodios III y IV, motivos: B875.1, G346, B11.11, K897.1 (C./BC). Vv. literarias: Lázaro Polo, pp. 183-185, versión legendaria de la muerte del dragón referida al origen de la baronía de Escriche.

301B El fortachón y sus compañeros. Juan el oso.- Un oso secuestra a una mujer y tiene un hijo con ella (Juan el Oso). Los encierra en su caverna hasta que el niño es suficientemente fuerte para mover la roca de la entrada y escapar con su madre. Juan el Oso se une a un grupo de amigos que disfrutan de virtudes extraordinarias (Arrancapinos, Batemontes, etc). En sus aventuras se enfrenta al demonio al que Juan arranca una oreja con la que lo somete a su voluntad. Cf. t. 513A.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, "Conte de *Juanito l'Ossó*", v. escrita, cita dos vv. orales fragmentarias más, falta episodio de origen del héroe (C./R). Arquetipos: Sánchez, pp. 13-19, falta episodio de origen del héroe. Vv. literarias: Borja, pp. 19-27 = infantiles, pp. 12-14.

302 La vida externada.- El ogro que tiene presa a una joven tiene su alma externada en un huevo situado en una isla. El héroe logra matarlo con la ayuda de un león, una hormiga y una paloma agradecidos. Cf. t. 554.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 19 (C./BA); Vv. literarias: Nogués, pp. 40-47.

303 Los gemelos.- Después de comer un pez mágico (Cf. t. 750) o por otra causa, nacen dos hermanos gemelos, dos caballos y dos perros. Una princesa sacrificada a un dragón (t. 300) es liberada por uno de los hermanos. Cae después en poder de una bruja que lo encanta dentro de su cueva (castillo, etc). El otro hermano lo advierte (el agua enturbiada) y va en su búsqueda desencantándolo. El segundo hermano, confundido con el primero por la mujer de aquél, se comporta castamente con su cuñada.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 24 (t. 300 + t. 303) (C./BA); Villafañé p. 42 (tres hermanos, v. fragmentaria) (H). Vv. literarias: Borja, pp. 57-61 = infantiles, pp. 23- 24.

311-312 (Boggs 311) Las tres hermanas rescatadas del poder del ogro. Mismo análisis para ambos tt.

311 Rescate por la hermana menor.- La penuria económica de un leñador le lleva a entregar por dinero a sus hijas a un caballero (demonio-ogro). En su castillo el ogro prohíbe entrar a las niñas en una determinada habitación. Las niñas rompen el tabú y son descubiertas por la llave o el anillo ensangrentados. La hermana más pequeña acude a recuperar los cuerpos de sus hermanas y las resucita uniendo sus miembros. Las libera engañando al ogro.

Vv. orales: *Despallerofant*, 17 (t. 311 + t. 312, episodios, Ia, b, b1, c, II) (C./BC).

311B* El zurrón cantor.- Desarrollo característicamente hispánico del t. 311, IV. Un hombre secuestra y transporta una niña en un zurrón que hace pasar por mágico al hacerla cantar. Fórmula: "Canta zurrón o te doy un coscorrón". Una tía reconoce la voz de la niña y la libera rellenando el zurrón con alimañas o inmundiciás. El hombre golpea el zurrón y al abrirlo es atacado y muere. En Aragón suele aparecer como episodio del t. [311C].

Vv. orales: Ezpeleta, p. 143 (M); Larrea, *RDTP*, III, pp. 288-290, (t.

480B + t. 311B*) (CC); Lázaro - Bayón, Zaragoza, sin numerar en el archivo (AM).

[311C] **El garbancito. El hombre del saco.**- Variante hispánica oriental. Introducción t. 1655 + t. 311B*. Episodios: I.- *Serie de cambios provechosos mediante engaño.* Un hombre encuentra un garbanzo (alubia) y lo deja al cuidado en una casa mientras va a misa. A través de éste y por amenazas conseguirá sucesivamente una gallina, un cerdo y una vaca o buey. Fórmula: "Per un cigronet una gallineta, per una gallineta un tocinet, ..." (motivo Z47, característico del 2037*A). Las discusiones entre el hombre del saco y las distintas mujeres suelen ser también diálogos formularios (Cf. t. 1655). II.- *Obtención de la niña.* Deja la vaca al cuidado en una casa y la madre la sacrifica para curar a su hija enferma que precisa la sangre y el hígado de la vaca para sanar. Fórmula: "Quiero el hígado del buey forastero". III.- *Transportando la niña en el saco.* IV.- *La niña liberada por su tía que reconoce su voz.* Fórmula: "Tía María / que ciernes la harina / tricolo traco / sácame del saco". V.- *Castigo.* (III, IV y V = t. 311B*). Motivos: N421, N421.1, K251.1, Z47, G441, G556, K526, Z18.

Vv. orales: *Despallerofant*, 18 (C./BC) = Temas. pp. 57-62 (C./BC), 19 (BC); *Bllat Colrat!*, "Quiento de la cirereta, cireró", cita una v. más (C./ L y R), cita también diez localidades más donde se conoce la fórmula habitual del cuento; *Lo Molinar* 47, cita tres vv. más (C./BA); Biello Aragón, "Cuento de la guija" (J) = Carlos González Sanz, "Cuentos folklóricos I: El cuento de la guija y el cuento de Juan y María", en *Izarbe*, Boletín nº 10, 1996, pp. 32-36; Zaragoza (CT).

312 El gigante asesino y su perro (Barbazul).- Inicio como el t. 311. El hermano rescata a sus hermanas y mata al ogro. Motivo habitual C611 "La cámara prohibida". Cf. t. 311.

Vv. orales: *Despallerofant*, 17 (t. 311 + t. 312, Ia, b, b1, c, II) (C./BC).

313A La muchacha como ayudante en la fuga del héroe.

Blanclafior.- Un jugador hace un pacto con el demonio y debe ir al Castillo de Irás y no Volverás (o al infierno) en un plazo determinado. Una vez allí supera las pruebas difíciles que le impone el demonio con la ayuda de la hija menor de éste (Blanclafior / Blanca Rosa) y ambos escapan casándose.

Vv. orales: Ezpeleta, p. 145; *Lo Molinar*, 10, v. fragmentaria (C/BA).
Arquetipos: Sánchez, pp. 20-25. Vv. literarias: Borja, pp. 105-110 = infantiles, pp. 35-36; Z, XII, pp. 135-137, nº 5, 1901 (t. 879 + t. 313A) = infantiles, pp. 45-47.

326 El joven que quería conocer el miedo. Juan sin miedo.-

Un joven que desea conocer el miedo trata de lograrlo a través de varias experiencias. Al final su mujer lo asusta inesperadamente (le cae un pez o salpicaduras de unos peces mientras duerme).

Vv. orales: Ezpeleta, p. 146, hace referencia a varias versiones (M); Villafañé, p. 18 (H). Vv. literarias: Chauvell, pp. 69-72 (C/L).

326B* El joven sin miedo .- Roba un cadáver y asusta así a unos ladrones.

Vv. literarias: Polo y Peyrolón, p. 101.

327A La bruja arrojada a su propio horno.- Los niños son abandonados en el bosque y se refugian en la casa de la bruja. La niña logra arrojar a la bruja a su propio horno y libera a su hermano que estaba siendo engordado. Cf. t. 1121.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 2, cita una v. más (C/BA).

327B Pulgarcito. Las botas de siete leguas.- Los niños abandonados en el bosque se refugian en la casa del ogro protegidos por la mujer de éste. Ponen sus gorros a las hijas del ogro mientras duermen de forma que el ogro devora por equivocación a sus propias hijas. Los niños logran huir velozmente al ponerse Pulgarcito

las botas de siete leguas del ogro. Cf. tt. 700 y 1119.
Vv. orales: Zaragoza (CT).

330A El herrero y el diablo.- El herrero atiende generosamente a San Pedro, la Sagrada Familia (u otros) y obtiene de ellos tres dones mágicos con los que atraparé y castigará sucesivamente a tres demonios (el banco del que no pueden levantarse sin permiso, el árbol —peral— del que no se puede bajar, etc). Cuando al morir el herrero va al infierno no es aceptado en él por el miedo que infunde a los diablos y debe entrar en el cielo. Cf. t. 750.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [El ferrer de Saganta] (C./R); Vicente de Vera, pp. 101-108 (A./S); Aldea, pp. 50-51 (MO); *Lo Molinar*, 21, cita tres vv. más (C./BA); Beltrán, p. 158, sólo referencia (MO); Pirineo contado, pp. 123-124 (tan solo referencia) (J); Lázaro - Bayón, Teruel, nº 15 (t. 330A + t. 330D) (TE), Teruel, nº 46 (TE). Vv. literarias: Borja, pp. 9-16 = infantiles, pp. 9-11; Polo y Peyrolón, pp. 153-160; López Allué, IV, pp. 137-150 = Brujas, demonios y aparecidos, pp. 64-71.

330B El diablo en la mochila. Juan Soldado.- Juan soldado atrapa y transporta al diablo dentro de su mochila.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 132 (t. 752C* + t. 752A + 330B + diversas variantes del t. 774) (C./BA).

330D La tía Miseria.- Atrapa a la muerte en un árbol mágico (peral) y sólo la libera cuando le promete la inmortalidad. Cuento etiológico. Moraleja, la miseria nunca desaparecerá (a veces es Miseria el nombre de un herrero y su perro se llama entonces Pobreza). Cf. t. 330A.

Vv. orales: Baix Aragón, pp. 56-58, posible fuente escrita (C./BA) = *Lo Molinar*, 9 (C./BA); Lázaro - Bayón, Teruel, nº 15 (t. 330A + t. 330D) (TE).

332A* Visita a la casa de la muerte.- Un hombre en sueños (o tras morir) va al otro mundo y San Pedro (o el diablo) le

enseñan los candiles que corresponden a cada persona (cuanto más aceite tienen más vida les queda). Al ver el suyo (casi agotado) y el de su mujer (o suegra) a rebosar decide echar parte en el suyo.

Vv. orales: González AGST (BA).

361 El sirviente del demonio.- Un soldado negocia con el diablo. Durante siete años debe andar errante sin lavarse, afeitarse, santiguarse, hablar, etc. A cambio le dará una chaqueta cuyos bolsillos siempre están llenos de oro. El soldado mata a un oso y el diablo lo desolla y le da la piel para que la lleve encima.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 13 (C./BA).

366 El hígado del muerto.- Una niña pierde jugando el dinero que su madre le ha dado para comprar la cena. Para evitar que le regañe roba el hígado de una persona recientemente muerta y lo lleva a casa. Por la noche el muerto viene a reclamar su hígado. Fórmula: "Marieta, marieta, que ja estic a la primera escalereta" "Marieta... ¡Ja te tinc!". El narrador repite la fórmula escalón a escalón creando un ambiente tétrico que se rompe bruscamente al final asustando a los oyentes que en general son un grupo numeroso de niños. La v. de Z. tiene como particularidad que mezcla el cuento con la creencia de que en la luna hay un viejo con un hato de leña a la espalda. Es la luna quien busca al personaje, un anciano leñador, cumpliendo así su función simbólica de *psicopompa*.

Vv. orales: *Despallerofant*, 21 (C./BC), 23 (BC) y 22 (C./BC) = *La Voz del Bajo Cinca*, nº 662, p. 17; *Bllat Colrat!*, cita cinco vv. fragmentarias (C./R y L); ATO, p. 55, hace referencia al cuento (CV); *Lo Molinar*, 31, cita cuatro vv. más (C./BA); Chusé I. López Susín (transcripción), "O figádo de Marieta", en *Rolde*, nº 27, 1985, p. 18 (A./S). Arquetipos: Tomás, nº5, 1994, p. 29 (M) = Tomás-Navarro "La mano negra" (M), hace referencia a una versión oral zaragozana. Vv. literarias: Z, XVII, pp. 318-319, nº

10, 1901 = infantiles, pp. 55 - 56; Pirineo, pp. 15-19.

[366A] **La bofetada con la mano de hierro.**- Variante del episodio inicial del t. 366. Una niña sube a un árbol jugando y no sabe bajar de él. Sólo la muerte la ayuda a condición de fijar una fecha para ir a buscarla y "darle una bofetada con su mano de hierro". Final igual que el t. 366.

Vv. orales: *Despallerofant*, 21 (C./BC), 22 (C./BC) = *La Voz del Bajo Cinca*, nº 662, p. 17.

[366B] **El anillo del muerto.**- Análisis. I.- *El robo del anillo.* Un hombre roba el anillo de un muerto cortándole el dedo. II.- *Encuentro con un desconocido.*- Tras unos años encuentra a este hombre pero no lo identifica y entabla una conversación con él. III.- *Susto destinado al auditorio.* Al preguntarle quién le cortó el dedo el narrador aprovecha la respuesta para asustar a su auditorio. Cf. t. 2200.

Vv. orales: Tomás, nº 5, 1995, p. 30 (Z) = Tomás-Navarro, "El anillo" (Z).

Marido o esposa sobrenaturales o encantados (tt. 400 a 459)

408 Las tres naranjas del amor.- Un príncipe se casa con una de las tres princesas que salen de tres naranjas mágicas. Una bruja o mora encanta a la princesa convirtiéndola en paloma clavándole una púa de peine o un alfiler en la cabeza. La mora sustituye a la verdadera esposa. Fórmulas: "El sol y la serena todo lo queman". "Jardinero del rey, ¿cómo va el rey con la reina mora?...".

Vv. orales: *Despallerofant*, 24 (C- diálogos en castellano/BC); *Bllat Colrat!*, "Lo quènto de les tres *naranjilles* de l'amor", versión fragmentaria, sólo comienzo (C./R); *Lo Molinar*, 23, v. fragmentaria (C./BA). Vv. literarias: Borja, pp. 37-43 = infantiles, pp. 17-19; Z, julio-agosto-septiembre, 1903, 2º, pp. 143-145 = infantiles, pp. 64-66.

425A Animal como esposo.- Unos reyes tienen un hijo con forma animal (lagarto, cerdo, etc). Lo casan con la tercera de tres hijas de un hombre humilde. El animal esposo es humano por la noche. La esposa rompe el tabú de revelar su secreto o bien la suegra lo ve en forma humana, o quemar su "camisa" animal. Roto el tabú el príncipe debe abandonar a la mujer una vez recuperada su forma humana. La mujer recorre el mundo y lo encuentra casado de nuevo, pero lo recupera logrando entrar en palacio gracias a sus magníficas labores como costurera.

Vv. orales: Ezpeleta, pp. 145-146, dos versiones (M). Arquetipos: Sánchez, pp. 1-7 (t. 425A + episodio final t. 425B).

425B Las labores difíciles.- La heroína entra como criada en la casa de su futuro pretendiente. Otras criadas le levantan falso testimonio asegurando que es capaz de realizar tareas extraordinarias (lavar todos los colchones, desencantar al hijo del ama, etc). Lo logra con una vara de virtudes y la ayuda de donantes animales. Fórmula: "Pajaritos del mar, unos a acarrear y lavar, otros a secar y planchar".

Vv. literarias: Borja, pp. 47-53 (t. 923 + t. 425B) = infantiles, pp. 20-21. Arquetipos: Sánchez, pp. 1-7 (t. 425A + episodio final t. 425B).

[425Q] **Las manos negras.**- Maneja episodios y motivos frecuentes en otros tt. Episodios: I.- *La heroína accede a la casa abandonada.* Un zapatero envía a vender su producción sucesivamente a sus tres hijas. Las dos primeras con pobres resultados. La más pequeña entra en una casa aparentemente deshabitada y allí queda atrapada al cerrarse todas las puertas. II. *Las manos negras como sirvienta.* Visita estancias y jardines y en todo momento es servida con prontitud por unas manos negras sin que muestre temor en ningún caso. III.- *El abuelo del mocazo.* En el lecho donde duerme aparece un anciano de aspecto

desagradable al que le cuelgan dos largos mocos de la nariz. Duerme con él durante tres noches. Fórmula: "Viejazo, quítate ese mocazo". IV.- *Desencantamiento*.- Pasadas las tres noches el abuelo se transforma en un príncipe dueño del palacio que queda así desencantado. IV.- *Matrimonio*.

Vv. literarias: Z, año III, 1902, julio-agosto-septiembre, pp. 588-591 = infantiles, pp. 60-63.

430 El asno.- El príncipe convertido en asno es desencantado por una pequeña heroína.

Vv. orales: *Despallerofant*, 25, versión fragmentaria de posible fuente escrita (BC).

431B* El príncipe conejo roba prendas a la princesa.- Un conejo roba un espejo (o prendas) de la princesa y desaparece. Ésta cae enferma por la añoranza y sólo se recupera gracias a un bruja (o mujer) que encuentra el conejo en un palacio encantado (los pucheros tiemblan al pasar). El conejo es un príncipe encantado al que la princesa amaba.

Vv. literarias: Nogués, pp. 14-18.

450 Pequeño hermano, pequeña hermana.- El hermano se convierte en un cervatillo (u otro animal) al beber el agua de una fuente o río. La niña se casa con el rey y el hermano-animal vive en palacio con ellos. En ausencia del rey la madrastra trata de matar a la reina y a su hijo. El rey logra descubrirlo gracias al hermano animal. Fórmula: "¿Dónde estará mi hijito?, ¿dónde estará mi escurzonito?".

Vv. orales: *Lo Molinar*, 1 (C./BA).

451 La hermana busca a sus siete hermanos.- Los hermanos

son convertidos en cuervos (siete o doce) o en otro tipo de animales y su hermana los busca.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 18 (C./BA).

Tareas sobrenaturales (tt. 460 a 499)

467 La pregunta para la flor maravillosa.- Un joven encuentra una flor mágica a través de la cual acabará obteniendo diversos dones y la mano de la princesa.

Vv. orales: Baix Aragón, pp. 58-60 (t. 467 + variante de t. 515) (C./BA) = *Lo Molinar*, 15 (C./BA).

470A El muerto convidado (Boggs *835).- El tema de "El convidado de piedra". Un hombre temerario da una patada a una calavera . Ésta le convida a una cena en la que se sirven sapos, culebras, etc.

Vv. orales: Aldea, p. 26, referencia al argumento (BA).

471A El monje y el pájaro.- En Aragón aparece como tema legendario ligado a San Virila (Tiermas). Un monje se queda dormido en el monte oyendo el canto de las aves. Duerme durante un gran número de años y cuando despierta ya no conoce a las gentes de su lugar.

Vv. literarias: Serrano, pp. 22-23 (CV); Contín, pp. 12-14 (CV).

480B (Camarena-Chevalier) Los caminos del cielo y del infierno (Boggs *806).- Las dos hermanas mayores no quieren dar, de una cesta que llevan a vender, un higo (u otro fruto) a la Virgen. La hermana pequeña es generosa con ella. Al día siguiente la Virgen convoca a las mayores a una puerta roja (del infierno) y a la pequeña a una puerta azul (del cielo). Las hermanas mayores deben elegir para salir del infierno entre una escalera de navajas y una de cuchillos. La pequeña entre una escalera de oro y una de plata. También se conoce como "La calle de la

Amargura". Posible inicio de otros tipos. Cf. tt. 780B, 750**, 510, 511, 710.

Vv. orales: Espinosa, 152 (t. 480B + Boggs t. 780*B) (CT); Larrea, *RDTP*, III, pp. 288-290, (t. 480B + t. 311B*) (CC); *Despallerofant*, 34 (C./BC); Zaragoza (CT). Arquetipos: Tomás-Navarro "Segadores, segadores", 1ª versión de Mezquita de Loscos (t. 780B + t. 480B) (TE), 2ª versión de Plenas (t. 780B + t. 750**); Ullod p. 62 (t. 480B + t. 780B) (CM); Villafañé, pp. 32-33 y pp. 81-82 (BA).

Ayudantes sobrenaturales (tt. 500 a 559)

500 El nombre del auxiliador. El enano saltarín.- La hija de un molinero hila oro para el rey con la ayuda mágica de un enano que le demanda en pago a su primer hijo. Sólo escapará de tal compromiso si adivina el difícil nombre del enano. Gracias a la ayuda de un animal logra espíar al enano que canta su nombre mientras baila en el bosque.

Vv. orales: González, AGST, (BA); Zaragoza (CT); Villafañé, p. 100 (Z).

503 Los dones de las brujas. Las brujas y el cheposo.- El cheposo en el aquelarre completa la canción de las brujas y éstas en agradecimiento le quitan la chepa. Fórmula: "Lunes y martes y miércoles, tres". "Jueves y viernes y sábado seis". Otro hombre trata de obtener sus dones y añade "Y domingo siete". Las brujas se enojan al oír el domingo y en castigo le ponen la chepa del anterior.

Vv. orales: Ezpeleta, p. 51 (M); la fórmula típica aparece en un relato de Vicente de Vera, pp. 99-100 (t. 503 + t. [746C]) (A./S); ATO pp. 301-302, sólo argumento (CV); *Lo Molinar*, 5 (t. 503 + t. [746B]), cita dos vv. más (C./BA); *Bllat Colrat!*, [La punxada al ball de les encantaries] (t. 503 + t. [746C]) (C./R), cita una v. más semejante (C./R), cita otra sólo t. 503 (C./L); Lázaro - Bayón, Teruel nº 44 (TE). Vv. literarias: *Bllat Colrat!*, [El ball de les encatàries i els geperuts] (C.), v. citada de Baldirí Bolló, *Renovació*, 1993, p. 2; Z, VII, pp. 285-287, nº 9, 1900 = Brujas,

demonios y aparecidos, pp. 61-63; Borja, pp. 99-102 (t. [746B] + t. 503 + t. [746C] + t. [746A]) = Brujas, demonios y aparecidos, pp. 30-31.

506 El muerto agradecido: la princesa rescatada.- Un viajero llega a un país en el que no se da entierro a los deudores. Paga el entierro de uno de ellos. Posteriormente compra a una esclava para liberarla (resulta ser una princesa). De vuelta a su casa cae al mar y acaba en una isla desierta. Un hombre se le aparece y le ofrece llevarle mágicamente a su casa a cambio de que le entregue la mitad de sus bienes en el plazo de un año. Al cabo del año reaparece y perdona la deuda. Era el muerto al que pagó el entierro.

Vv. orales: Aldea, pp. 44-46, texto en castellano, en la v. falta episodio de la princesa rescatada (C./BA).

506* Profecía eludida (Boggs *936).- Unos reyes que desean un hijo lo logran mágicamente, pero acatando como condición una profecía: El niño morirá (quemado en aceite) a los 20 años. El príncipe escapa de la profecía gracias a un acompañante modesto que resulta ser el donante mágico.

Arquetipos: Sánchez, pp. 7-12 (t. 531 + t. 506*).

510 Cenicienta y Piel de Asno.- Se trata de un ciclo de relatos en el que deben incluirse también los tt. 511 y 923. Para su más correcto análisis véase AT.

510A La Cenicienta.- Se trata de la variante más conocida del tema. En las tierras de habla catalana suele conocerse como "La gata cenrosa", "La Ventafocs", "La Cendrolina", etc. Reconocimiento por la zapatilla perdida. Fórmulas: "Porquerola, merderola / bufa el foc i encén la olla". "Potser sí, potser no, potser sí que era jo". Análisis según AT: I a, II a, b, III a, IV a, V.

Vv. orales: *Despallerofant*, 26, cita una v. más fragmentaria (t. 510 + t.

511) (C./BC); *Bllat Colrat!*, "La Cenicienta" (C./L), [La Gata Cenrosa], v. fragmentaria, cita tres vv. más de las que sólo se recordaba la fórmula (C./R); *Lo Molinar*, 3, cita ocho vv. más (C./BA), 17, (t. 510 + t. 511) cita dos vv. más (C./BA).

511 Estrellita de oro.- Para su análisis véase AT t. 510, I a, II c, e, f, IV, c, V. Variante del tema de Cenicienta. La madrastra mata un animal y le manda lavar las tripas en la fuente o acequia. Se le escapa una y yendo tras ella encuentra a la Virgen, obedece sus peticiones y ésta la dsistingue con una estrella de oro en la frente. Las hermanastras, en igual situación se comportan de forma egoista y reciben un rabo de burro. El príncipe reconoce a la heroína por la estrella. Fórmulas: "Has vist un budell, budellant, que pel riu anave baixant?". "¡Gua, gua, gua, / la estrella de oro en coche va!". Cf. tt. 510, 480.

Vv. orales: *Despallerofant*, referencia en nota al cuento n° 26 (t. 510 + t. 511) (C./BC); *Lo Molinar*, 17 (t. 510 + t. 511) cita dos vv. más (C./BA).

511A La vaca parda.- La heroína tiene que cuidar una vaca que actúa como donante mágico (se alimenta y se viste lujosamente pasando a través de sus orejas o bajo su rabo). De esta forma logra salir bien parada de las tareas difíciles encargadas por la madrastra. Ésta manda a la heroína matar a la vaca y la vaca le dice que guarde una de sus tripas cuando las esté lavando. Véase 511. Cf. tt. 302 I, 510, 480.

Vv. orales: Villafañé, p. 74 (Z).

513A Los compañeros superdotados.- Aventuras de varios personajes caracterizados por estar dotados de forma extraordinaria (Arrancapinos, Batemontes, etc). Juntos van a la corte y triunfan en equipo. Cf. t. 301B.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 28, cita una v. más (C./BA).

515 El chico pastor.- Un pastorcillo encuentra tres objetos

(zapatos, gorra, etc.) que da a una joven y a un viejo. Con su ayuda devuelve a la princesa perdida a su hogar y obtiene su mano.

Vv. orales: Baix Aragón, pp. 58-60 (t. 467 + variante de t. 515) = *Lo Molinar*, 15 (C/BA).

531 El caballo consejero.- El héroe supera las pruebas difíciles convocadas por el rey con ayuda de los consejos de su caballo mágico. Vence a su compañero que trata de suplantarle y obtiene a la princesa.

Arquetipos: Sánchez, pp. 7-12 (t. 531 + t. 506*).

[533A] **Las flores que valían un ojo de la cara.**- Variante de t. 533. I. *La flor mágica.* Una niña virtuosa enamora a un príncipe gracias a una flor mágica que le da la Virgen. II. *La madrastra y hermanastra ciegan a la heroína.* Durante el viaje a la corte para celebrar la boda, la madrastra y la hermanastra que sufren de envidia le sacan los ojos a la novia y la tiran a un río. Al llegar a la corte convencen al príncipe de que ha muerto la novia e intenta la hermanastra seducirlo para casarse con él, lo que no logra al caer éste enfermo de melancolía. III. *El viejo ayudante.* Por su parte la chica ha sido rescatada por un ermitaño que la cura con un aceite milagroso. IV. *Recuperación de los ojos de la heroína.* El ermitaño va a la corte a vender un ramo de flores cuyo precio es "un ojo de la cara". Convencidas de que con ellas seducirán al príncipe la madrastra y hermanastra le compran dos ramos a cambio de los ojos de la novia. V. *Recuperación, reconocimiento y castigo.* Esta recupera así ambos ojos y se produce el reconocimiento, boda y castigo de la madrastra y hermanastra.

Vv. literarias: Nogués, pp. 23-28.

554 Los animales agradecidos.- Un joven héroe salva de un peligro a tres animales (hormiga, pez, etc) que le

ayudarán en las pruebas difíciles que debe superar para obtener a la princesa.

Vv. literarias: Borja, pp. 83-88 = infantiles, pp. 31-32.

555 La ambición castigada.- Un pescador captura al rey de los peces y lo libera a condición de que lo saque de la pobreza. Presionado por la ambición insaciable de su mujer obtiene del pez sucesivos dones hasta que éste, indignado, les devuelve a su pobreza inicial. Fórmula: "Pequeño pescado, indigno vecino, mi mujer llora y se entristece y hay que darle lo que se merece".

Vv. orales: González, AGST (M).

559 La princesa que nunca se reía (Boggs *572).- El héroe logra hacerla reír mediante alguna situación absurda (un instrumento mágico que hace bailar, pediéndose, etc). La princesa para obtener sus dones mágicos debe acceder a sus deseos cada vez más atrevidos.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 25 (t. 559 + t. 853) (C/JBA).

Objetos mágicos (tt. 560 a 649)

571C La muñeca pegadiza.- Una niña compra una muñeca que que caga monedas de oro y saca así a su familia de la pobreza. La vecina envidiosa la roba pero no sigue las normas y la muñeca en vez de cagar oro ensucia toda la casa. El marido tira la muñeca en el palacio del rey y ésta acaba pegada en el culo del príncipe. La heroína se casa con el príncipe al ser la única capaz de despegarle la muñeca.

Vv. orales: *Despallerofant*, 27 (C/JBC) = Carlos González Sanz, "La niña. Un cuento popular recogido en Fraga", en *Fraga. Festes del Pilar*. Programa de fiestas del año 1994 (C/JBC).

592 (Pujol y Camarena-Chevalier) La gaita que a todos hace bailar (AT 594 / Boggs *594 y 592*A).**- El héroe, un joven pastor, obtiene el instrumento mágico (gaita, flauta)

de una anciana agradecida. Hace bailar con ella al rebaño que cada vez está más delgado. Usando el instrumento mágico logra escapar de su madrastra o de otros peligros haciendo bailar a la gente hasta agotarla o matarla.

Vv. orales: ATO p. 262, sólo hace referencia al título del cuento (CV); *Lo Molinar*, 14 (C./BA). Vv. literarias: Pirineo, pp. 103-114.

610 Las frutas curativas.- Una mujer manda a sus tres hijos sucesivamente a vender una carga de frutas (peras, manzanas, etc), o bien, tres príncipes llevan una fruta curativa para curar a una princesa enferma. En el camino un personaje (la Virgen en figura de mujer, un duende, etc) les preguntan por lo que llevan. Los dos primeros hermanos responden descortesmente y son castigados convirtiéndose las frutas en aquello que dicen llevar (piedras, ratas, ranas, mierda, etc). (Fórmula: "Llevo ratas". "Pues ratas sean"). El último responde con sinceridad y es recompensado (la cesta de frutas nunca mengua, cura a la princesa, etc). Cf. t. 752C*.

Vv. orales: Villafañé, p. 48.

613 El amigo traidor.- Dos amigos que van de camino acuerdan que uno se ciegue para poder dedicarse a mendigar. El amigo vidente traiciona al cegado y lo abandona en un bosque. El hombre cegado se refugia en un árbol desde el que oye a tres animales que tras un año de recorrer el mundo se revelan tres secretos. Gracias a los secretos oídos desde el árbol el ciego recupera la vista (el árbol en el que está es mágico), libera a una comarca de una sequía y cura a una princesa (enfermada por un sapo escondido en su cama) con la que se casa. Tras esto se encuentra con el amigo traidor al que revela cómo ha logrado su curación y fortuna. El traidor sube al árbol bajo el que al año vuelven a reunirse los tres animales que lo matan sospechando que alguien oyó sus secretos desde el árbol. Existe una variante del tema de la que no señalo ninguna

v. aunque tengo la certeza de haberla escuchado frecuentemente. Se trata del t. **613A*** "Los secretos de las brujas". Un hombre o un joven oye desde un árbol los secretos que las brujas cuentan en el aquelarre. Gracias a eso descubre el modo de curar a una princesa (enfermada por un sapo escondido). Otro hombre que intenta obtener una fortuna similar es castigado por las brujas que sospechan ya de que alguien las escucha.

Vv. literarias: Pirineo, pp. 153-161.

621 La piel de piojo.- Un rey manda hacer un pandero con la piel de un piojo de proporciones gigantescas. Para casar a su hija propone a los aspirantes como enigma adivinar el animal del que procede la piel del pandero.

Vv. orales: Ezpeleta, p. 142 (M).

Poder o conocimiento sobrenatural (tt. 650 a 699)

676 "Ábrete roca".- Un leñador descubre la cueva donde guardan su tesoro los ladrones y les roba periódicamente para salir de su pobreza. Su hermano más avaricioso es descubierto por los ladrones y asesinado al intentar llevarse una cantidad excesiva de la cueva. Los ladrones bajan al pueblo para matar al leñador escondidos en tinajas de aceite pero la mujer de éste los descubre y los mata escaldándolos. La hija del leñador baila para el capitán de los ladrones y lo mata con un puñal. Fórmula: "Piedra, ábrite, cérrate y desespérate" (o bien "Ábrete avellana"). Cf. t. 954.

Vv. orales: González, 2 (M); Villafañé pp. 15-16 (TE).

Otros cuentos acerca de lo sobrenatural (tt. 700 a 749)

700 Garbancito.- Se trata de las conocidas aventuras del héroe diminuto. Viaja en la oreja del burro y asusta a los

ladrones obteniendo una fortuna o es devorado por la vaca / buey durante la tormenta. Fórmulas: "Estic astí, a la panxa del bou que no neve ni plou".

Vv. orales: *Despallerofant*, 28 (C./BC), 29 (C./BC), 30 (BC), 31 (BC); *Bllat Colrat!*, "Lo Patufet", cita tres vv. más (C./R); *Lo Molinar*, 32, cita una v. más (C./BA), 33, cita seis vv. más (C./BA); Zaragoza (CT). Vv. literarias: Polo y Peyrolón, p. 69. Arquetipos: Sánchez, pp. 40-42.

704 La princesa y el guisante.- El príncipe sólo se casará con aquella mujer que durmiendo en una cama note un guisante escondido bajo un gran número de colchones.

Vv. orales: Zaragoza (CT).

706 La muchacha sin manos.- La muchacha vendida al diablo por su padre (u otras causas) pierde las manos intentando santiguarse frente a éste. Es colgada por el pelo de un árbol y descubierta por un príncipe que se casa con ella. El diablo cambia las cartas entre ella y el príncipe en ausencia de éste y de resultas de la confusión es expulsada del palacio teniendo que llevar a sus hijos mellizos en unas alforjas. El príncipe la reconoce en casa de su suegro durante una montería.

Vv. orales: Larrea, *RDTP* III, pp. 282-286 (M) = Lázaro Polo, pp. 101-104, v. literaria); Vv. literarias: Borja, pp. 73-79 = pp. 28-30.

707 El pájaro que habla, el árbol que canta y la fuente que mana oro.- El rey se casa con la menor de tres hermanas (costureras) que le da un hijo con características maravillosas. La madre es calumniada por sus hermanas y el hijo es entregado a otra familia. El pequeño héroe es reconocido por sus tías y enviado a obtener los objetos mágicos con la esperanza de que fracase y no vuelva, pero lo logra y el pájaro que habla desvela al fin el engaño.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 7, v. fragmentaria (episodio III) (C./BA); Villafañé, pp. 103-104 (TE).

709 Blanca Nieves.- Se trata del conocido cuento del mismo título. La heroína se refugia en la casa o cueva de unos ladrones. Según el deseo de su madre es blanca como la nieve y roja como la sangre.

Vv. literarias: Borja, pp. 91-96 = infantiles, pp. 33-34.

710 La ahijada de nuestra señora .- Desobedece a la Virgen (u otro personaje equivalente) y entra en una habitación prohibida (motivo C611) (generalmente en el cielo). Miente a la Virgen diciendo que no ha entrado. La Virgen le pregunta en sucesivas ocasiones en las que de nuevo le miente y le va quitando en castigo cada uno de sus hijos. Se los devuelve cuando reconoce haber entrado en la habitación. El t. 480B suele introducirlo.

Vv. orales: Espinosa, 89 (CT) = infantiles, pp. 67-69.

710A (Camarena-Chevalier) La comeniños. El diablo maestro.- La heroína es raptada por el diablo (su maestro) que la introduce en una urna de cristal y le pone un anillo que la deja dormida. Se casa con un príncipe que la rescata, pero el diablo vuelve a visitarla cada vez que ella tiene un hijo (en tres ocasiones sucesivas) en ausencia del marido y se lo lleva haciéndolo creer a los demás que la princesa devora a sus hijos. Fórmula: el diablo le pregunta: "O me dices lo que viste o me das lo que pariste". La princesa enmudecida no puede defenderse y es castigada. El marido debe emprender un viaje y ella aprovecha para hacerle unos encargos (la piedra de dolor y el cuchillo de amor u otros). Él la espía cuando habla con la piedra de dolor (que se parte al oír su historia) y por éste o por otros medios descubre toda la verdad. La

heroína al final se reúne con los hijos. Cf. tt. 710 y 706.

Vv. orales: Villafañé, pp. 93-94 (TA).

714 (Camarena-Chevalier) La reina porfiada y su hijo en la isla de los monos.- Tras un naufragio llega a una isla habitada por monos y es capturada por uno que la encierra en su cueva. Tiene hijos con el mono. Un día pasa un barco y ella huye hacia él. El mono trata de disuadirla mostrándole a sus hijos y lanzándole grandes rocas.

Vv. orales: Pallarés, p. 80 (CV).

715 El medio pollito.- El medio pollo nace de forma mágica (de la mitad de un huevo) o es el más pequeño de una pollada. Transporta animales (lechuzas, lobos, hormigas, avispas, etc) y un río en su estómago o culo y con ellos acude al palacio del rey (o al molino) a recuperar su oro. Logra vencer al rey en sucesivos episodios gracias a los animales y el río que va liberando según convenga. Fórmula: "Métete en mi bufetico que aún me caben veinticinco".

Vv. orales: *Despallerofant*, 32 (C. con diálogos en castellano/CB) = Temas, pp. 62-67 (C/BC); Larrea, *RDTP* III, pp. 276-278 (TB); *Lo Molinar*, 49 (t. 715 + t. 130), cita una v. más (C/BA), 50 (t. 715 + t. 130) (C/BA), 51 (t. 715 + t. 130 + episodio inicial de t. 20C—el t. 20C se relaciona con el t. 2033—) (C/BA); Zaragoza (CT).

720 «Mi madre me ha matado, mi padre me ha comido» (Boggs 720*A).- La madre (o madrastra) mata al hijo y lo cocina. Lo entrega a la hija para que lo lleve como almuerzo al padre. La hermana recoge los huesos y los siembra. Al día siguiente nace un árbol y en el árbol aparece el hermano resucitado en forma de pájaro cuya canción desvela el crimen. Fórmula: "La mariastra m'ha matat / mon pare m'ha rosigat, / Marieta Jolivert m'ha plorat i m'ha sospirat. / Piu, piriuiuu, que encara estic viu".

Vv. orales: Larrea, *RDTP* III, pp. 286-288 (TB); *Despallerofant*, 33

(C./BC) texto escolar = una de las v. de *Lo Molinar*; *Bllat Colrat!*, "Periquito i Periquita", cita una versión más fragmentaria (C./L y BC); *Lo Molinar*, 6, cita siete vv. más = Queretes, *Rolde*, nº 17, 1982, p. 9 (C/JA); Villafañé, pp. 77-78 (Z).

[Cuentos de brujas, tt. 746-749]

746-749 Siguiendo el criterio de Boggs incluyo los cuentos de brujas en este intervalo de tipos. Adviértase sin embargo, que la mayor parte de relatos sobre brujas no son cuentos sino historias narradas como hechos verídicos. Así pues sólo típifico aquellas que están especialmente difundidas y que presentan una misma secuencia constante de episodios y motivos. Para la tipificación de cuentos de brujas puede verse: Simeón Martín Bueno, "Los cuentos de brujas en el Somontano de Huesca", en *Estado Actual de los Estudios sobre Aragón V*, Zaragoza, ICE, diciembre 1982, pp. 173-179. Los tt. 613A* y 503 de AT son también relatos sobre brujas.

[746A] La oración espanta a las brujas.- Un hombre se une a un baile que resulta ser un aquelarre. Al pronunciar el nombre de Dios o de María se espantan todas las brujas.

Vv. orales: Gari, p. 251; Semeli, 29 (C/L). Vv. literarias: *Leyendas del Pirineo*, p. 154; Borja, pp. 99-102 (t. [746B] + t. 503 + t. [746C] + t. [746A]) = Brujas, demonios y aparecidos, pp. 30-31.

[746B] Por encima de rama y hoja.- Un hombre espía a una bruja y descubre el ungüento que usa y la fórmula que dice para ir volando al aquelarre. Se equivoca al pronunciar la fórmula y llega a él malherido. Fórmula errónea: "Por debajo de rama y hoja"/"Por debajo de zarzas y matas".

Vv. orales: Herminio Lafoz Rabaza, "Brujería en la provincia de Huesca: zonas del Somontano y Ribagorza", en *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, Institución

Fernando el Católico, 1981, p. 58-59 (S); Dieste, p. 109 (G); Gari, p. 251 (R); *Lo Molinar*, 5 (t. 530 + t. [746B]), cita dos vv. más (C./BA); Pallaruelo, p. 98 (J); Beltrán, p. 167 (S); Pirineo contado, p. 115 (J), p. 116 (variante) (J). Vv. literarias: Borja, pp. 99-102 (t. [746B] + t. 503 + t. [746C] + t. [746A]) = Brujas, demonios y aparecidos, pp. 30-31; Calamocha, pp. 89-90 (A./TE).

[746C] El zapatero en el aquelarre.- Un zapatero logra ir, disfrazado de bruja, a un aquelarre y es presentado como la nueva bruja. Al pasar a besar el culo al diablo le clava la lezna. Éste le prohíbe volver a pasar creyendo que le pincha el bigote. Véanse motivos: G200, P453, G243, G303.3.1, G247, G243.1, G243.1.1.

Vv. orales: Vicente de Vera, pp. 99-100 (A./S) (t. 503 + t. [746C]); *Bllat Colrat!*, [La punxada al ball de les encantaries] (t. 503 + t. [746C]) (C./R), cita una v. más semejante (C./R); Lázaro - Bayón, Teruel nº 26, historia narrada como verídica, explicación de una catalepsia, contiene varios elementos del relato localizado en el infierno (AB). Vv. literarias: Borja, pp. 99-102 (t. [746B] + t. 503 + t. [746C] + t. [746A]) = Brujas, demonios y aparecidos, pp. 30-31; *Leyendas del Pirineo*, pp. 156-159.

[747] La abuela mata la mejor mula durante la misa del gallo.- Extraordinariamente difundida por todo el Alto Aragón en cada localidad suele decirse este relato de la casa más fuerte. Durante la misa del gallo de cada año muere la mejor mula de una casa. Para descubrir la razón una noche son vigiladas por un criado. Éste descubre a un gato que anda por el lomo de las mulas y que habla con una diciéndole que debe matarla a su pesar. El criado golpea al gato que huye o bien pide un segundo golpe (motivo E111.1). A la mañana siguiente, a partir de las señales de las heridas, se descubre que la abuela de la casa es la persona que se transformaba en gato para matar

a la mula (motivos G211.1.7, H57 y G252). Además de a mulas las brujas en algunas versiones atacan a cerdos o vacas (u otros animales domésticos). La transformación puede ser también en otros animales como el ratón o la rata. Véanse además los motivos: G265, D2080, G262.3.2, G265.4.1, .

Vv. orales: Lafoz, relatos 18 a 32 (S); Gil del Cacho, p. 140 (A./J); Ezpeleta, p. 53 (M); *Despallerofant*, 91 y 92 (C./BC); *Bllat Colrat!*, [La bruixa a la quadra], cita dieciséis vv. más (C./R, L y BC); Fuster, pp. 197-198 (A./S); Lázaro - Bayón, Teruel nº 14 (TE), Teruel, nº 53 (AB), Huesca nº 31, referencias a distintos lugares (SB); Herminio Lafoz Rabaza, "Brujería en la provincia de Huesca: zonas del Somontano y Ribagorza", en *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981, p. 57 (S). Bizén Fuster Santaliestra, "D'ixo que se fa en a bispra Nadal y d'o que se charra chunto a lo fogaril", en *Fuellas*, nº 50-51, 1985-1986, pp. 36-37 (A./S); Río Aragón, p. 14, p. 25, p. 43 y p. 53 (A./J); Vázquez, pp. 63-64, 2 vv. (A./J) y p. 70, 2 vv. (A./S); Faro Forteza, pp. 55-56 (C./L); Casamiento, pp. 15-16, varias referencias en nota de pueblos de todo el Alto Aragón; Alastruey, p. 18 (GM); Semeli, 19 y 26 (C./L); Luna, pp. 27-28 (MO); Pallaruelo, pp. 97-98 (J); Pirineo contado, p. 119 (referencia a siete vv.) (J); Benito-Domper, p. 43. Vv. literarias: *Leyendas del Pirineo*, pp. 32-38.

[748] La mujer hila fino, el hombre hila basto.- Una bruja visita día tras día a una hilandera (en forma animal) a la que atemoriza (para que le dé de comer). El marido para darle un escarmiento se disfraza de mujer y espera a la bruja hilando. La bruja sospecha al ver la forma de hilar o al verle la barba. Fórmula: "¿Con barbas y filas?". "¿Gato y hablas?"

Vv. orales: Semeli, 27 (C./L); Casamiento, p. 14 (H); Lázaro - Bayón, Zaragoza, sin numerar (TA). Vv. literarias: Calamocha, pp. 88-89 (A./TE).

Cuentos religiosos (tt. 750 a 849)

750** = 480B.

750A Los deseos.- San Pedro, Cristo o la Virgen recompensan a una persona pobre hospitalaria con tres deseos. Al rico o al malvado le otorgan igualmente tres deseos malintencionados que se vuelven contra esa misma persona (p. ej. arrancar lo primero que toque —se arranca su propia nariz en un descuido—, etc).

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, "Les morcilles" (C./L); Vv. literarias: Nogués, pp. 11-13.

752A Nuestro Señor y San Pedro segadores (según Pujol es una variante más del t. 774).- El campesino intenta imitar a Cristo y separar el grano de la paja con el fuego. Quema los sembrados.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 131 (C./BA), 132 (t. 752C* + t. 752A + 330B + diversas variantes del t. 774) (C./BA).

752C* El sembrador descortés.- En la huida a Egipto, en el camino, la Virgen pregunta a varios sembradores. El primero descortesmente le responde que siembra piedras (u otra cosa) y la Virgen hace que nazcan piedras (Fórmula: "Si siembras piedras, piedras recogerás"). Premia al segundo, por su cortesía, con una cosecha abundante e inmediata.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 132 (t. 752C* + t. 752A + 330B + diversas variantes del t. 774) (C./BA); Pirineo contado, p. 103 (Santa Elena) (J).

774 Chistes sobre Cristo y Pedro.- Distintos chistes o episodios de "cuando Cristo y San Pedro iban por el mundo". Pedro siempre aparece caracterizado como mentiroso o pícaro y es escarmentado por Cristo.

Vv. orales: *Despallerofant*, 56, variante utilizada como relato

etiológico (C./BC); *Lo Molinar*, 132 (t. 752C* + t. 752A + 330B + diversas variantes del t. 774) (C./BA).

774J Por qué San Pedro se queda calvo.- San Pedro roba una torta recién horneada y la oculta bajo la boina para que Cristo no lo descubra. Se quemara la cabeza. Cf. t. 774N.

Vv. orales: *Despallerofant*, 57 (C./BC) y 58 (C./BC) (t. 774J + 774N).

774N La glotonería de San Pedro.- Frecuentemente aparece como un episodio más de 774J. Jesús hace preguntas constantemente a Pedro para no dejarle comer la torta que ha robado a escondidas.

Vv. orales: *Despallerofant*, 57 (C./BC), 58 (C./BC) (ambas vv. t. 774J + t. 774N).

[774Q] Cristo ayuda al que pone de su parte.- San Pedro pregunta a Cristo por qué no ha ayudado a un carretero atascado en el barro que rogaba ayuda a Dios y sí lo hace a otro que empuja del carro mientras maldice y jura. Cristo responde que el segundo ponía de su parte mientras que el primero sólo pedía ayuda. Cf. 774D.

Vv. orales: González, 10 (BA).

780 El hueso (flauta) cantante.- Los tres hijos de un rey buscan una flor mágica para sanar a su padre (flor del panical, flor de lalilá, flor del robinyol, flor del Alazar, etc). La encuentra el pequeño pero sus hermanos lo asesinan y lo entierran bajo un cañaverol. Un pastor hace una flauta con una caña nacida sobre su sepultura y al tocarla ésta canta una canción que desvela el crimen. El niño es desenterrado y resucita. Fórmulas: "Pastorcillo no me toques / ni me dejes de tocar / mis hermanos me mataron por la flor de lalilá".

Vv. orales: Ezpeleta, p. 146 (M); *Despallerofant*, 36 (C./BC), 37 (C./BC); *Bllat Colrat!*, "La flor del panical", sólo cita referencia de que es conocido fragmentariamente (C./R); *Lo Molinar*, 4,

cita dos vv. más (C./BA); Coronas, p. 21 (BC); Villafañé, pp. 85-86. Vv. literarias, Nogués, pp. 50-53, no es segura la fuente aragonesa.

780B El cabello parlante.- La madrastra mata a la heroína por haber dado un higo (u otra fruta) a un mendigo (o a la Virgen). El cabello de la niña enterrada crece como hierba o espigas que al ser pisada (o al ir a ser segada) desvela el crimen. Fórmula: "Padre no me pise que la tía me ha matado por un higo que ha faltado". Cf. tt. 480B y 750**.

Vv. orales: *Despallerofant*, 35 (C./BC); Espinosa, 152 (t. 480B + Boggs t. 780*B) (CT); Coronas, p. 22 (CT); Ullod p. 62 (t. 480B + t. 780B) (CM). Arquetipos: Tomás-Navarro "Segadores, segadores", 1ª versión de Mezquita de Loscos (t. 780B + t. 480B) (TE), 2ª versión de Plenas (t. 780B + t. 750**).

791 Cristo y Pedro duermen en el pajar.- Mientras duermen, San Pedro recibe una paliza. Para evitar una segunda paliza cambia el lugar a Cristo, pero vuelve a recibir otra en su nuevo lugar.

Vv. orales: Tomás, nº 7, 1995 (M) (variante, San Juan y San Pedro) = Tomás-Navarro "San Juan y San Pedro en Plenas" (M).

[827A] La fe del pastor. ¿Cuántos dioses hay?.- El sacerdote pregunta al pastorcillo para saber cuáles son sus conocimientos sobre religión. El pastorcillo lo ridiculiza preguntándole cuántos dientes tiene una cabra u oveja. Cuando el sacerdote aprende la respuesta y le replica, el pastorcillo vuelve a humillarlo con su nueva pregunta: "¿Arriba o abajo?"

Vv. orales: Andolz, pp. 68-69 (J).

[835B] El zapatero borracho despierta convertido en fraile.- Trata de escarmentarlo un amigo que lo lleva al convento durante una borrachera en la que pierde el sentido. Cuando despierta le hacen creer que es un fraile y él,

confuso, replica, para convencerse, que pregunten por él en su zapatería.

Vv. orales: González AGST (BA). Vv. literarias: Nogués, pp. 57-61; Kossti, pp. 31-39.

844 La camisa que trae suerte.- Para sanarse el rey desea ponerse la camisa del hombre más afortunado. El hombre más afortunado no tiene camisa.

Vv. literarias: Polo y Peyrolón, p. 121.

Cuentos novelescos (tt. 850 a 999)

851 La princesa incapaz de resolver el enigma (Boggs 927*B).- La princesa deberá casarse con quien le proponga un enigma que no sea capaz de resolver. El pretendiente triunfador elabora un acertijo con sus propias experiencias en clave (el caballo envenenado en el camino hacia el palacio). Fórmula: "Torta mató a pinta, pinta mató a tres, tres mataron a siete; tiré a quien vi y maté a quien no vi; comí carne que no era nacida y bebí agua que no estaba en el cielo ni en la tierra; pasé por un duro, en el duro había un blando y en el blando había tres".

Vv. orales: Aldea, pp. 47-48 (BA).

853 Las tres réplicas ingeniosas.- El héroe responde ingeniosamente a la princesa y la atrapa en sus propias palabras. Las réplicas pueden tener carácter erótico. (Ej. "Reina, que rogeta està". "Perqué tinc foc al cul". "Pués cou estos dos ous"). Cf. t. 559.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 25 (t. 559 + t. 853) (C./BA).

875 La campesina habilidosa.- El rey (o príncipe) amenaza al padre de una campesina (supuestamente muy habilidosa) con matarlo a él y a sus hijas si no resuleven dos pruebas

difíciles: hacer un vestido que a la vez vista y deje desnudo y asar nieve. La hija pequeña resuelve las pruebas y se casa con el rey.

Vv. literarias: Nogués, pp. 29-34 (t. 879 + t. 875).

879 La niña que riega la albahaca (Boggs *970).- Entabla una contienda de preguntas y respuestas ingeniosas con el príncipe. La niña se hace pasar por médico para reirse de él. Algunas fórmulas: "Señorita que riega la albahaca, / ¿cuántas hojas tiene la mata?". "Y el rabo por el culo, ¿fue blando o fue duro?"

Vv. orales: *Lo Molinar*, 34 (C./BA). Vv. literarias: Z, XII, pp. 135-137, nº 5, 1901 (t. 879 + t. 313A) = infantiles, pp. 45-47; Nogués, pp. 29-34 (t. 879 + t. 875).

889 El sirviente sincero.- Mata al mejor toro del amo por el amor de una mujer que quiere probar su sinceridad. Reconoce su culpa con toda franqueza. "Por dos lindas tetas y un lindo chocho le he quitado el corazón al toro bardoso".

Vv. orales: Dieste, 205 (A./J).

[891D] La muñeca engalanada.- Un rey trata de buscar esposa y se enamora de la hija de un joyero que permanece encerrada en su habitación por su padre. La hija se llama Engracia. A través de un agujero el rey la conoce y se pone de acuerdo con ella para casarse. Para lograrlo ordena a su padre que le haga unas joyas exactamente iguales a las que lleva la hija y con ellas engalana un muñeco que pone en el balcón de la habitación donde está encerrada la hija de manera que el padre no sospecha al ver salir al rey de la casa con su hija y cree que ésta permanece en el balcón. Para obtener la mano de la hija, el rey, al pasar delante del joyero, le saluda con la fór-

mula: "Con su engracia me voy", a lo que responde el joyero: "Yo se la doy".

Vv. orales: *Lo Molinar*, 27, (C./BA).

901 La doma de la mujer brava.- El marido de una viuda teme acabar como los maridos anteriores de ésta y para domar a la mujer, el primer día de casados, le propina una paliza por una causa nimia (o mata al burro u otro animal por una causa insignificante) delante de ella.

Vv. orales: Ezpeleta, p. 144 (M); *Bllat Colrat!*, [El ruc i el cep] (C./R).

910B Los tres consejos.- El amo paga con tres consejos al sirviente que se licencia tras varios años de trabajo. No dejar senda por camino, no ser curioso y pensárselo dos veces antes de enfadarse. Los consejos le ayudan a salir de tres situaciones de peligro en el camino de vuelta a casa. Al final se descubre que el amo le había guardado la verdadera paga dentro de un pan destinado a su mujer.

Arquetipos: Sánchez, pp. 42-45. Vv. literarias: Z, XIV, pp. 208-210, n° 7, 1901 = infantiles, pp. 50-53.

920A La hija del rey y el hijo del campesino.- El rey decreta que se decapitará a la reina si tiene una hija. La reina intercambia su hija con el hijo de la campesina. Por otra parte, un hombre que compra (o come) unos huevos fritos (cocidos) los deja a deber. Los va a pagar pasados unos años y pretenden cobrarle los intereses en gallinas y huevos que hubieran generado los que compró. Lleva el caso ante el rey y la hija real de la reina y el hijo del campesino (príncipe) resuelven ingeniosamente el caso demostrando que de unos huevos fritos / cocidos no podían nacer gallinas.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 182 (t. 920AII, omite el tema del cambio de hijos), cita una v. más (C./BA).

922 El rey y el abad. Las tres preguntas.- El cocinero sustituye

al abad para responder ingeniosamente las tres preguntas difíciles que el rey le había formulado. La última pregunta, habitualmente: "¿Cuánto vale mi persona?". La respuesta valora al rey en relación con las monedas que se pagaron por Cristo.

Vv. orales: Ezpeleta, p. 143 (M); ATO p. 263, v. fragmentaria (CV).

923 El amor como sal (Boggs 510).- El rey pregunta a sus tres hijas por el amor que le profesan o por lo más importante del mundo. La más pequeña de ellas responde que la sal es lo más valioso y el rey, disgustado, la manda matar. Es abandonada en el bosque y entra como sirvienta en una casa. La Virgen le proporciona tres vestidos mágicos con los que baila en tres bailes sucesivos con el hijo del ama para la que trabaja. Éste la reconoce en su casa por un anillo que aparece en un pan hecho por ella. Durante la boda el padre es invitado y reconoce a la hija que manda servirle la comida sin sal. Cf. t. 510.

Vv. orales: Ezpeleta, p. 144 (M); Vv. literarias: Borja pp. 47-53 (t. 923 + t. 425B) = infantiles, pp. 20-21.

[929B] Los viejos de la cueva.- Un anciano llora a la puerta de una cueva porque su padre le ha pegado. Un viajero que lo ve recrimina al padre por tal acción y éste le responde que la causa está en que le ha perdido el respeto a su abuelo. En la cueva viven varias generaciones de ancianos de la misma familia. Cf. 762.

Vv. literarias: Blasco y Val, pp. 60-61 = Domínguez, I, pp. 165-166; Z, pp. 375-376, nº 12, 1900 = infantiles, pp. 42-43.

[933A] Un hombre llega a ser abuelo de sí mismo.- Se casa con una viuda madre de la segunda mujer de su padre. Se generan así una serie de parentescos disparatados.

Vv. literarias: Manolico = Domínguez, I, pp. 137-138.

950 El mejor ladrón en la corte. (Rhamsinitus).- Dos

hermanos o amigos ladrones van a la corte y roban el tesoro real. Para tratar de capturarlos les tienden una trampa y cae uno de ellos. El otro le corta la cabeza para que no se le pueda reconocer. Muestran públicamente el cuerpo y tienden varias trampas al compañero, siempre sin fortuna. Al final el rey promete perdonar sus culpas a quien sea capaz de robarle el almohadón (u otras pruebas similares). Le tienden una trampa pero los engaña y se acuesta con la reina (o princesa) robándole el almohadón. El rey, humillado, no tiene más remedio que perdonarlo.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 29 (C/JBA).

952 El rey y el soldado.- Acompaña y protege al rey (sin conocerlo) en la casa de los ladrones. Cuando por una causa posterior lo llevan a testificar ante el rey, éste lo reconoce.

Vv. literarias: Mercadal, III, 1987, pp. 33-34 (t. 1535III + t. 1525D + variante de t. 952 + t. 1610).

958 El rebadán avisa a los ladrones/pastores tocando la gaita.- El tema más difundido es el del pastorcillo que cae en poder de unos bandoleros y les avisa en una ocasión del peligro tocando un cuerno u otro instrumento. Como variante se da el tema del mayoral de una cuadrilla de pastores que enseña al rebadán a tocar una melodía con la gaita. Cuando el rebadán está sólo en el refugio vienen los moros que le obligan a matar y asar una res. Toca la melodía (la gaita habla) y avisa así a sus compañeros que lo socorren.

Vv. orales: Ángel Vergara Miravete, *Instrumentos y tañedores. Música de tradición popular en Aragón*, Zaragoza, Edicions de l'Astral, Rolde de Estudios Aragoneses y Gobierno de Aragón, Col. "Bal de Bernera", nº 1, 1994, p. 183. Dos vv., una referida al bandido Cucaracha, (MO).

[960C] El cardo como testigo.- Variante de 960A. Un hombre que está siendo asesinado apela a un cardo (o a la lluvia u

otro fenómeno atmosférico, Cf. t. 960) para que sean testigos de su muerte violenta. Al cabo de un tiempo una brizna de un cardo que cae en el plato del asesino despierta sus remordimientos y confiesa el asesinato a su mujer que lo delata.

Vv. orales: Lázaro - Bayón, Teruel, nº 6 (AB), Zaragoza, sin numerar, (TA).

980 El hijo desagradecido reprobado por las acciones ingenuas de su propio hijo. Llevando el abuelo al asilo. Apólogos. Véanse las distintas variantes.

980B El plato de madera.- El hijo interpelado por el padre le explica que talla el plato para cuando sea viejo darle a comer en él aparte tal como él hace con el abuelo.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 78 (C./BA); *Bllat Colrat!*, [El vell que estava trémol] cita dos vv. más (C./ L y R), [El foc separat] (C./ L). Vv. literarias: Pirineo, pp. 117-125 (variante, la manta cortada por la mitad).

980C La roca en el camino del asilo.- Un hombre que lleva a cuestras a su padre al asilo descansa en una roca del camino. El padre le explica que allí mismo descansó él cuando llevaba a su vez a su propio padre. El hombre decide regresar con el padre a casa.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 77, cita una v. más (C./BA); *Bllat Colrat!*, [El fill que portava el pare a l'asil], cita siete vv. más (C./ L y R).

[996] El padre se alegra de tener una hija.- Un hombre observa cómo su mujer, ante la visita de su suegro/suegra: a) les ofrece para comer el peor gallo, b) o bien no les ofrece una comida (conejo, gallo, buñuelos, etc) que tenía preparada. Al ser la visita del padre o la madre de su mujer, ésta obra de forma contraria ofreciéndoles los mejores platos. El marido reaccionará con tristeza ante el nacimiento de su hijo varón y con alegría al nacerle una

hija. Ante la extrañeza de un familiar responde aludiendo al caso anterior. Fórmula: respuesta a la pregunta por su alegría al tener una hija: "Porque comeré gallo".

Vv. orales: *Lo Molinar*, 76 (C./BA); Larrea, *RDTP XV*, pp. 100-102 (CC). Vv. literarias: Nogués, pp. 54-56.

Cuentos del ogro estúpido (tt. 1000 a 1199)

1000 Trato: no disgustarse.- Tal como señala Pujol, se trata del tipo básico al que pueden añadirse como episodios los distintos tipos siguientes. Un personaje astuto entra al servicio de un ogro (u otro señor) y establecen como trato que se le arrancará una tira de piel de la espalda al primero que se disguste de ambos. Ponen una condición como final del plazo del contrato (cuando cante el cuco, cuando no se lleve el aire un puñado de paja, etc.). Aprovechándose del trato, el personaje actúa como un tonto astuto interpretando erróneamente las órdenes del amo y destrozando sus propiedades sin que el amo pueda disgustarse por ello. Al final el amo muere durante la persecución al criado engañado por éste mediante distintas tretas. Para variantes no registradas de episodios de este tipo véase t. 1007.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 26 (t. 1000 + t. 1011 + t. 1004 I + t. 1007B) (C./BA); Alastruey, pp. 30-32 (t. 1000 + t. 1004 I + t. 1049 + t. [1111]) (GM). Arquetipos: Sánchez, pp. 45-50 (t. 1000 + t. 1003 + t. 1004 I + t. 1011).

1003 Arando.- El héroe corta de raso las patas de las mulas arando con la reja y responde al amo que no las ha enrejado.

Arquetipos: Sánchez, pp. 45-50 (t. 1000 + tt. 1003, 1004 I y 1011).

1004 Los cerdos en el lodazal.- El héroe hace creer al amo que los cerdos se han quedado clavados en el barro enterrando sus colas cortadas. El amo, al tirar de ellas y arrancarlas,

cree que ha dejado los cerdos enterrados en el lodazal.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 26 (t. 1000 + t. 1011 + t. 1004 I + t. 1007B) (C./BA); Alastruey, pp. 30-32 (t. 1000 + t. 1004 I + t. 1049 + t. [1111]) (GM); Andolz, p. 173, solo motivo de las colas enterradas en el lodo (H). Arquetipos: Sánchez, pp. 45-50 (t. 1000 + t. 1003 + t. 1004 I + t. 1011).

1007B (Pujol) Meter el ganado al establo sin pasar por la puerta.- Para poder cumplir la orden mata al ganado, lo trocea y lo tira por encima de la tapia.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 26 (t. 1000 + t. 1011 + t. 1004 I + t. 1007B) (C./BA).

1011 Cortando la chopera y arrancando la viña.- El héroe obedece literalmente al amo. Para traerle leña recta le corta la chopera. Para traerla torcida le arranca la viña.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 26 (t. 1000 + t. 1011 + t. 1004 I + t. 1007B) (C./BA). Arquetipos: Sánchez, pp. 45-50 (t. 1000 + t. 1003 + t. 1004 I + t. 1011).

1030 La división de la cosecha.- El ogro elige de unas cosechas la raíz y de otras la planta, siempre de forma equivocada y poco provechosa. Cf. t. 9B.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, "Quènto de les trumfes i l'ordi" (C./R).

1049 Cortando el bosque.- Distintas variantes. El héroe convence al ogro de que puede arrancar toda la arboleda sin necesidad de demostrarlo, rodeándola con una soga, pidiéndole un cesto suficientemente grande para toda la madera del bosque, etc.

Vv. orales: Alastruey, pp. 30-32 (t. 1000 + t. 1004 I + t. 1049 + t. [1111]) (GM).

[1111] Prueba de acostarse con las hijas del ogro.- El ogro reta al héroe a que se acueste con sus tres hijas sin realizar el acto sexual. El héroe intenta resistir pero una de ellas le

corta el calzón y sucumbe. Al perder la apuesta el ogro se disgusta. El héroe lleva al ogro ante un abogado al que cuenta la historia en clave (se refiere a una yegua a la que deja entrar en un sembrado). El abogado da la razón al héroe aduciendo que es imposible que una yegua se resista a no comerse el sembrado si se la introduce en él.

Vv. orales: Alastruey, pp. 30-32 (t. 1000 + t. 1004 I + t. 1050 + t. [1111]) (GM).

1137 Polifemo.- El conocido tema de *La Odisea*, muy difundido en la tradición oral de Europa con distintas variantes. Este relato es generalmente una leyenda.

Vv. literarias: Pirineo, pp. 63-72 (R).

[1137A] Huida de la cueva del ogro (Silván).- Tema legendario del Sobrarbe, variante del tema de Polifemo. Silván rapta a una joven que le prodiga caricias en su caverna hasta que lo adormece y huye. Silván trata de lograr su regreso infructuosamente. Fórmula: "¡Marieta, Marieta, ven a buscar la mandileta!".

Vv. orales: Pirineo contado, pp. 134-135, tres vv. (A./SB); Lázaro - Bayón, Huesca nº 30 (SB). Vv. literarias: Galicia, pp. 69-76 (SB).

1175 Enderezando el pelo rizado.- El héroe escapa del ogro mediante la treta de hacerle enderezar un pelo rizado (variante: el herrero se libra del pacto con el diablo haciéndole esperar mientras trata de enderezar su pelo rizado, Cf. t. 813).

Vv. orales: Pirineo contado, p. 123 (J).

1187 Vivir mientras no se queme un determinado leño.- Se trata de una variante del tema mítico de Meleagro. Por diversas causas (vender el alma al diablo, obtener un favor de un santo o unos religiosos agradecidos, etc), un hombre consigue hacer que se cumpla su deseo de que su

vida dure mientras no se consuma en el fuego determinado leño o candela que en ese momento está ardiendo. Una vez formulado el deseo lo apaga y empareda de manera que logra vivir indefinidamente. Al final, harto de vivir, él mismo da instrucciones para encontrar el leño y que éste sea quemado.

Vv. literarias: Pirineo, pp. 75-82.

1191 El puente del diablo.- Tema legendario. Una persona ofrece su alma al diablo si éste construye un puente en una sola noche antes de que cante el gallo. Esta misma persona, para librarse del pago, despierta al gallo con una luz y su canto sorprende al diablo que deja la obra inconclusa a falta de una sola piedra.

Vv. orales: Vázquez, pp. 60-61 (J); *Bllat Colrat!*, "Llegendes del Pont del Diable", cita tres vv. más (C./R); Pirineo contado, p. 125 (variante) (A./J); Lázaro - Bayón, Huesca nº 6 (H), Huesca nº 33 (SB). Vv. literarias: Leyendas del Pirineo, pp. 85-90 (SB) = "O puen d'o diaple", en *Fuellas*, nº 99, 1994, pp. 12-13 (A.); Galicia, pp. 63-67 (SB).

CHISTES Y ANÉCDOTAS

Historias de tontos (tt. 1200 a 1349)

1202 El grano cosechado.- En cierto lugar donde no conocen la hoz ni la guadaña cosechan con tijeras o con escoplo. Cf. tt. 1650 y 1203A.

Vv. orales: Baix Aragó, p. 54, (C./BA); Aldea, pp. 46-47 (t. 1650 + t. 1202 + t. 1286 + t. 1281 + t. 1651) (C., texto en castellano / BA); Tomás, nº 6, 1995, p. 26, (variante de t. 1202 + t. 1245 + t. 1450) (MO) = Tomás-Navarro, "¡Qué gran sandez!" (MO); *Lo Molinar*, 87 (t. 1202 + t. 1203A), cita dos vv. más (C./BA).

1203A La guadaña confundida con una serpiente.- Los tontos intentan matarla y se cortan con ella. Cf. tt. 1650 y 1202.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La segadera], cita siete vv. más (C./R); *Lo Molinar*, 87 (t. 1202 + t. 1203A), cita dos vv. más (C./BA).

[1205] El pleito al sol.- El conocido tema de la *Vida de Pedro Saputo*. Los habitantes de Almudévar ponen pleito al sol porque les da en la cara por la mañana al ir a Huesca y por la tarde al volver a Almudévar.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, cita una v. más (C./R); Andolz, pp. 165-166 (GM) = Puchamán, p. 66 (GM). Vv. literarias: Saputo, pp. 275 - 279 ("Del Pleito al sol") (GM).

1210* El burro es subido a la torre (Boggs 1210).- Suele utilizarse como dicitio referido a un lugar concreto en el que suben a un burro a la torre de la iglesia para comerse una planta (latacín) que la afea. El burro se ahoga, pero creen que saca la lengua para alcanzar la hierba. Cf. t. 1326.

Vv. orales: *Despallerofant*, 63 (C./BC), 64 (C./BC) (ambas t. 1210* + t. 1326); *Bllat Colrat!*, [El ruc i el llataïm], cita cincuenta y ocho vv. contextualizadas en diversas localidades (C./BC, L y R); Vicente de Vera, p. 81 (A./R) = *Fuellas*, n° 7, 1979, p. 14; *Lo Molinar*, 86, cita dos vv. más (C./BA); Juan Domínguez Lasierra, "Del primer viaje de Pedro Saputo por tierras oscenses", en *Heraldo de Aragón*, 10-X-1977 (GM); Semontano, III, en *Rolde*, n° 33-34, 1986, p. 26 (A./S); Luna, p. 55 (GM); Andolz, pp. 162-163 (GM). Vv. literarias: Puchamán, p. 63; Blasco y Val, pp. 51-52 = Domínguez, I, p. 159-160.

1215 El campesino, su hijo y el burro. Asinus Vulgi.- El campesino que va por un camino con su hijo y su burro es recriminado por varias personas sucesivamente, primero por no ir montados ninguno de los dos en el burro, después por ir montados ambos en el burro y finalmente por llevar al hijo montado en el burro mientras el padre va a pie. Al final el padre se harta y regresa a casa sin haber

realizado aquello para lo que había emprendido camino.
Vv. orales: Zaragoza (t. 1215 + t. [103E]) (CT).

1218 El tonto incuba el huevo (los huevos de elefante).-
Compra cocos u otra fruta como si fueran huevos de elefante. Los incuba en la cama y su mujer al ir a ver si nacen los elefantitos confunde los genitales del marido con la trompa del elefante.

Vv. orales: Vicente de Vera, pp. 86-87 (A./J); *Bllat Colrat!*, [Ous d'elefant], cita tres vv. más de la Ribagorça (C./R); *Lo Molinar*, 175, (C./BA).

1242A Llevando parte de la carga.- El tonto lleva la mayor parte de la carga para relevar al asno.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Llaurant a Gia] (C./R). Vv. literarias: Tipos y modismos = Domínguez, I, p. 101.

[1242C] **Metiendo la viga de través.**- Suele aplicarse como dicitario a una localidad concreta.

Vv. orales: González, AGST (AB); Andolz, p. 165 (GM) = Puchamán, p. 66; *Bllat Colrat!*, [La biga de través], cita cinco vv. más (C./R, y BC). Vv. literarias: Blasco y Val, p. 47 = Domínguez, I, p. 162, cita un v. más semejante de su artículo "Del primer viaje de Pedro Saputo por tierras oscenses", en *Heraldo de Aragón*, 10-X-1977 (GM).

1243 Volviendo a subir la cuesta.- Suele aplicarse como dicitario a una localidad concreta. La primera vez la suben a toda prisa y llegan agotados, deciden volver a subirla como personas.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Puam com a persones] (C./R), [Les perdius], cita dieciocho vv. más (C./R y L); Andolz, pp. 177-178 (R).

1244 Untando el banco para que crezca.- Un grupo de hombres untan un banco con manteca o tratan de estirarlo para intentar sentarse todos en él. Tras muchos intentos

sólo logran sentarse una vez se han quitado las capas.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [El banc de Gia], v. tomada de Cels Gomis, *Excursió als Pirineus Centrals* (p. 117) (C/R). Vv. literarias: Blasco, pp. 110-115 = Domínguez, II, pp. 27-29.

1245 Luz del sol acarreada en una bolsa dentro de una casa sin ventanas.- Suele aplicarse como dicterio a una localidad concreta.

Vv. orales: *Despallerofant*, 65 (C/BC); *Bllat Colrat!*, [El sol a la llésia], cita veintinueve vv. más (C/ BC, L y R); Tomás, nº 6, 1995, p. 26 (variante de t. 1202 + t. 1245 + t. 1450) (MO) = Tomás-Navarro, "¡Qué gran sandez!" (MO); *Lo Molinar*, 83, cita tres vv. más (C/BA); Luna, p. 53 (GM); Andolz, pp. 163-164 (GM); Puchamán, p. 64.

1250A Las cestas apiladas a modo de torre.- Tratan de llegar al cielo. Cuando ya no hay más cestas cogen la de más abajo y se derriba la torre. Frecuentemente es inicio de otros tt. Se aplica como dicterio a una localidad concreta. Cf. t. 1326.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Els sabios de Güel], transcribe tres vv. más y cita cuarentaiséis vv. (C/ R y L); Alastruey, p. 32 (GM); Luna, p. 55 (GM); Andolz, p. 178 (R); Ullod, p. 63 (CM). Vv. literarias: Blasco y Val, pp. 49-50 = Domínguez, I, pp. 158-159.

1262 Asando la carne.- El fuego en una orilla del lago y la comida en la otra.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [L'ós al Coll de la Forca] (C/R).

1270 El santo de cera.- Se derrite con el calor.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [El sant de pegunta] (C/R).

[1270A] El Cristo socarrado.- Dicterio aplicado a una determinada localidad. Compran una imagen de Cristo recién

pintada y la llevan envuelta en una manta. Al quedarse toda llena de pelusas deciden socarrarla.

Vv. orales: Andolz, pp. 111 (J y S).

1281 Librándose del animal desconocido.- Se aplica como dicitario a algunos lugares. Compran un gato (animal para ellos desconocido) y se atemorizan posteriormente. Provocan un desastre para intentar acabar con él. Cf. tt. 1650 y 1651.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Lo gall de l'Estall] (C./L) (t. 1281 + t. 1651), [El gat i les rates] (t. 1281 + 1651), cita diez vv. más (C./R y L); Aldea, pp. 46-47 (t. 1651 + t. 1281 + t. 1650 + t. 1286) (C. texto en castellano / BA); *Lo Molinar*, 81 (t. 1651 + t. 1281) (C./BA), 82 (C./BA).

1286 Saltando dentro de las calzas.- Los habitantes de cierto lugar no conocen los pantalones y no saben cómo ponérselos. Cf. t. 1650.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Posar-se les calces] (C./R); Aldea, pp. 46-47 (t. 1651 + t. 1281 + t. 1650 + t. 1286) (C. texto en castellano / BA); *Lo Molinar*, 85 (C./BA); Andolz, pp. 58-59 (GM).

1287 El tonto incapaz de contar su propio número.- Nunca se cuenta a sí mismo.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Ramón de Casaltó], cita una v. más (C./R).

1288 Los tontos no encuentran sus piernas.- Caen formando un tumulto. Cf. tt. 1326 y 1250A.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, "La culada" (t. 1288 + t. 1326), cita once vv. más (C./R y L).

1309 Escogiendo los mejores higos.- Conocido tema de la "Comisión de los tres higos" de la *Vida de Pedro Saputo*. Cf. 1689.

Vv. orales: Juan Domínguez Lasierra, "De algunos episodios de la vida de Pedro Saputo", en *Heraldo de Aragón*, 10-X-78 (H); Antonio

Beltrán, *De nuestras tierras y nuestras gentes*, Zaragoza, 1972, vol. III, p. 162 (GM) = Beltrán, p. 207 (GM) = Beltrán, *Introducción*, pp. 202-203 (GM); Luna, p. 54 (GM); Andolz, pp. 51-52 (GM); Puchamán, p. 78. Vv. literarias: Saputo, pp. 259-263 ("La comisión de los tres higos"); García Arista, II = Domínguez, II, pp. 145-148; Agliberto Garcés, "Os sabrosos figos de Lobarre", en *Fuellas*, nº 19, 1980, pp. 10-12 (A./GM).

1313A El tonto pide saber la hora de su muerte.- I. Un hombre que va mal montado en su burro (o similar) es advertido por otro del peligro de caerse. Al poco cae al suelo y cree que el hombre que le avisó es un profeta (o un brujo o Dios mismo). II. Le pide saber la hora en que morirá y éste se burla de él diciéndole que morirá cuando el burro se tire tres pedos (variante de AT). III a*) Para que el burro no se tire el tercer pedo le pone un corcho en el culo pero, al subir una cuesta, el animal no puede más y el corcho disparado derriba al hombre. b*) En algunas vv. el hombre, cree estar muerto y es llevado por otros que también lo creen. Al pasar por cierto camino y ver la confusión de quienes lo llevan (o la suya propia) exclama: "Cuando yo estaba vivo iba por este camino y ahora que estoy muerto ya no sé" (igual a 1313C).

Vv. orales: Semontano, II, en *Rolde*, nº 31-32, 1985, p. 15 (t. 1313AI, IId y IIIb* = 1313C) (A./S); González, AGST (t. 1313A, II y IIIa*) (BA); Vv. literarias: Chauvell, pp. 33-37 (C./L).

1313C El muerto (supuesto) habla. "Yo cuando estaba vivo siempre iba por este camino".- Variante de 1313A, episodio IIIb*.

Vv. orales: Semontano, II, en *Rolde*, nº 31-32, 1985, p. 15 (A./S) (t. 1313AI, IId y IIIb*=1313C). Vv. literarias: Teodoro Gascón, *Cuentos baturros*, Administración del Noticiero - Guía de Madrid, (sin fecha), tomo 3º, pp. 133-138.

1319 La calabaza vendida como huevo de yegua (asno).-

Cuando los tontos vuelven al pueblo cae rodando por una cuesta y se rompe a la vez que espanta una liebre. Los tontos confunden la liebre con un borriquillo o una mulica. Relato aplicado como chiste a los montañeses tanto en el Somontano como en el Bajo Aragón.

Vv. orales: González, 6 (BA); *Bllat Colrat!*, [Els ous d'egua], cita treinta y tres vv. más (C./ R y L), [Les floretes de l'Estall], cita dos vv. más (C./ R y L); Aldea, p. 30, resume el argumento (C./ BA). Vv. literarias: Ballarín, pp. 175-184 (A/ R); *Lo Molinar*, 88, cita cuatro vv. más (C./BA).

1326 Moviendo la torre de la iglesia.- Relato aplicado generalmente como dicitario a una localidad concreta. El pueblo trata de desplazar la torre de la iglesia tirando de una sogá. La sogá se rompe y de la caída se hace una balsa.

En otros casos simplemente creen haber movido la torre al mover alguien una chaqueta que habían puesto como referencia.

Vv. orales: *Despallerofant*, 63 (C./BC), 64 (C./BC) (t. 1210* + t. 1326); *Bllat Colrat!*, [Igual hem apartat set o vuit metros], cita dos versiones más (C./ R), "La culada" (t. 1326 + t. 1288), cita once vv. más (C./ R y L); Andolz, pp. 23-24 (R), pp. 172-173 (H) y pp. 173-174 (H). Vv. literarias: Baselga, pp. 157-162; Blasco y Val, pp. 47-49 = Domínguez, I, pp. 157-158; Tío Jorge, V; Saputo, pp. 185-186 ("La balsa de la culada").

1333 El pastor mentiroso.- Es el tema del conocido cuento del mismo título. El pastor que no es creído cuando el lobo realmente viene.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Foc a la cua del llop!] (C./ L).

[1333A] El chico que llevaba la comida a su padre.- Poco a poco se come el almuerzo. Explica al padre que se le cayó y sólo pudo recoger el caldo.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 187, cita cinco vv. más (C./BA); *Bllat Colrat!*,

[El conte de les tallades], cita siete vv. más (C./R y L). Vv. literarias: Z. año III, junio de 1902, p. 444; Blasco y Val, pp. 58-59 = Domínguez, pp. 164 - 165.

1334 La luna local.- Una persona cree que la luna de su pueblo no es la misma que la de la ciudad o la de otro pueblo.

Vv. literarias: Tipos y modismos = Domínguez, I, p. 112.

1335 El burro se bebe la luna.- Los tontos creen que se la ha bebido al confundirla con su reflejo en el agua.

Vv. literarias: Blasco y Val, pp. 52 = Domínguez, I, p. 160.

1335A Rescatando la luna.- Confunden la luna con su reflejo en un pozo o una balsa. Cf. tt. 34 y 1335.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La lluna a l'aigua] (C./ BC), [La lluna al pou] (C./ R); Andolz, pp. 141-142 (R).

1347 ¿Cristo vivo o Cristo muerto?.- Unos campesinos mandan hacer una imagen de un Cristo o un santo. Ante la pregunta de si lo quieren vivo o muerto responden que vivo por si acaso (si lo quieren muerto ya lo matarán después).

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [A Barcelona a comprar un Sant Crist](C./R).

Vv. literarias: D. V. = Domínguez, I, pp. 120 - 121; Tío Jorge = Domínguez, I, pp. 126 - 127; Gascón = Domínguez, I, p. 144.

Historias de matrimonios (tt. 1350 a 1439)

1350 La esposa amorosa ("¡Apartadlo del castaño!").- El marido finge morir para probar a su mujer que sólo es aparentemente amorosa. Durante el entierro el marido "revive" al pasar por debajo de un castaño. Cuando pasados unos años el marido muere de verdad, la mujer, durante el entierro, dice al pasar por el mismo lugar:

"Apartad al muerto del castaño, no pase lo de antaño".

Vv. orales: Lázaro - Bayón, Zaragoza, sin numerar (TA).

1354 La muerte pelada.- La mujer dice a su marido que desea morir. Éste, para probarla, le avisa de que por la noche vendrá la muerte pelada y que él se esconderá para que se la lleve a ella ya que desea morir. El marido por la noche suelta una gallina pelada y la mujer, atemorizada, grita diciéndole a la muerte dónde está su marido escondido para que se lo lleve a él.

Vv. orales: Lázaro - Bayón, Teruel, nº 47 (TE).

1355B El adúltero dice a su amante. "He visto todo el mundo".- Un pastorcillo que busca su burro perdido se esconde bajo el lecho de los amantes (o recién casados). Cuando el amante ve a la mujer desnuda exclama: "¡Ya he visto todo el mundo!". El pastorcillo entonces le pregunta si ha visto a su burro en algún lugar.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 177, cita una v. más (C/BA); *Bllat Colrat!*, sin título, cita una v. más (C/R).

1360C El cura se come las perdices preparadas para el marido.- El marido que sospecha de su mujer se esconde y responde desde el escondite a las observaciones ingeniosas del cura. Cf. tt. 1535III b, c y 1358B (Pujol).

Vv. literarias: Z, III, pp. 102-104, nº 4, 1900 (variante de t. 1360C + t. 1535III —libro mágico—) = Oliván, pp. 146-149.

1362A* El hombre es convencido de que es el padre del recién nacido.- La mujer de un pastor tiene un niño a los tres (cuatro) meses de casarse. La suegra para convencerle de que el hijo es suyo le hace unas cuentas disparatadas (fórmula rimada) aprovechándose de que es analfabeto y el hombre queda totalmente convencido. Como variante puede tratarse de un pastor casado con la casera del cura. Es el cura entonces quien le convence.

Fórmula: "Abril, codil, / tres mesos. / Maio, codallo, / tres mesos: / son sis. I tres mesos que fa que estau casats, son nou".

Vv. orales: ATO, pp. 304 (grabación sonora, I, n° 25); *Bllat Colrat!*, [Abril codil] (C./R); Tomás, n° 4, 1994, p. 20 (M) = Tomás-Navarro, "El pastor y la casera del cura" (M). Vv. literarias: Z, febrero de 1903, p. 194.

1363*A (Boggs) El hermano tonto y el hermano listo.- El hermano listo acuerda con el tonto (glotón) una seña (pisarle el pie) para avisarle sobre cuándo debe comer y cuándo no, de manera que se comporte correctamente. Se alojan en una casa y el gato pisa el pie del tonto que deja inmediatamente de comer. Hacen noche y el listo baja a buscar comida para el tonto. A la vuelta se confunde de cama y se acuesta con la señora. Derrama el cocido y ésta cree que se ha ensuciado en la cama (puede haber distintas variantes de este episodio siempre desastrosas). Cf. t. 1691.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 179, cita una v. más (C./BA); Biello Aragón (A./J). Vv. literarias: Mercadal, IV, junio de 1988, pp. 34-35 (t. 1363*A + 1653A); Z, VI, pp. 232-233, n° 8, 1900.

1365A La mujer obstinada cae al río.- Su marido la busca corriente arriba justificando su absurda acción en que su mujer en vida siempre fue contra corriente.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Río amunt] (C./R) (cita una v. más de R).

1365C La mujer testaruda insulta al marido.- Le llama piojoso de forma obstinada. Incluso cuando el marido intenta ahogarla insiste con gestos.

Vv. orales: Beltrán, pp. 205-206 (MO). Vv. literarias: D. V. = Domínguez, I, p. 117.

1365D* Yo tres y tu dos.- El matrimonio discute de forma obstinada por el reparto de cinco huevos fritos. La mujer llega a hacerse la muerta y permitir que la lleven a

enterrar en su obstinación. Durante el entierro el marido se da por vencido y grita "¡Pues cómete cinco!", huyendo los presentes al ver que la mujer se levanta.

Vv. orales: Larrea, *RDTP XV*, pp. 97-100 (SB); Villafañé, pp. 115-116 (Z).

1366A* ¿Quién manda en casa?.- San Pedro y Cristo intentan encontrar una sólo casa del mundo en que mande el hombre. Regalan un caballo o una vaca según los casos. No encuentran ningún hombre que mande en su casa.

Vv. orales: Larrea, *RDTP XV*, pp. 102-105 (CC).

1373A La mujer ayunadora.- Se come los mejores manjares durante la ausencia del marido y luego pasa por ayunadora en su presencia.

Vv. orales: Larrea, *RDTP III*, pp. 290-292 (TB); Larrea, *RDTP XV*, 1 (M) = Lázaro Polo, pp. 95-97, v. literaria; Quintana, pp. 195-196 (C./BA); *Bllat Colrat!*, [La truita que t'has minjat per sopar] (C./R); *Lo Molinar*, 42 (C./BA).

1381B La lluvia de buñuelos (Boggs 1696*A).- La mujer engaña al marido haciéndole creer que ha llovido buñuelos (o que tiene que llevar la burra a casar, etc) el mismo día en que éste ha encontrado una cartera llena de dinero. El dueño de la cartera pasa preguntando si se la han encontrado y el marido responde afirmativamente aludiendo a que fue el día en que llovió buñuelos. De esta forma el dueño se va creyéndolo loco.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 39 (t. 1696 + t. 1450 + t. 1681B + 1381B), cita dos vv. más = Quintana, pp. 193-195 (C./BA).

1408B La mujer que nunca reñía con su marido.- Instado por un amigo, el marido trata de probar a su mujer dándole órdenes que intenten irritarla. La mujer nunca discute y obedece literalmente. En el episodio final una gallina se caga en el almuerzo del marido. Éste, para irritar a su

mujer, le pide de almuerzo una mierda y ésta, se la ofrece diligentemente.

Vv. orales: Larrea, *RDTP XV*, pp. 92-95 (M) = Lázaro Polo, pp. 81-85, v. literaria; *Bllat Colrat!*, [Aquí la tens!] (C./L); Tomás, nº 5, 1994, p. 30 (MO).

[1419K] La sotana del cura.- Variante de 1419G. Mientras la mujer se encuentra con su amante (sacerdote) el marido (pastor), regresa inesperadamente. Al acostarse cuenta tres personas pero su mujer lo convence de que no sabe contar. A la mañana siguiente el marido encuentra la sotana y la mujer lo convence de que su chaqueta se ha transformado en ella. El marido sale ese día a pastorear con la sotana. Fórmula: "El lino se ha vuelto lana y la chaqueta, sotana".

Vv. orales: Tomás, nº 4, 1994, p. 20 (MO) = Tomás Navarro, "La chaqueta se vuelve sotana" (MO).

1431 Los bostezos contagiosos.- El marido planea castigar a su mujer que ha bostezado en misa al mismo tiempo que otro hombre (lo que le infunde sospechas). Posteriormente en el bosque su mujer le descubre su error tomando ejemplo en los pájaros, ardillas (u otros). (La ardilla salta de rama en rama como el bostezo de boca en boca).

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Novelleta dels badalls i els moixonets] (C./R).

Historias sobre una mujer (tt. 1440 a 1524)

1450 La mujer que pena por el hijo que aún no tiene.- Baja a la bodega a un recado y al ver un hacha colgada en la pared imagina un cúmulo de desgracias motivadas por el supuesto de que el hacha cayera sobre un futuro hijo al bajar a la bodega.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 92, con valor paremiológico (C./BA), 39 (t. 1696 + t. 1450 + t. 1681B + 1381B), cita dos vv. más = Quintana, pp. 193-195 (C./BA); *Bllat Colrat!*, "La maça de

Fraga" (C./L); Tomás, nº 6, 1995, p. 26 (variante de t. 1202 + t. 1245 + t. 1450) (MO) = Tomás-Navarro, "¡Qué gran sandez! (MO); Francho Rodés Orquín, "Dos falordietas populárs de Sariñena", en *Fuellas*, nº 17, 1980, p. 10 (A./MO); Beltrán, *Introducción*, p. 205 (MO). Vv. literarias: Blasco y Val, pp. 54-55.

1476 La petición de marido (Boggs 1476B*).- Una mujer que pide marido a un santo (para ella o para su hija) se queja del obtenido. Fórmula: "San Cristobalazos / patazas, manazas / según tienes la cara / así me diste el yerno".

Vv. Orales: *Lo Molinar*, 138, cita una v. más (C./BA).

1476A Rogando a la madre y no al hijo (Cristo).- El sacristán intenta reirse de la beata escondiéndose tras la imagen de la Virgen e imitando la voz de Cristo. La beata manda callar al niño diciendo que está hablando con su madre.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 133 (C./BA).

[1476D] El sacristán y la beata.- La engaña para darle un escarmiento simulando una llamada divina. La introduce en un cesto para hacerla subir al cielo. Fórmula: "Vitoria, Vitoria,/ métete en el cesto/ y sube a la Gloria".

Vv. orales: ATO, grabación sonora, nº 24 (CV). Vv. literarias: Z, enero, 1903, pp. 77-79.

[1503A] Escaleras arriba, escaleras abajo.- La nuera propina una paliza a la suegra arrastrándola por las escaleras de arriba abajo. Llama al marido y al cura para que la atiendan y la suegra, agonizando no deja de repetir "Escaleras arriba, escaleras abajo...". La nuera interpreta que les deja de herencia la casa de abajo a arriba.

Vv. orales: Tomás, nº 6, 1995, p. 25, (M) = Tomás-Navarro, "La mala suegra" (M); González, AGST (AB).

1516C* Los casados dos veces no entran en el cielo.- San Pedro admite en el cielo a los casados por su sacrificio,

pero se niega a admitir a quien se casó dos veces por tonto contumaz.

Vv. literarias: Z., abril 1903, p. 371.

Historias sobre un hombre (tt. 1525 a 1874)

(El hombre ingenioso, tt. 1525 a 1639)

1525 El gran ladrón.- Diversas variantes del tema, especialmente tt. 1525A - 1525D

1525D Robo distraiendo la atención de la víctima.- Diversas variantes, por ejemplo el ladrón distrae a la víctima abandonando a su paso unas zapatillas.

Vv. orales: Lázaro - Bayón, Zaragoza, sin numeración (t. 1525D + t. 1525G) (TA). Vv. literarias: Z, XVI, pp. 274-277, nº 9, 1901 (t. 1525R* + t. 1515D + t. 1525Q*); Mercadal, III, 1987, pp. 33-34 (t. 1535III + t. 1525D + variante de t. 952 + t. 1610).

1525G El ladrón a prueba.- Es sometido a distintos tipos de pruebas por los ladrones donde demuestra su habilidad como ladrón.

Vv. orales: Lázaro - Bayón, Zaragoza, sin numeración (t. 1525D + t. 1525G) (TA).

1525Q* Los ladrones se van sin pagar jugando a la gallina ciega con la posadera.- U otras variantes de robo mientras los ladrones bailan con la posadera.

Vv. literarias: Z, XVI, pp. 274-277, nº 9, 1901 (t. 1525R* + t. 1515D + t. 1525Q*).

1525R* El ladrón distrae a su víctima haciendo que otro la retenga.- Generalmente da una nota o avisa con antelación a una persona advirtiéndola que retenga al perseguidor. La persona engañada lo detiene creyéndole el verdadero ladrón (varias formas

combinadas con otras vv. del mismo tema del ladrón astuto e ingenioso).

Vv. literarias: Z, XVI, pp. 274-277, nº 9, 1901 (t. 1525R* + t. 1515D + t. 1525Q*).

1534A* El barbero sustituido por el herrero en la ejecución.-

Es el conocido tema de "La justicia de Almudévar" de la *Vida de Pedro Saputo*. Matan al barbero inocente considerando el perjuicio de matar al único herrero del pueblo.

Vv. orales: *Fuellas*, nº 4, 1978, p. 5 (A); Andolz, pp. 174-175 (H). Vv. literarias: Saputo, pp. 235-238 ("La justicia de Almudévar"); Luna, p. 54 (MO); D. V. = Domínguez, I, p. 115; Kossti, pp. 142-152 = Oliván, pp. 85-87; Alberto Casañal y Pablo Parellada, *La justicia de Almudévar*, (1915); J. García Mercadal, *Del llanto a las cumbres*, (1923).

[1534D] Las dos multas.- Un vendedor de miel es multado sucesivamente por vender miel demasiado limpia y por venderla llena de moscas.

Vv. literarias: Agustín Peiro, "La miel (Cuento baturro)", en *Revista Aragón* (año I), 6, 1878, p. 46 = Domínguez, I, pp. 169-172; García Arista; Mariano de Cava y Lac, "Las dos multas" = Domínguez, II, pp. 35-39 = Oliván, pp. 70-73.

1535 El campesino pobre y el campesino rico.- Engloba a otros tipos que se corresponden con episodios del análisis de éste. El argumento más general trata del campesino rico que mata a su caballo y a su mujer engañado fatalmente. Los primeros episodios (I a III) son asimilables a otros tt. (t. 1539, [1539A], 1538B, etc). En general un personaje engaña ingeniosamente al rico haciéndole creer que posee un animal u objeto mágico (libro mágico, burro que caga oro o habla, etc). El rico cae en el engaño y tratando de imitar las acciones del otro sufre una decepción o bien acaba matando a su mujer, a

su caballo, etc. Los episodios finales IV y el V son asimilables al t. 1737 (El cura en un saco va al cielo). Cuando el estafado decide castigar al estafador lo lleva en un saco a ajusticiar tirándolo a un pantano. Durante el traslado el estafador, desde el saco, engaña a un pastor para que lo sustituya haciéndole creer que lo llevan forzado a ser rey o a casarse con una rica. El pastor le entrega su rebaño (Fórmula: "Me llevan a ser rey y no quiero serlo"). Tras tirar el saco al agua y cubrirlo con piedras, el rico encuentra de nuevo al estafador que le convence de que ha obtenido cada oveja del rebaño por cada piedra que le tiró. El rico al final se zambulle imitando fatalmente por última vez las acciones del pobre. Cf. tt. 1525, 1539 y 1737.

Vv. orales: González, 5 (t. 1539 + t. 1535 IV y V = 1737) (BA); *Lo Molinar*, 41 (C./BA), 186 (t. 1535IV y V = t. 1737) (C./BA); Vidal, nº 8, 1995, p. 31 (C./BA). Vv. literarias: Mercadal, III, 1987, pp. 33-34 (t. 1535III + t. 1525D + variante de t. 952 + t. 1610); Z, III, pp. 102-104, nº 4, 1900 (variante de t. 1360C + t. 1535III —libro mágico—) = Oliván, pp. 146-149.

[1536D] Librándose de los tres cadáveres.- Un hombre que ha matado a tres sacerdotes (descubiertos en adulterio), engaña a un criado (tonto, borracho, etc) para que entierre cada cadáver haciéndole creer que se trata de un sólo cuerpo pero que los sacerdotes son capaces de volver de su tumba si no se les entierra lejos o bien en un lugar determinado. De esta forma el criado entierra cada cuerpo en un lugar cada vez más alejado de la casa. Cf. t. 1536B.

Vv. orales: Lázaro-Bayón, Zaragoza, sin numerar (t. 1730 + [t. 1536D]) (BA).

1537 El muerto vuelto a asesinar.- Los ladrones creen haber asesinado a un cadáver que encuentran por la noche.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 45 (C./BA). Vv. literarias: Queretes, *Rolde*, nº 20, 1983, pp. 11-13 = *Lo Molinar*, 44 (C./BA).

1539 Destreza y credibilidad. El burro que cagaba monedas.-

Un personaje engaña ingeniosamente a otro haciéndole creer que un animal de su propiedad o cierto objeto tienen propiedades mágicas (un burro que caga monedas, etc). El personaje engañado compra el animal y al seguir las instrucciones del vendedor o al imitar sus actos descubre el engaño. Frecuentemente finaliza como t. 1535V = t. 1737. Este tipo es un episodio del más general t. 1535.

Vv. orales: González, 5 (t. 1539 + t. 1535V = 1737) (BA).

[1539A] El burro hablador.-

Para escarmentar a una casera que le roba la carga del burro, el vendedor le convence de que habla y que le ha desvelado su hurto. La casera desea comprar el burro, pero el vendedor le convence de que ella misma parirá uno igual si se acuesta con él y aguanta tres días seguidos sin mear. Al tercer día ya no aguanta más. Al mear entre unas matas ahuyenta a una liebre y cree haber parido ya el burro. Cf. tt. 1535 III, 1750A y 1309.

Vv. literarias: Mercadal, V, marzo de 1989, p. 35.

1551 La apuesta acerca de que el cerdo es un pollino.-

Un muchacho lleva un cerdo atado con una soga (u otros animales). Un fraile (o leñador) lo embroma diciéndole que lleva un pollino. Discuten y apuestan. El cerdo será para los frailes si el primero que vea le dice igualmente que es un pollino. Los frailes se ponen de acuerdo y de ese modo consiguen apoderarse del cerdo.

Vv. orales: Baix Aragó, pp. 54-55 (C./BA) = *Lo Molinar*, 30 (C./BA).

1551* El precio del asno (Boggs, 1550C*.- Un tonto mantiene en vilo al pueblo convocándolo en sucesivas ocasiones

hasta que en una de ellas dice públicamente lo que le ha costado el burro.

Vv. orales: González, AGST (AB).

1562A El nuevo criado aprende los nombres disparatados que le enseña el amo.- Para reirse del criado inculto sustituye los nombres del gato, fuego, etc por otros de su invención. Cuando un día se prende fuego la casa, el criado da la alarma con una frase disparatada en la que se recogen todos los nombres. Cf. t. 1940.

Vv. orales: Semontano, IV, en *Rolde*, nº 35, 1986, p. 11 (A./S).

1586 El tonto mata la mosca en la cabeza del alcalde.- Obedece de forma literal la orden de matar las moscas donde quiera que estén.

Vv. literarias: Blasco y Val, pp. 59-60 = Domínguez, I, p. 165.

1587 El hombre en el árbol del ahorcado.- Un hombre escondido entre las ramas de un árbol en el que hay un ahorcado habla cuando vienen a descolgar a éste. Los que van a descolgar al ahorcado huyen asustados creyendo que habla el muerto.

Vv. orales: Vicente de Vera, pp. 90-91 (A./S).

[1595] "Tú pitarás".- Antes de salir a un viaje un hombre recibe varios encargos de unos niños. Uno de ellos le da dinero para el encargo. El padre responde con la frase proverbial. Fórmula: "Tú que chuflas, chuflarás".

Vv. orales: *Blilat Colrat!*, [El xiulet] (C./R); Andolz, pp. 176-177 (GM).

Vv. literarias: Véase Antonio Beltrán, Introducción al folklore aragonés, Zaragoza, Guara, 1979, v. I, p. 153, donde hace referencia a una v. de Blas y Ubide.

1610 El reparto del castigo.- Un hombre que acude a palacio a ser castigado se libra de la pena que le van a imponer. Lo logra repartiéndola con guardas y criados que le solicitan

una parte de lo "que van a darle", creyendo que se trata de dinero. De esta forma se castiga también ingeniosamente a los sirvientes corruptos.

Vv. literarias: Mercadal, III, 1987, pp. 33-34 (t. 1535III + t. 1525D + variante de t. 952 + t. 1610).

(Accidentes afortunados, tt. 1640 a 1674)

1640 El sastre valiente.- Ha matado siete (moscas) de un golpe y hace creer que ha matado "siete" (ogros). Suele continuarse con el t. 1000 y otros tt. del ciclo del ogro burlado.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 12 (C./BA).

1645 El tesoro en casa. Soñar tres veces su suerte.- Un hombre sueña que encontrará su fortuna en un puente. Allí se encuentra a un hombre que le dice que ha soñado que hay un tesoro en una casa que le describe. El tesoro está en la casa del primero. Cf. t. 834.

Vv. orales: Lázaro-Bayón, 2 vv. ref. archivo SU - VAL/24 (AB).

1650 Los tres hermanos afortunados.- Reciben de su padre una herencia aparentemente pobre (un gato, una guadaña y un pantalón, entre otros), pero obtienen fortuna con cada objeto. Se combina con distintos episodios de otros tt. Cf. tt. 1202, 1281, 1286, 1651, etc.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, Aldea, pp. 46-47 (t. 1650 + t. 1202 + t. 1286 + t. 1651 + t. 1281), texto en castellano (C./BA).

1651. El gato como animal desconocido.- Episodio del t. 1650. El gato es vendido por una fortuna en un lugar donde es desconocido y abundan las ratas. Los habitantes tratan de librarse de él (Cf. t. 1281). Variantes con otros animales.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Lo gall de l'Estall] (t. 1281 + t. 1651) (C./L), [El gat i les rates] (t. 1281 + t. 1651), cita diez vv. más (C./R y L); Aldea, pp. 46-47 (t. 1650 + t. 1202 + t. 1286 + t. 1651 + t. 1281), texto en castellano (C./BA); *Lo Molinar*, 81 (t. 1651 + t.

1281) (C./BA). Vv. literarias: J. A. Chauvell, *L'home de França*, Zaragoza, 1987, pp. 29-30.

1653A Guardando la puerta.- El tonto malinterpreta los encargos de su mujer y mata al niño, a los animales o provoca otros desastres similares. Se marchan de casa con la puerta a cuestas y hacen noche en un árbol bajo el que se refugian los ladrones. El tonto no puede aguantar sus necesidades que son confundidas por los ladrones con aceite y longaniza. Al final cae la puerta y huyen los ladrones quedándose el matrimonio con el dinero robado. Fórmulas: "¡Si nos quiere Dios que nos echa aceite!". Frecuentemente se recuerda el episodio final más escatológico como un simple chiste. Cf. t. 1681B.

Vv. orales: *Despallerofant*, 50, v. fragmentaria, convertida en un chiste (BC); Larrea, *RDTP XV*, pp. 95-97 (M) = Lázaro Polo, pp. 111-113, v. literaria; *Bllat Colrat!*, "Juan el tonto", cita una vv. más fragmentaria (C./L); *Lo Molinar*, 46 (C./BA); González, AGST (BA). Vv. literarias: Mercadal, IV, junio de 1988, pp. 34-35 (t. 1363*A + 1653A).

1653A* La próxima vez traedlo bien muerto.- El falso sacerdote (t. 1825), u otro, remata al falso muerto que se hacía pasar por tal para asustarlo o descubrir si era realmente un sacerdote. Fórmula: "La próxima vez traedlos bien muertos". Cf. tt. 1711* y 1825.

Vv. orales: Vicente de Vera, pp. 95-99 (t. 1825 + t. 1653A*) (A./S); *Bllat Colrat!*, [El capellà de Pujol de Dalt] (C/ R); Andolz, pp. 90-91. Vv. literarias: Blasco, pp. 55-59.

1654 Los ladrones en la cámara mortuoria (Boggs *1716).- El zapatero se hace pasar por muerto de acuerdo con el sacristán para que sus deudores le perdonen las deudas contraídas. Los ladrones acuden a la cámara mortuoria a repartirse el botín y se espantan al ver levantarse al cadáver. Éste se reparte el botín con el sacristán que no le

perdona su deuda de una peseta y se la pide insistentemente. Un ladrón que escucha el reparto exclama: "¡Tantos muertos se han levantado que a peseta les ha tocado!"

Vv. orales: *Despallerofant*, 51 (v. fragmentaria) (BC); Aldea, pp. 51-52 (MO). Vv. literarias: Saputo IV, II "La muerta de Barbastro" (relacionado con el motivo K335.1.2.2 según Juan Villalba Sebastián en "La Vida de Pedro Saputo y el folklore: interpretación del cuento popular" en *RDTP*, XLIV, 1989, pp. 81-93); Borja, pp. 31-34 = infantiles, pp. 15-16.

1655 El cambio provechoso.- Series de cambios provechosos mediante engaño. El héroe obtiene al final a la princesa. En Aragón frecuentemente es la introducción del tipo [311C] seguido de 311B* y con ciertos elementos de t. 2037A* (motivo Z47, canción acumulativa que recoge los cambios). Véase análisis de t. [311C].

Vv. orales, *Despallerofant*, 20 (t. 1655 sin episodio final + fórmula cantada del t. 2037 A*), probablemente v. reducida del t. [311C] (C./BC).

(El hombre estúpido, tt. 1675 a 1724)

1675 La cerda es nombrada alcaldesa.- Variante regional del t. 1675 "El asno como alcalde". La carrera para elegir alcalde se registra en AT como 1675*. Los habitantes de cierto pueblo del que se refiere el relato como dicitario, deciden nombrar alcalde al primero que coja una manzana que es tirada rodando por una cuesta. Inesperadamente la manzana es comida por una cerda a la que se nombra alcaldesa.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La trua alcaldesa], cita ocho vv. más (C./R y L); Andolz, pp. 160-162 (GM) = Puchamán, pp. 61-62; Amades, I, p. 499 (C./R); Villafañé, p. 130 (R).

1676B La ropa enganchada en el cementerio.- Un hombre "temerario" es enganchado por una zarza y pasa toda la

noche asustado pensando que le agarra alguien (Cf. t. 1854*). O bien un hombre va a clavar un puñal al cementerio por una apuesta y muere del susto al engancharse la capa en el puñal clavado.

Vv. orales: Despallerofant, 99 (C./ BC), 100 (BC), 101 (BC); Aldea, pp. 54-55 (BA); Fuster, pp. 200-201, 2 vv. (A./S).

1681B El tonto custodia la casa y los animales.- Provoca numerosos desastres. Cf. tt. 1653A y variantes del t. 1000. Fórmula: "Entre col y col, lechuga" (interpretada como "entre col y col, chulla")

Vv. orales: *Lo Molinar*, 39 (t. 1696 + t. 1450 + t. 1681B + 1381B), cita dos vv. más = Quintana, pp. 193-195 (C./BA); Biello Aragón, "Cuento de Juan y María" (J) = Carlos González Sanz, "Cuentos folklóricos I: El cuento de la guiya y el cuento de Juan y María", en *Izarbe*, Boletín nº 10, 1996, pp. 32-36, otra v. más (A./J); Zaragoza (CT).

1684A* La larga noche.- El tonto-listo cree que sigue siendo de noche y no se levanta. (Las ventanas están cerradas, tapadas con barro, etc.)

Vv. orales: *Lo Molinar*, 197, cita una v. más (C./BA); Vicente de Vera, pp. 84-85 (A./R) = Chabier Bielsa Pellicer, "Falordietas del Sastre Mancurro, el home més plegoso de tota la redolada", en *Fuellas*, nº 11, 1979, p. 13.

[1685B] El pastor enamorado.- Un chico enamorado no se atreve a hablar con su enamorada. Para entrar en conversación le repite literalmente las frases que le dice su madre para poder cortejarla. Las respuestas de la chica le dejan en cada caso sin posibilidad de respuesta.

Vv. orales: Larrea *RDTP* III, pp. 292-295 (TB).

1688 El ponderador.- Relato basado en una costumbre. El ponderador exageraba las virtudes del novio ante el padre de la novia al ajustar los padres de ambos la boda. Un

ponderador, exagerando todas las virtudes de un novio, llega a exagerar inesperadamente incluso el único defecto que tiene, ser algo corto de vista. "¡Corto de vista!, ¡no ve tres en un burro!"

Vv. orales: Pirineo contado, p. 41 (J). Vv. literarias: Chauvell, pp. 55-58 (C./L); Andolz, p. 69; López Allué, III, pp. 125-133 = Domínguez, II, pp. 95-98.

1696 «¿Qué debería hacer o decir?».- El hijo enviado a un recado (a por harina al molino) repite literalmente las instrucciones de la madre durante el camino. Cada vez que encuentra a alguien en el camino (situaciones en las que sus palabras resultan absurdas) éste le dice cómo debe decir y el tonto repite literalmente sus palabras. Al final envía la harina a casa por el aire. Cf. t. 1381B.

Vv. orales: *Despallerofant*, 52 (C./BC) = *La Voz del Bajo Cinca*, nº 637, p. 11; *Lo Molinar*, 37 (C./BA), 39 (t. 1696 + t. 1450 + t. 1681B + 1381B), cita dos vv. más = Quintana, pp. 193-195 (C./BA), 40 (C./BA); Villafañé, p. 98 (TE).

1698A Buscando al animal perdido.- Unos cazadores pierden su presa (un conejo) en un campo. Preguntan al labrador si lo ha visto y éste les responde de forma incongruente a todas sus respuestas de manera que lo dejan desconcertados tomándolo por tonto. Cuando se ven en la taberna a una pregunta de los cazadores les responde aludiendo a lo bueno que estaba el conejo guisado.

Vv. orales: Villafañé, p. 60 (H).

1699 Confusión por desconocer el idioma.- Palabras homónimas entre distintas leguas. Por ejemplo, la criada, de habla catalana, saca las piernas por el balcón porque su ama le ha ordenado ventilar las camas. Suele utilizarse como chiste para ridiculizar a hablantes de hablas de

escaso prestigio cultural frente al castellano. Trata de negar la entidad de esas lenguas como tales ("chapurriao").

Vv. orales: *Lo Molinar*, 112 (C./BA).

***1720 (Boggs) El molinero santo.**- (Tema legendario) El molinero retorna los sacos de harina tan llenos como se los dejaron de grano y aún así prospera. Deciden enterrarlo donde pare la mula que transporta su cadáver.

Vv. literarias: Polo y Peyrolón, p. 83.

[1721] El hombre encuentra su propia chaqueta.- Un hombre regresa a casa precedido por su burro. Deja sobre el lomo del animal su chaqueta que cae al suelo. El hombre cree encontrar una chaqueta cada vez que llega a donde ésta ha caído y vuelve a depositarla sobre el lomo del burro. Antes de llegar a casa la encuentra por última vez, pero no la recoge convencido de llevar ya un fardo de chaquetas.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 181 (C./BA); Andolz, pp. 156-157 (GM); González AGST (BA); Semontano, V, en *Rolde*, nº 36, 1986, p. 15 (A./S). Vv. literarias: Chauvell, pp. 13-14 (C./L).

Bromas sobre curas y órdenes religiosas (tt. 1725 a 1849)

1730 Los pretendientes engañados.- Tres amantes son citados en distintos momentos. Cuando regresa el marido todos se esconden desnudos en el mismo lugar. Normalmente se trata en especial del sacristán y el cura que posteriormente cantan en misa sus desventuras (canto gregoriano parodiado). Fórmulas: "Ya entra la casera en misa muy bien compuesta". "Buenos cincuenta duros a mi me cuesta". "Más me cuesta a mí que a ninguno que me ha roto el ojo el culo".

Vv. orales: Lázaro - Bayón, Zaragoza, sin numerar (t.1730 + [1536D]); *Despallerofant*, 60, v. fragmentaria, sólo canción final (BC).

[1733C] **El cura hace el amor a través de la gatera.**- Un sacerdote hace el amor con una monja (o una mujer) a través de un orificio de la puerta (gatera). Usan una fórmula como contraseña: "Ten con ten". "Preparate que estoy bien". La indiscreción de un niño los descubre y el herrero quema a la mujer con un hierro candente. Fórmula: "¿Hoy no hay ten con ten?". "Que han quemado a la superiora y no sabemos quién?". En el Alto Aragón hemos oído la fórmula: "Ñiquis y ñacos" (contraseña). Cuando el marido se entera pone tras el agujero la boca de un ternero. La respuesta del cura es: "Ni ñiquis, ni ñacas. El que quiera criar terneros que compre vacas".

Vv. orales: González, 7 (BA); *Lo Molinar*, 160 (C/BA).

1735A El niño sobornado canta la canción inoportuna.- Un hombre roba la vaca del cura y la oculta, pero su hijo desvela el robo inconscientemente al ir cantando por la calle. El cura le pide que el domingo repita la canción ante todo el pueblo, pero el niño, aconsejado por el padre, cambia el sentido de la canción y avergüenza públicamente al cura. Fórmulas: "La vaca chiquita del cura moreno / la tiene mi madre en el cuarto bajero / y de ella nos hace / buenos pucheros", "El cura moreno / duerme con mi madre / si mi padre lo supiera / entonces sería el baile".

Vv. orales: Vicente de Vera, pp. 91 a 94 (A./S); *Lo Molinar*, 156, cita una v. más (C./BA); González, 8 (BA); Semontano, I, en *Rolde*, nº 30, 1985, p. 18 (A./S).

1737.- Véase 1535IV y V.

1739 El capellán preñado.- A un cura le dicen que está embarazado de un ternero por una confusión en un análisis de orina al sustituir la suya por la orina de una vaca. Aplícase a los distintos casos similares (le extraen

un tumor del vientre y se lo sustituyen por un bebé diciéndole que lo llevaba dentro, etc.).

Vv. orales: *Lo Molinar*, 154 (C./BA).

1741 El ama se come las perdices preparadas para el cura.-

El cura pide al ama que le prepare unas perdices (truchas o palomas) que ha cazado, pero ella se las come "probando, probando" mientras las prepara. Para evitar el castigo le dice al cura que su marido va a cortarle las orejas por mandarle hacerle las perdices.

Vv. orales: Villafañé, p. 113 (R). Vv. literarias: Z, II, n° 3, 1900, pp. 77-80, variante, se las come el ama y asusta al marido = Oliván, pp. 146-149; Blasco, pp. 11-14.

1750A El perro bien educado.- El ama deja de recibir dinero del cura cuando éste tiene un perro. Lo convence para llevarlo a una escuela donde los educan y enseñan a hablar. Toma el dinero del cura y hace desaparecer el perro. Cuando el perro debía volver de la escuela convencen al cura de que lo han matado porque no dejaba de decir que el cura se acuesta con el ama.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 157 (C./BA).

1775 El obispo hambriento.- El obispo es hospedado en una casa humilde durante una visita pastoral. Durante la noche siente hambre y se come un pedazo de tocino que guardaba la señora de la casa colgado de una viga. A la mañana siguiente la señora le pregunta por el trozo de tocino que usaba para curarse las almorranas.

Vv. orales: González, AGST (BA).

1785C El cura y la calavera llena de avispas.- El cura ejemplifica el sermón con una calavera que resulta estar llena de avispas. No puede continuar debido a los

picotazos y lanza la calavera a los feligreses maldiciendo.

Vv. literarias: Z, año 1904, sección general, p. 72.

1792 El robo del cerdo.- El cura convence a un amigo para que diga que le han robado el cerdo y así no tener que dar parte de la matacía a nadie. El cura lo roba realmente y el amigo no deja de insistir en que se lo han robado felicitándole el cura por su buena imitación. Se aplica como anécdota a Mosen Bruno Fierro.

Vv. orales: Gil del Cacho, pp. 152-153 (A./J); Andolz, pp. 94-97 (SB).

Vv. literarias: Bruno Fierro, pp. 15-18 (SB); Galicia, pp. 89-90 (SB).

[1792B] El tonto del pueblo roba el cerdo.- El cura sospecha e intenta confirmar la sospecha con preguntas insidiosas durante la confesión. El tonto le responde con preguntas sobre si él no ha robado nunca. Al contestar el cura afirmativamente el tonto replica diciendo que no quiere confesarse con un ladrón.

Vv. literarias: Manolico = Domínguez, I, p. 135.

[1801] El loro y la tonsura.- La dueña de una pareja de loros espera a que éstos copulen para saber diferenciar el macho de la hembra recortándole al macho las plumas de la cabeza. Cuando pasa un sacerdote cerca de la casa el loro se posa en su cabeza diciéndole que a él también le han pillado. Fórmula: "Xec, que també t'hi han trobat?". Cf. t. 237.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [El loro] (C./R); *Lo Molinar*, 164 (C./BA).

1804B Con la intención basta.- Distintos primeros episodios. Un hombre que ha olido unas chuletas es conminado a pagar la parte correspondiente por el que se las comió. Para pagarle deja caer unas monedas y le paga con el sonido. Un hombre intenta robar una cabra y no lo logra. Al confesarse el cura le dice que con la intención basta.

Al ir a pagar la penitencia replica igualmente que con la intención basta.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 147 (C./BA); Lázaro - Bayón, Teruel número 82 (BA).

1813C (Pujol) El cura delata a los ladrones en misa.- Sermón parodiado.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 167, cita dos vv. más (C./BA).

1824 El sermón parodiado.- La parodia de sermones aparece frecuentemente en la literatura costumbrista, sin embargo no refleja las vv. encontradas pues no las considero folklóricas. Frecuentemente se parodia el latín o el canto gregoriano y suele ser motivo de otros tipos particulares (Cf. tt. 1830-1831). Es frecuente que se incluya aquí y en otros tipos una composición, "La epístola de la cabra", independiente del relato y que parodia también la salmodia en latín. Tipifico en este epígrafe un relato frecuente en el que el cura durante la misa no presta atención pues teme por su rebaño al estar nevando. Sus frases se confunden con la salmodia latina. Fórmulas: "Brios, brios. No quedará garra, no quedará garra". Véanse además los siguientes subtipos.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 146 (C./BA); González, AGST (AB). Vv. literarias: Calamocha, pp. 78 a 81 y 83 a 85 (A./TE).

[1824A] El santo pariente del pesebre.- El dueño de un árbol del que se ha hecho una imagen religiosa y un pesebre parodia el sermón del sacerdote. Ha quedado frecuentemente como un simple dicho independiente del relato. Fórmula: (con variantes locales) "Virgen Santa de Escagüés / naixida en un fraxinal / d'o pesebre a mía burra / tú yes hermana carnal".

Vv. orales: 139, cita tres vv. más (C./BA); Andolz, pp. 111 (A./J); ATO, p. 265, en nota a pie de pág. da una v. más (CV). Vv. literarias: Tipos y modismos, p. 40 (citado por Maxime

Chevalier en "Chascarrillos aragoneses y cuentos folkloricos").

[1824B] **El sermón del gaitero.**- En un pueblo, un año de mala cosecha hace que se deje de salir a recoger huevos para la fiesta de San Roque. Al siguiente otra mala cosecha hace que los vecinos decidan eliminar de los gastos al gaitero. Éste sube al púlpito y hace un sermón donde justifica las malas cosechas al haberle quitado al santo "los huevos" el primer año y no conformes con eso quitarle además "la gaita" al siguiente.

Vv. orales: González, AGST (AB).

[1824C] **"¿Y dónde pondremos este santo?"**.- Uno de los fieles aburrido por un sermón inacabable responde a esta pregunta retórica del cura: "Aquí, que yo me voy". Incluyo aquí otros sermones interrumpidos con respuestas jocosas a las preguntas retóricas del predicador.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 140, cita una v. más (C./BA). Vv. literarias: Blasco y Val, pp. 62-63 = Domínguez, I, pp. 166-167.

1825 **El campesino hace de sacerdote.**- El obispo le obliga por falta de sacerdotes. Intenta no ser descubierto con resultados desastrosos. Suele combinarse con el t. 1653A*.

Vv. orales: Vicente de Vera, pp. 95-99 (t. 1825 + t. 1653A*) (A./S); *Bllat Colrat!*, [Com als altres] (C./BC).

1829B* **El hombre sustituye a una estatua de santo para entrar en el convento (Boggs *1787B).**- El amante de la mujer del carpintero (u otro) se esconde en la caja donde éste había depositado una imagen de un santo para un convento. Imita al santo, pero un tonto descubre que tiene bigote y al arrancárselo huye. Las monjas ruegan para que regrese (San Nicodemos). En ocasiones las monjas desean por pudor que se eliminen los genitales de "la estatua" y el hombre huye atemorizado y

perseguido por las religiosas arrepentidas de haberlo hecho huir.

Vv. orales: Espinosa, 42 (CT); González AGST (BA).

1831 El cura y el sacristán en la misa (Boggs 1831 *C).- El cura envía al sacristán a robar, durante la misa, un cordero o cabra. Éste no lo consigue y acude a la misa. Se comunican cantando (parodia de canto gregoriano y latín). Incluyo aquí otras variantes en las que hablan casera y cura de la comida que éste quiere que le cocine.

Vv. orales: Lafoz, 7 (A/S); *Bllat Colrat!*, "El capellà de Castrocit", cita una v. más (C/R); *Lo Molinar*, 152, cita tres vv. más (C/BA); Gil del Cacho, pp. 155-157 (A/J).

1837 El sacerdote deja caer una paloma volando sobre la Iglesia.- Para impresionar a sus feligreses acuerda con el sacristán que suelte una paloma cuando él se lo indique o bien que lance estopa ardiendo sobre éstos si les amenaza con el fuego del cielo. La paloma es devorada por un gato u ocurre cualquier otro desastre que hace que el sacristán responda desde arriba descubriendo la treta.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Les bones] (C/R).

1844* El sacerdote finge el sueño.- Y perjudica al músico de quien está celoso.

Vv. literarias: Polo y Peyrolón, p. 13.

1848A* El calendario del cura.- Un sacerdote es increpado por sus fieles por no tener nunca fiestas entre semana. El siguiente domingo el sacerdote da un sermón (irónico) en que todos los días son fiesta.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [El capellà de Sant Serni], cita dos vv. más y una referencia a una noticia reseñada por Cels Gomis (C/R).

1848C Nombrando al santo para incrementar el precio del sermón (Boggs 1836*).- El sacerdote se entera de que en

un pueblo pagan el sermón en relación con el número de veces que nombra en él al patrón. Las autoridades interrumpen el sermón al temer no poder pagarlo.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [La festa de Sant Roc], cita dos vv. más (C./R y L); *Lo Molinar*, 148 (C./BA), 149 (C./BA).

Anécdotas sobre otros grupos de gente (tt. 1850 a 1874)

1854* El sastre cobarde.- El sastre que viaja por la noche es enganchado por la espalda por una zarza y pasa toda la noche inmóvil y atemorizado. A la mañana, cuando descubre la zarza, la corta con la tijera fanfarroneando. Relato siempre contextualizado en algún sastre conocido, se cuenta como historia real. Cf. t. 1676B.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, transcribe una v. sin título y cita cuarenta y una vv. más (C./BC, R y L); *El Gurrión*, 56, 1994, pp. 20-21 (A./SB); *Lo Molinar*, 129 cita tres vv. más (C./BA); Andolz, p. 39 (R); José Antonio Egea Pina, "El sastre Alins", en *Fuellas*, nº 44, 1984, pp. 9-10 (A./R); ATO, p. 260, se refiere a cuatro vv. probablemente relacionadas con este t. (CV); Pirineo contado, p. 34 (J); Lázaro - Bayón, Teruel nº 35 (TE); Coronas, pp. 24-25 (SB). Vv. literarias: Z, XIII, pp. 170-171, nº 6, 1901 = infantiles, pp. 48-49; Chauvell, pp. 63-67 (C./L); Polo y Peyrolón, p. 163.

[1854A] El sastre cobarde confunde las voces de los animales.- El sastre, u otro personaje, que ha comprado unos burros, vuelve a casa por la noche. Confunde las voces de los animales y cree que le quieren robar. Asustado, vuelve a casa (abandonando los burros). Recibe la reprimenda de la mujer que le aclara su confusión. Fórmulas: voz de la lechuza / mochuelo: "Míos, míos"; voz de la codorniz: "Cáscale, cáscale". El último episodio a veces se corresponde con el t. 1854*.

Vv. orales: Vicente de Vera, pp. 82-83 (A./R) = M^a Chesús Nicolau, "Falordia del sastre Mancurro de Castilló", en *Fuellas*, nº 15, 1980, p. 7 y pp. 83-84 (A./GM) = Francho Nagore, "D'o sastre

de Fuencalderas", en *Fuellas*, nº 20, 1980, p. 22; *Despallerofant*, 53 (BC); *Bllat Colrat!*, cita dos vv. más (C./R); Gil del Cacho, pp. 127-128 (A./J); Ullod, p. 65 (t. 1854* + t. [1854A]) (CM). Vv. literarias: Espada Giner, pp. 13-16 (BA).

[1860D] Los abogados no tienen alma.- Un abogado al morir va preguntando por cielo, purgatorio e infierno buscando el lugar que le ha correspondido. El diablo le responde que no está en ninguno de ellos porque los abogados no tienen alma. Cf. tt. 1860A y *819 (Boggs).

Vv. orales: González AGST (BA).

1861 ¿Por quién cantó el cuco?.- Dos personas discuten por esta razón y llevan el caso ante un jurista / abogado que dice: "el cuco cantó por mí" (les cobra una cifra importante de dinero).

Vv. literarias: F.G., Cap. I, XXXIV; Blasco y Val, pp. 56-58 = Domínguez, I, pp. 163-164.

Cuentos de mentirosos (tt. 1875 a 1999)

1889B Cazar animales introduciendo la mano en su boca.- Se aplica sobre todo al lobo. Un cazador espera al lobo con el brazo extendido introduciéndolo en la boca de éste que está abierta por ir a atacar. Saca la mano por el culo del animal y tira de la cola hacia adentro dando la vuelta al lobo como si fuera un calcetín. Se trata de una exageración típica de relatos de cazadores.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [El llop], cita una v. más (C./R).

1890F El disparo afortunado.- Subtipo para variantes no tipificadas. (V. de Z.) Un cazador cuenta un lance afortunado a unos amigos. Dispara desde la ventana de su casa al ver pasar volando un bando de perdices y las que abate caen por la chimenea abarrotando la sala. Su hijo intenta hacer más sorprendente la historia y añade a las

perdices un mochuelo delatando la exageración del padre.
Vv. literarias: Z, nº 5, 1901, XII, pp. 135-137 = infantiles, p. 44.

1920 La competición de mentiras.- Distintas variantes.
Mentiras evidentes por lo imposibles o exageraciones extraordinarias.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 94, (t. 1920 + t. 1920A) con valor paremiológico (C./BA). Vv. literarias: Agustín Peiro y Sevil, "El gran certamen (Cuento de la tierra baja)" = Domínguez, I, pp. 182-188; Tipos y Modismos = Oliván, p. 9.

1920A La col y la caldera.- Competición de mentiras. El primer exagerado habla de una col de tamaño gigantesco. El segundo de una caldera de dimensiones enormes. Cuando el primero le pregunta para qué es tan grande la caldera dice que es para poder cocer su col. Cf. tt. 1960D y 1960F.

Vv. orales: Faro Forteza, p. 41 (C./L); *Lo Molinar*, 94 (t. 1920 + t. 1920A), con valor paremiológico (C./BA).

1920D El mentiroso reduce el tamaño de su mentira.- Exagera sobre el número de lobos que ha visto. Progresivamente reduce el tamaño de su mentira hasta que duda si ha visto un lobo o una rama.

Arquetipos: Sánchez, pp. 51-53. Vv. literarias: Z, IV, pp. 151-152, nº 5, 1900 = infantiles, pp. 37-39.

[1920J] **El milagro de Alcolea.**- El famoso tema de la *Vida de Pedro Saputo*. El héroe convoca al pueblo para verle volar lanzándose desde las Ripas. Si uno sólo no quiere que se lance no lo hará. Al no querer él no se lanza y deja a la gente contrariada. Según Villaba Motivo: J1181.3.

Vv. orales: *Despallerofant*, (BC); Luna, pp. 55-56 (GM). Vv. literarias: García-Arista, II, pp. 42-47 = Domínguez, II, pp. 148-151; Saputo, III, VI.

1930 El mundo al revés.- Canciones ("Vamos a contar

mentiras"), recitados o cuentos sobre lugares extraordinarios (Jauja).

Vv. orales: Ezpeleta, p. 88, dos versiones relacionadas con este tipo (M); ATO pp. 261-262 (CV).

1940 Los nombres extraordinarios.- Cf. tt. 1562A y [2331].

1940*E (Boggs) El nombre equívoco del gato.- Una mujer tiene un gato que se llama Mundo. Se queda viuda y mientras vela al marido ve cómo el gato le roba unos embutidos. Sus lamentos son tomados como fruto de su dolor por la muerte del marido. Fórmula: "¡Ay, Mundo, Mundo, cómo te los vas llevando de uno en uno!"

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [*¡Ay, Mundo, Mundo!*] (C./L); Tomás-Navarro, "El gato Mundo" (Z).

[1960N] El barbo de Utebo.- Variante de 1960C. Tema utilizado como dicitio para ridiculizar a los habitantes de esta localidad (o a la inversa a los zaragozanos). Tiene carácter paremiológico (al modo de "El parto de los montes"). Creen haber pescado un barbo gigantesco y se convoca una multitud para observarlo en el momento en que lo van a sacar. Resulta ser un tronco.

Vv. literarias: F.G., Cap. I, XX; Baselga, pp. 267-285 (de *Por los ribazos*); J. A., "El barbo de Utebo. (Cuento popular)", en *Semanario Pintoresco Español* (1885) = Domínguez, I, pp. 83-86.

1960D El gran vegetal.- Una col u otra hortaliza de proporciones gigantescas. Cf. t. 1920A.

Vv. orales: *Despallerofant*, 76 (C./BC), 77 (C./BC), variantes utilizadas como una motada; *Bllat Colrat!*, "Contes de Fet", 4 vv. (C./R); ATO p. 261, cita el dicho "ser más mentiroso que el hongo i Cascos" y relato explicativo, posiblemente relacionado con este t. (CV).

CUENTOS DE FORMULA

Relatos acumulativos (tt. 2000 a 2199)

2010 Las doce verdades.- Serie numerada de motivos religiosos. Secuencia acumulativa progresiva de estructura lineal. Motivos: Z22.

Vv. orales: Semeli, 34, recitado usado como oración (L).

2012 Los días de la semana.- Recitado utilizado para aprender a contar los días de la semana. Fórmula: "*Lo dilluns diu al dimarts / que vaigue a casa el dimecres...*". Motivos: Z24.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 75 (C./BA).

[2014B] San Isidro labrador. Recitado con contradicciones entre sus secuencias.- Secuencia encadenada de estructura lineal. Fórmula: "San Isidro labrador, / muerto lo llevan en un serón. / El serón era de paja...". Se usa como recitado en juegos infantiles. Cf. t. 2030.

Vv. orales: González, 4 (M).

2018 ¿Dónde está...? (Boggs 2018A*).- Secuencia encadenada de estructura lineal. Fórmulas: (inicios varios, generalmente "Quíquiriquí canta el gallo") "¿Dónde está la leña? / El fuego la ha quemado. / ¿Dónde está el fuego?..." (secuencia más habitual: gallo, gardacho/escarabajo, leña, fuego, agua, bueyes, uvas, gallinas, huevos, frailes). Motivos: Z49.5.

Vv. orales: *Despallerofant*, 38 (BC), 39 (C./BC); *Bllat Colrat!*, [El quíquiriquí], diez vv. citadas (C./R); Larrea *RDTP* III, pp. 300-301 (M); Quintana, p. 198 (C./BA); Alvar, *Carpeta* 1, pliego 3 (Z) = Alvar-Etnología, pp. 129-130; ATO, p. 54, cita cuatro vv. más (CV); *Lo Molinar*, 70, cita once vv. más y referencia a una v. literaria de Desideri Lombarte en Artur Quintana, *El català a l'Aragó*, pp. 177-178 y otra más del mismo autor en *Sorolla't*, 7, abril de 1990, pp. 33-35 (C./BA); *Fuellas*, nº 107, 1995, p. 22

(A./SB) = *El Gurrión*, "Os cuentos que me contón", 60, 1995, p. 22 (A./SB); González, 3 (M); González AGST (BA); Tomás-Navarro, "Quiquiriquí" (M); Beltrán, *Introducción*, pp. 201-202; Zaragoza (CT).

2019* *La pulga y el piojo se quieren casar* (Boggs *2020).- Secuencia encadenada de estructura lineal. Fórmula: "La pulga y el piejo se quieren casar / no celebran boda por falta de pan...". Una serie de animales soluciona las distintas carencias. Motivos: Z31.2.

Vv. orales: Alvar, *Carpeta VIII*, pliego 40 (M); Ezpeleta, p. 135 (M); *Bllat Colrat!*, "Lo ploll i la pulça se volen casar" (C./L), "El pilzà i la pilzana se'n volen maridar" (C./R).

2023 *La hormiguita encuentra una moneda* (Boggs *2023).- Es mucho más conocida la variante resumida "La ratita presumida". Secuencia simple. Motivos: Z32.3.

Vv. orales: *Despallerofant*, 40 (C./BC), 41 (C./BC), 42 (C./BC); *Bllat Colrat!*, "El qüento de la rateta que escombrava la botigueta", cita tres vv. más (C./R, BC y L); *Lo Molinar*, 68 cita tres vv. más (C./BA), 69, cita una v. más (C./BA).

2028 *La cabra montesina* (Bogs 333).- Secuencia simple. Una cabra que aparece en la despensa devora sucesivamente a tres niñas y a distintos ayudantes. Es vencida por la hormiga. Fórmula: "Soy la cabra montesina / del monte, montesinar / y al que pasa de esta raya / me lo tengo que tragar". "Soy la hormiguita, chiquita, bonita, del monte hormigal, que te pico en el culo y te hago bailar". Motivos: Z33.4. Cf. t. 333.

Vv. orales: Larrea *RDTP III*, pp. 278-282 (CC); ATO, p. 55, posible referencia a este tipo "la garrancha" (CV); Lázaro - Bayón, Zaragoza, sin numerar (AM). Arquetipos: Tomás, n° 8, 1995, p. 32, (M) = Tomás-Navarro, "La cabra montesina" (M); Zaragoza (CT). Vv. literarias: Pirineo, pp. 93-100.

2030B El gallo Pinto (Quirico) que va a la boda del tío Perico.- La malva no quiere limpiarle el pico, la oveja no quiere comerse a la malva, etc. Secuencia acumulativa progresiva de estructura de ida y vuelta. Motivos: Z41. 2

Vv. orales: ATO p. 262, sólo referencia a que es conocido (CV); Aldea, p. 30 a 31, v. resumida (BA); Zaragoza (CT); Ullod, pp. 59-60.

2031 Más fuerte y el más fuerte.- Secuencia encadenada de estructura lineal. Fórmula: "Más fuerte que el sol es la nube que lo tapa...". Motivos: Z42.

Vv. orales: *Bllat Colrat!*, [Més Fort que el sol], vv. fragmentaria, dos vv. citadas (C./L); Baix Aragó, p. 53 (C./BA) = *Lo Molinar*, 72 (t. 2031 + t. 2032), cita cuatro vv. más (C./BA); Sancho Meix, p. 46 (C./BA); Vidal, nº 7, 1995, p. 29 (C./BA).

2034B Mi perro me quitó la zapatilla (Boggs 2030*D).- Secuencia encadenada con estructura de ida y vuelta. Fórmulas: "Andando por una carreterica me pidió pan mi perrica...". Motivos: Z41.4.2.

Vv. orales: Larrea *RDTP* III, pp. 297-298 (CB) = infantiles, p. 72; Tomás-Navarro, "Un perrico me quitó un chufletico" (M); *Lo Molinar*, 71 (C./BA), 73 (C./BA), 74 (C./BA); *Bllat Colrat!*, sin título, cita dos vv. más, una fragmentaria (C./R).

[2035B] El dinero.- Secuencia acumulativa progresiva de estructura lineal. En primera persona el narrador relata una serie de compras sucesivas desde una moneda encontrada barriendo hasta un pueblo.

Vv. orales: Larrea, *RDTP* III, pp. 298-299 (M) = Lázaro Polo, pp. 69-70, v. literaria (M); Mur, 30 (J).

2037 Cuentos ortofónicos (Boggs 2026*).- Deben englobarse aquí no sólo el tipo concreto analizado por AT sino todos aquellos relatos que se construyen a modo de trabalenguas de formación analógica. Su función estaría relacionada con el aprendizaje y dominio de la

pronunciación. Se recitan frecuentemente a gran velocidad. Motivos: Z49.1.

Vv. orales: ATO, grabación sonora "El ciclo de la vida", nº 2 (CV).

[2039A] Esta es la llave de Roma....- Secuencia encadenada de estructura lineal. "Esta es la llave de Roma / y toma. / En Roma hay / una calle. En la calle hay / una casa. En la casa hay...".

Vv. orales: Villafañé, p. 22.

2041* En el monte hay un árbol....- Secuencia encadenada de estructura lineal. Elementos habituales: Monte, árbol, nido, huevos (uno blanco, otro rojo y otro negro).

Vv. orales: Mur 27, p. 68 transcripción musical (S); Biello Aragón, "Allí arribita..." (J).

Cuentos de pega (tt. 2200 a 2249)

2200 Cuentos sorpresa.- Al final del cuento el narrador olvida deliberadamente (o hace ver que ha olvidado) un elemento antes nombrado; cuando uno de los oyentes se lo recuerda le responde en broma. Fórmulas: Por ejemplo, "¿Y el burro?" "Levántale el rabo y bésale el culo". Frecuentemente es el final del t. 2030B. Motivos: X13.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 106 [H], cita una v. más (C./BA), 107 (C./BA), 108 (C./BA), 109 (C./BA).

2204 La pipa y el perro.- En un vagón de tren van un hombre fumador (en pipa) y unas mujeres con un perro pequeño. Cuando el hombre duerme le tiran la pipa por la ventana, pero el hombre que se ha percatado de la acción les tira a su vez el perro. Al parar en la siguiente estación el perro les está esperando. En este punto el narrador pregunta: "¿A que no sabes lo que llevaba el perro en la boca?" Generalmente se suele responder "La pipa", a lo que el

narrador responde riéndose del oyente: “¡No!, la lengua”.
Vv. orales: González AGST (BA).

2271 Falsos cuentos.- Cuentos deliberadamente breves, se reducen a una fórmula.

Vv. orales: *Lo Molinar*, 99 [A] (C./BA), 100 [B], cita cinco vv. más (C./BA), 101 [C] (C./BA), 102 [D] (C./BA), 103 [E] (C./BA), 104 [F], cita dos vv. más (C./BA), 105 [G], cita una v. más (C./BA); Villafañé, p. 72 (TE).

2275 El cuento de “nunca acabar” (Boggs *2225) .- Cuento inacabable. El narrador pregunta al oyente si quiere oír un cuento determinado. Responda lo que responda el narrador vuelve a insistirle en la misma pregunta. Fórmula: “Yo no te digo ni que sí ni que no, sino que si quieres que te cuente el cuento del billet que nunca lo acabaré”.

Vv. orales: *Despallerofant*, 43 (BC), 44 (BC); *Bllat Colrat!*, “Antirondalles”, cita catorce vv. más (C./ R y L); *Lo Molinar*, 98 (C./BA); Larrea, *RDTP* III, p. 299 (TB); Ezpeleta, p. 149-150, catorce vv. (M); ATO p. 262, cita dos títulos más (CV); Biello Aragón, “Cuento de María Sargento”, y una v. más diferente (J).

Otros cuentos de fórmula (tt. 2300 a 2399)

2320 Vueltas.- Canciones inacabables, cuando llegan a un punto vuelven a comenzar, por ejemplo, un ciclista se cae y se tapa un roto de la ropa con un papel que dice... vuelve a iniciarse la canción. Motivos Z17.

Vv. orales: *Despallerofant*, 45 (C./BC).

[2331] Las partes del cuerpo nombradas con nombres extraordinarios.- Secuencia acumulativa (generalmente) totalizadora. Cantada a coro como canción de taberna (obscena) o como recitado infantil (juego para aprender el

nombre de cada parte del cuerpo). Existe contradicción entre los miembros y se sustituyen los nombres de éstos por otros nombres extraños. Fórmula: “¿Donde le puso la mano el doctor a la tía Micaela?” “En el pelo”. “Ya no se llama pelo”... Cf. tt. 1940, 2014, 2335 (recitados hechos con contradicciones entre cada secuencia).

Vv. orales: Rafael Vidaller, “Lo sermón d’o Padre Damián”, en *Fuellas*, nº 39, 1984, p. 5 (A.); ATO, pp. 289-291 (CV); José Giménez Corbatón, “Donde se pasea la pulga y el piojo tieso. Pasos de bureo en las masías de Rubielos de Mora”, en *Rolde*, nº 70, 1994, pp. 12-13, variante sin secuencia acumulativa utilizada como recitado festivo en juegos de carácter erótico (MT).

APÉNDICE

ÍNDICE DE MOTIVOS DE STITH THOMPSON

Como ya indicaba en la introducción, la clasificación del cuento, según el modelo aquí desarrollado, opera con dos unidades, el tipo y, a un nivel inmediatamente inferior, el motivo. Sería imposible desarrollar aquí un trabajo equivalente al realizado con la clasificación tipológica, señalando los motivos folklóricos de los cuentos vistos (a los que deberíamos añadir los que operan en otros tipos de relatos como leyendas, creencias, etc). Este trabajo supondría de hecho una labor monumental y quizá no estuviera tan justificada su necesidad en la medida en que la analogía de los motivos folklóricos entre todas las culturas es tan evidente que bastará con acudir a la obra de Thompson para localizar sin problemas el motivo que deseamos comprobar en cada caso determinado.

Por ello simplemente, para tratar de facilitar el trabajo a quien desee consultar el voluminoso trabajo del folklorista norteamericano, daré a continuación el índice o esquema general de los distintos volúmenes.

A. MOTIVOS MITOLÓGICOS

A0 a A99 Creador

A100 a A199 Dioses en general

A200 a A299 Dioses del mundo superior

A300 a A399 Dioses del inframundo

A400 a A499 Dioses de la tierra

A500 a A599 Semidioses y héroes culturales

Cosmogonía y cosmología (A600 a A899)

A600 a A699 El universo

A700 a A799 Los cielos

A800 a A899 La tierra

A 900 a A999 Accidentes geográficos

A1000 a A1099 Calamidades mundiales

A1100 a A1199 Establecimiento del orden natural

Creación y ordenamiento de la vida humana (A1200 a A1699)

A1200 a A1299 Creación del hombre

A1300 a A 1399 Ordenando la vida humana

A1400 a A1499 Adquisición de cultura

A1500 a A1599 Origen de las costumbres

A1600 a A1699 Distribución y diferenciación de los pueblos

Creación de la vida animal (A1700 a A2199)

A1700 a A1799 General

A1800 a A1899 Creación de mamíferos

A1900 a A1999 Creación de aves

A2000 a A2099 Creación de insectos

A2100 a A2199 Creación de peces y otros animales

Características animales (A2200 a A2599)

A2200 a A2299 Varias causas de características animales

A2300 a A2399 Causas de características animales: el cuerpo.

A2400 a A2499 Causas de características animales: apariencia y hábitos

A2500 a A2599 Miscelánea

A2600 a A2699 Origen de árboles y plantas

A2700 a A2799 Origen de las características de las plantas

A2800 a A2899 Otras explicaciones (etiología) (miscelánea)

B. ANIMALES

Bo a B99 Animales míticos

B100 a B199 Animales mágicos

B200 a B299 Animales con rasgos humanos

Animales amistosos (B300 a B599)

B300 a B349 Ayudantes animales - general

B350 a B399 Animales agradecidos

B400 a B499 Clases de animales ayudantes

B500 a B599 Servicios de animales ayudantes

B600 a B699 Matrimonio de persona con animal

B700 a B799 Rasgos fantásticos de animales

B800 a B899 Otros motivos sobre animales (miscelánea)

C. TABÚES

C0 a C99 Tabúes relacionados con el estado sobrenatural

C100 a C199 Tabúes sexuales

C200 a C299 Tabúes relacionados con la comida y la bebida

C300 a C399 Tabúes relacionados con ver

C400 a C499 Tabúes relacionados con hablar

C500 a C549 Tabú: tocar

C550 a C599 Tabúes de clase

C600 a C699 Prohibiciones y compulsiones únicas

C700 a C899 Otros tabúes (miscelánea)

C900 a C999 Castigos por romper el tabú

D. MAGIA

Transformación (D0 a D699)

D10 a D99 Transformación de un hombre en otro hombre

D100 a D199 Transformación: de hombre en animal
D200 a D299 Transformación: de hombre en objeto
D300 a D399: Transformación: de animal en persona
D400 a D499: Otros modelos de transformación
D500 a D599: Medios de transformación
D600 a D699: Otras transformaciones (miscelánea)
D700 a D799: Desencantamiento

Objetos mágicos (D800 a D1699)

D800 a D899 Pertenencia de los objetos mágicos
D900 a D1299 Clases de objetos mágicos
D1300 a D1599 Función de los objetos mágicos
D1600 a D1699 Características de los objetos mágicos
Poderes y manifestaciones mágicas (D1700 a D2199)
D1710 a D1799 Posesión y medios de empleo de poderes mágicos
D1800 a D2199 Manifestaciones de poder mágico

E. LA MUERTE

E0 a E199 Resurrección

Fantasmas y otros aparecidos (E 200 a E599)

E200 a E299 Malévolo retorno de la muerte
E300 a E399 Amistoso retorno de la muerte
E400 a E599 Otros fantasmas y aparecidos (miscelánea)
E600 a E699 Reencarnación
E700 a E799 El alma

F. MARAVILLAS

F0 a F199 Viajes al otro mundo

Criaturas maravillosas (F200 a F699)

F200 a F399 Hadas y duendes
F400 a F499 Espíritus y demonios
F500 a F599 Personas extraordinarias
F600 a F699 Personas con poderes extraordinarios
F700 a F899 Cosas y lugares extraordinarios
F900 a F1099 Casos extraordinarios

G. OGROS

G0 Ogros
Clases de Ogros (G10 a G399)
G10 a G99 Caníbales y canibalismo
G100 a G199 Ogros gigantes
G200 a G299 Brujas
G300 a G399 Otros ogros
G400 a G499 Cayendo en poder del ogro
G500 a G599 Ogro vencido
G600 a G699 Otros motivos de ogros

H. PRUEBAS

Ho a H199 Pruebas de identidad: reconocimiento

H200 a H299 Pruebas de verdad

H300 a H499 Pruebas de matrimonio

Pruebas de habilidad (H500 a H899)

H530 a H899 Enigmas

Pruebas de valor: tareas

H900 a H999 Asignación y ejecución de tareas

H1000 a H1199 Naturaleza de las tareas

Pruebas de valor: demandas

H1200 a H1249 Circunstancias que acompañan a las demandas

H1250 a H1399 Naturaleza de las demandas

Otras pruebas (H1400 a H1599)

H1400 a H1449 Pruebas de miedo

H1450 a H1499 Pruebas de vigilancia

H1500 a H1549 Pruebas de resistencia y poder de supervivencia

H1550 a H1569 Pruebas de carácter

H1570 a H1599 Otras pruebas (miscelánea)

J. EL SENSATO Y EL NECIO

J0 a J199 Adquisición y posesión de sabiduría (conocimiento)

Conducta sensata e insensata (J200 a J1099)

J200 a J499 Elecciones

J500 a J599 Prudencia y discreción

J600 a J799 Previsión

J800 a J849 Adaptabilidad

J900 a J999 Humildad

J1000 a J1099 Otros aspectos de la sabiduría

Habilidad (J1100 a J1699)

J1100 a J1249 Personas y actos hábiles

J1250 a J1499 Réplicas verbales hábiles (respuestas mordaces)

J1500 a J1649 Réplicas hábiles (bromas)

J1650 a J1699 Actos hábiles (miscelánea)

Tontos y otras personas insensatas

J1700 a J1729 Tontos

J1730 a J1749 Ignorancia absurda

J1750 a J1849 Errores absurdos (malinterpretaciones)

J1850 a J1999 Descuidos o hechos absurdos

J2000 a J2050 Distracciones absurdas

J2050 a J2199 Apreciaciones absurdas (falta de vista)

J2200 a J2259 Falta de lógica

J2260 a J2299 Teorías científicas absurdas

J2300 a J2349 Tontos crédulos

J2350 a J2369 Tontos charlatanes

J2370 a J2399 Tontos preguntones

J2400 a J2449 Imitación de necesidad

J2450 a J2499 Tontos literales (comportamiento literal)

- J2500 a J2549 Extremos de la necesidad
J2550 a J2599 Tontos agradecidos
J2600 a J2649 Tontos cobardes
J2650 a J2699 Tontos torpes
J2700 a J2749 Pequeño problema se hace grave
J2750 a J2799 Otros aspectos de sabiduría o necesidad

K. ENGAÑOS

- K0 a K99 Contienda vencida por engaño
K100 a K299 Tratos engañosos
K300 a K499 Hurtos y estafas
K500 a K699 Fuga por engaño
K700 a K799 Captura por engaño
K800 a K999 Engaño fatal
K1000 a K1199 Engaño en la autoinjuria
K1200 a K1299 Engaño en la posición humillante
K1300 a K1399 Seducción o matrimonio engañoso
K1400 a K1499 Propiedad del engañado destruida
K1500 a K1599 Engaños relacionados con adulterio
K1600 a K1699 Engañador cae en la propia trampa
Engaño mediante fingimiento (K1700 a K2099)
K1700 a K1799 Engaño mediante intimidación (alarde)
K1800 a K1899 Engaño por disfraz o ilusión
K1900 a K1999 Imposturas
K2000 a K2099 Hipócritas
K2100 a K2199 Falsas acusaciones
K2200 a K2299 Villanos y traidores
K2300 a K2399 Otros engaños

L. INVERSIÓN DE LA SUERTE

- L0 a L99 El niño más pequeño victorioso
L100 a L199 El héroe (heroína) poco prometedor
L200 a L299 La modestia acarrea recompensa
L300 a L399 Triunfo del débil
L400 a L499 La soberbia acarrea la caída

M. PREDESTINANDO EL FUTURO

- M0 a M99 Sentencias y decretos
M100 a M199 Votos y juramentos
M200 a M299 Tratos y promesas
M300 a M399 Profecías
M400 a M499 Maldiciones

N. SUERTE Y DESTINO

- N0 a N99 Apuestas y juegos
N100 a N299 Los caminos de la suerte y del destino
N300 a N399 Sucesos desafortunados
Sucesos afortunados (N400 a N699)

N410 a N439 Negocios afortunados

N440 a N499 Enterarse de secretos valiosos

N500 a N599 Tesoro encontrado

N600 a N699 Otros sucesos afortunados

N700 a N799 Encuentros accidentales

N800 a N899 Ayudantes

P. SOCIEDAD

P0 a P99 Realeza y nobleza

P100 a P199 Otros órdenes sociales

P200 a P299 La familia

P300 a P399 Otras relaciones sociales

P400 a P499 Oficios y profesiones

P500 a P599 Gobierno

P600 a P699 Costumbres

P700 a P799 Otros motivos acerca de la sociedad (miscelánea)

Q. RECOMPENSAS Y CASTIGOS

Q10 a Q99 Acciones recompensadas

Q100 a Q199 Naturaleza de las recompensas

Q200 a Q399 Acciones castigadas

Q400 a Q599 Clases de castigo

R. CAUTIVOS Y FUGITIVOS

R0 a R99 Cautividad

R100 a R199 Rescates

R200 a R299 Escapes y persecuciones

R300 a R399 Refugios y reapresamientos

S. CRUELDAD ANTINATURAL

S0 a S99 Allegados (parientes) crueles

S100 a S199 Asesinatos o mutilaciones indignantes

S200 a S229 Sacrificios crueles

S300 a S399 Niños abandonados o asesinados

S400 a S499 Persecuciones crueles

T. SEXO

T0 a T99 Amor

T100 a T199 Matrimonio

T200 a T299 Vida matrimonial

T300 a T399 Castidad y celibato

T400 a T499 Relaciones sexuales ilícitas

T500 a T599 Concepción y nacimiento

T600 a T699 Cuidado de los niños

U. LA NATURALEZA DE LA VIDA

U0 a U99 Desigualdades de la vida

U100 a U299 Naturaleza de la vida (miscelánea)

V. RELIGIÓN

V0 a V99 Servicios religiosos

V100 a V199 Edificios y objetos religiosos

V200 a V299 Personas sagradas

V300 a V399 Creencias religiosas

W. RASGOS DE CARÁCTER

W0 a W99 Rasgos de carácter favorables

W100 a W199 Rasgos de carácter desfavorables

W200 a W299 Rasgos de carácter (miscelánea)

X. HUMOR

X0 a X99 Humor de derrota

X100 a X199 Humor de impotencia

Humor de clases sociales (X200 a X599)

X200 a X299 Humor tratando con comerciantes

X300 a X499 Humor tratando con profesiones

X500 a X599 Humor concerniente a otras clases sociales

X600 a X699 Humor concerniente a razas o naciones

X700 a X799 Humor concerniente al sexo

X800 a X899 Humor basado en la embriaguez

Humor de mentiras y exageraciones (X900 a X1899)

X910 a X1099 Falsedad: el hombre extraordinario

X1100 a X1199 Falsedad: grandes cazadores y pescadores

X1200 a X1399 Falsedades acerca de animales

X1400 a X1499 Falsedades acerca de plantas, frutos, y árboles

X1500 a X1599 Falsedades acerca de geografía y topografía

X1600 a X1699 Falsedades acerca del tiempo y el clima

X1700 a X1799 Falsedades: absurdos lógicos

X1800 a X1899 Falsedades y exageraciones (miscelánea)

Z. GRUPOS DE MOTIVOS MISCELÁNEOS

Z0 a Z99 Fórmulas

Z100 a Z199 Simbolismo

Z200 a Z299 Héroes

Z300 a Z399 Excepciones únicas

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	9
El trabajo de recopilación de cuentos folklóricos	13
El estudio tipológico del cuento	19
Un modelo alternativo de clasificación	26
Sobre el presente catálogo y su manejo	28
Notas	34
BIBLIOGRAFÍA	37
Bibliografía crítica de carácter general	40
Repertorios de cuentos folklóricos españoles	44
Bibliografía específica para Aragón	45
CATÁLOGO TIPOLOGICO	49
Abreviaturas y bibliografía consultada	51
Catálogos tipológicos y bibliografías	51
Recopilaciones y obras literarias que contienen cuentos folklóricos	52
Otras abreviaturas	62
Índice de tipos	63
Cuentos de animales	63
Animales salvajes (tt. 1 a 99)	63
Animales salvajes junto a animales domésticos (tt. 100 a 149)	68
Hombre y animales salvajes (tt. 150 a 199)	71
Animales domésticos (tt. 200 a 219)	72
Pájaros (tt. 220 a 249)	72
Peces (tt. 250 a 274)	73
Otros animales y objetos (tt. 275 a 299)	73
Cuentos folklóricos ordinarios	74
Cuentos de magia (tt. 300 a 749)	74

Adversarios sobrenaturales (tt. 300 a 399)	74
Marido o esposa sobrenaturales o encantados (tt. 400 a 459)	80
Tareas sobrenaturales (tt. 460 a 499)	83
Ayudantes sobrenaturales (tt. 500 a 559)	84
Objetos mágicos (tt. 560 a 649)	88
Poder o conocimiento sobrenatural (tt. 650 a 699)	90
Otros cuentos acerca de lo sobrenatural (tt. 700 a 749). 90 [Cuentos de brujas, tt. 746-749]	94
Cuentos religiosos (tt. 750 a 849)	97
Cuentos novelescos (tt. 850 a 999)	100
Cuentos del ogro estúpido (tt. 1000 a 1199)	106
Chistes y anécdotas	109
Historias de tontos (tt. 1200 a 1349)	109
Historias de matrimonios (tt. 1350 a 1439)	116
Historias sobre una mujer (tt. 1440 a 1524)	120
Historias sobre un hombre (tt. 1525 a 1874)	122
(El hombre ingenioso, tt. 1525 a 1639)	122
(Accidentes afortunados, tt. 1640 a 1674).....	127
(El hombre estúpido, tt. 1675 a 1724)	129
Bromas sobre curas y órdenes religiosas (tt. 1725 a 1849)	132
Anécdotas sobre otros grupos de gente (tt. 1850 a 1874)	139
Cuentos de mentirosos (tt. 1875 a 1999)	140
Cuentos de fórmula	143
Relatos acumulativos (tt. 2000 a 2199)	143
Cuentos de pega (tt. 2200 a 2249)	146
Otros cuentos de fórmula (tt. 2300 a 2399)	147

APÉNDICE

ÍNDICE DE MOTIVOS DE STITH THOMPSON	149
---	-----



A MODO DE COLOFÓN CON EL DESEO DE QUE NO LO SEA

El presente trabajo no debe ser considerado una obra definitiva sino una propuesta en torno a la cual sería deseable se iniciase una dinámica de trabajo lo más fructífera posible.

En concreto,

en la medida en que este catálogo es una bibliografía, puede afirmarse que es una obra abierta que deberá completarse con las aportaciones que se vayan recibiendo en este campo y con algunas fuentes que no hayan sido consultadas en este momento.

Igualmente puede no haberse tomado en cuenta algún tipo, por haber resultado dudosa la clasificación de la versión consultada y, por supuesto, las propuestas de nuevos tipos deben ser sometidas a discusión o comprobación antes de aceptarse definitivamente. Cabe igualmente, en este sentido, la realización de nuevas propuestas o la redefinición de algunas de las realizadas.

En cualquier caso,

esta obra es un instrumento que puede ser útil para difundir la metodología y clasificación propuestas y será mediante el uso que los investigadores le den a partir de ahora que podrán descubrirse las posibles imperfecciones e ir completándolo paulatinamente en comparación con otras clasificaciones de zonas geográficas próximas o a través de las futuras recopilaciones, hoy en fase de desarrollo.

Para facilitar esta tarea sería deseable generar un grupo de trabajo en torno al cuento folklórico en Aragón.

Todos aquellos que deseéis aportar vuestras sugerencias al respecto y los datos que permitan ir revisando esta primera versión del *Catálogo* podéis hacerlo en la siguiente dirección:

Carlos González Sanz
Instituto Aragonés de Antropología
C/ Domingo Miral nº 4
Edificio de Servicios de la Universidad de Zaragoza

59999 Zaragoza



Artularios: sust. masc. pl. = conjunto de cosas muebles. conjunto de útiles para un oficio (tb. se dice «atularios»). (Rafael Andolz, *Diccionario Aragonés*). **Artulario:** s. m. útil. (Chusé Aragüés, *Dizionario Aragonés - Castellán / Castellano - Aragonés*).

La colección *Artularios* tiene como finalidad proporcionar instrumentos técnico-metodológicos (cuestionarios, guías, clasificaciones, bibliografías, manuales, etc) que puedan servir de apoyo a los investigadores en el campo de la Antropología y la Etnografía.

En este primer volumen se ofrece un modelo de clasificación del cuento folklórico (a partir del conocido *Índice de tipos* de Aarne-Thompson) que, pese a su aceptación y validez internacional, ha sido aún muy poco utilizado y difundido en Aragón. La versión aquí propuesta añade además una introducción sobre el trabajo de recopilación de cuentos folklóricos y una bibliografía tanto del tema en general como de las principales fuentes aragonesas. Se trata pues de un trabajo que puede interesar al antropólogo o etnógrafo que realiza trabajos de campo, al investigador de la literatura tradicional, al filólogo o al educador interesado en el cuento y su importante función en la educación infantil. Por su carácter de bibliografía es, por otra parte, una primera aproximación al tema que deberá ir perfeccionándose y completándose por los investigadores de este área.

1

Artularios

